

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 童年歌曲(songs Of Childhood) 000001

2. 童年歌曲(songs Of Childhood) 000002

3. 童年歌曲(songs Of Childhood) 000003

4. 童年歌曲(songs Of Childhood) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年歌曲(Songs of Childhood)
第1/4页

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
Songs of Childhood
歌曲 的 童年

童年歌曲

[baɪ] ['wɔːltə] ['reɪməl]
by Walter Ramal
经过 沃尔特 拉马尔

作者：沃尔特·拉马尔

[['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)]]
[Walter de la Mare]
[沃尔特 德 拉 母马]

[沃尔特·德·拉·梅尔]

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
with a preface
和 一个 前言

附序言

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]
for the Garland edition by
为了 这 花环 版 经过

为 Garland 版

['æntəni] [hekt]
Anthony Hecht
安东尼 赫克特

安东尼·赫克特

['gɑːlənd] ['pʌblɪʃɪŋ] , [ɪŋk] . , [njuː] [jɔːk] & London1976
Garland Publishing , Inc . , New York & London1976
花环 出版 , 公司 . , 新的 约克 & London1976

Garland Publishing, Inc.，纽约和伦敦，1976年

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] :
Bibliographical note :
书目 笔记 :

参考文献：

[ðɪs] [fæk'sɪməli][hæz; həz] [biːn] [meɪd]
This facsimile has been made
这 传真 有 到过 制成

这份复制品已经制作完成。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi][ɪn][ðə; ði]
from a copy in the
从 一个 复制 在 这

摘自一份副本

['baɪnɪk] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Beinecke Library of Yale University .
贝内克 图书馆 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学拜内克图书馆。

([ˌaɪ 'kjuː] . D373 . -)
(Iq . D373 . 902)
(智商 . D373 . -)

(Iq.D373.902)

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['kætəlɒgɪŋ] [ɪn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['deɪtə]
Library of Congress Cataloging in Publication Data
图书馆 的 国会 编目 在 发布 数据

美国国会图书馆出版物数据编目

[diː][lɑː][meə(r)] , ['wɔːltə] [dʒɒn] , - - - .
De La Mare , Walter John , 1873 - 1956 .
德 拉 母马 , 沃尔特 约翰 , - - - .

沃尔特·约翰·德拉梅尔，1873-1956 年。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Songs of childhood .
歌曲 的 童年 .

童年的歌曲。

(['klæsɪks] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - - -)
(Classics of children's literature , 1621 - 1932)
(经典 的 孩子们的 文学 , - - -)

（儿童文学经典，1621-1932）

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ed] .
Reprint of the 1902 ed .
重印 的 这 - 编辑 .

1902 年版重印本。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔːŋmənz] , [griːn] , ['lʌndən] , [njuː] [jɔːk] .
published by Longmans , Green , London , New York .
已发布 经过 朗文 , 绿色的 , 伦敦 , 新的 约克 .

由伦敦、纽约的朗文出版社出版。

" ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] (- - -) , [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] " : [piː] .
" Walter de la Mare (1873 - 1956) , bibliography of his books for children " : p :
" 沃尔特 德 拉 母马 (- - -) , 参考书目 的 他的 图书 为了 孩子们 " : p .

“沃尔特·德·拉·梅尔（1873-1956），其儿童书籍目录”：第 177 页。

['sʌməri] : [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['poʊəmz] [ə'baʊt] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
SUMMARY : A collection of forty - seven poems about subjects and experiences
概括 : 一个 收藏 的 四十 - 七 诗歌 关于 主题 和 经历
[fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . [[wʌn] .
familiar to children . [1 .
熟悉的 到 孩子们 . [1 .

摘要：这是一部包含四十七首诗歌的合集，诗歌内容涉及儿童熟悉的主题和经历。[1.

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri]] [ai] . ['taɪt(ə)l] . [ˌaɪ 'aɪ] .
English poetry] I . Title . II .
英语 诗] 我 . 标题 . 二 .

英文诗歌] I. 标题。 II.

['sɪəriːz] .
Series .
系列 .

系列。

[PR6007 . E3S6 -] - - . - - - -
[PR6007 . E3S6 1976] 821 ' . 9'12 75 - 32200
[PR6007 . E3S6 -] - - . - - - -
[PR6007.E3S6 1976]821'.9'12 75-32200

[ˌaɪ es biː 'en] - - - - - - [ˌtuː'tuː]
ISBN 0 - 8240 - 2310 - 2
ISBN - - - - - - 2
ISBN 0-8240-2310-2

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国
美国印刷

['prefəs]
Preface
前言
前言

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['poʊəts] [riːdɪs'kʌvəd] [ə; eɪ]['pɑːstərəl][ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [driːm] :
The Romantic poets rediscovered a pastoral and Biblical dream :
这 浪漫的 诗人 重新发现 一个 牧灵 和 圣经 梦 :
浪漫主义诗人重新发现了田园牧歌和圣经中的梦想:

[ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
that a child was the most innocent and the wisest of us all .
那 一个 孩子 曾是 这 最多 清白的 和 这 最明智的 的 我们 全部 .
孩子是我们所有人中最纯真、最睿智的。

['wɜːrdzwərθ] [heild] [hɪm][æz; əz] " ['maɪti] ['prɒfɪt] !
Wordsworth hailed him as " Mighty Prophet !
华兹华斯 赞誉 他 作为 " 强大的 先知 !
华兹华斯称赞他为"伟大的先知!"

[sɪə(r)] [blest] !
Seer blest !
先知 祝福 !
先知蒙福!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪsts] [tʊk] [ðæt] [driːm] ['sɪəriəsli] [ɪ'nʌf]
" And in the next generation Victorian novelists took that dream seriously enough
" 和 在 这 下一个 一代 维多利亚时代 小说家 采取 那 梦 严重地 足够的
[tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['herəʊɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['sɜːtʃɪŋ] ['fɪkʃənz] .
to make children the heroes and heroines of their most searching fictions .
到 制作 孩子们 这 英雄 和 女英雄们 的 他们的 最多 搜索 虚构 .
"到了下一代,维多利亚时代的作家们认真对待这个梦想,将儿童塑造成他们最具探索精神的小说中的英雄和女英雄。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] " ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'sept]
There had been no " children's literature " to speak of before , except
那里 有 到过 不 " 孩子们的 文学 " 到 说话 的 前 , 除了
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːrəl][ænd; ənd] " ['pɒpjələ(r)] " [trə'dɪʃ(ə)n] ,
for the oral and " popular " tradition ,
为了 这 口服 和 " 受欢迎的 " 传统 ,
在此之前,除了口头和"流行"传统之外,并没有真正意义上的"儿童文学"。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['lʌləbaɪz] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [guːs] ,
including lullabies and Mother Goose ,
包括 摇篮曲 和 母亲 鹅 ,
包括摇篮曲和鹅妈妈童谣,

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊ] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['tjuːdə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌmedi'iːv(ə)l][taɪmz] .
some of which go back as far as Tudor and even medieval times .
一些 的 哪个 去 后退 作为 远的 作为 都铎王朝 和 甚至 中世纪 时代 .

其中一些可以追溯到都铎王朝时期，甚至中世纪时期。

['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tə'deɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['kɒmpleks][də'meɪn] ;
Children's literature today is an immense and complex domain ;
孩子们的 文学 今天 是 一个 巨大 和 复杂的 领域 ;

当今儿童文学是一个庞大而复杂的领域；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːks] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,
and leaving aside for the present the works composed by children themselves ,
和 离开 旁边 为了 这 展示 这 作品 由 经过 孩子们 他们自己 ,

暂且不谈儿童自己创作的作品，

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ['veəriz] [trə'mendəsli] [ɪn] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['sʌt(ə)lti]
what remains varies tremendously in skill and delight , as well as in subtlety
什么 遗迹 变化 非常 在 技能 和 喜 , 作为 出色地 作为 在 微妙之处
[ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n] .
and intention .
和 意图 .

剩下的作品在技巧和趣味性上差异巨大，在微妙之处和意图上也存在很大差异。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][set][ə'saɪd] [ðəʊz] ['mɪnɪm(ə)l] " [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] - ['bɪldɪŋ] " [teɪlz; 'teɪliːz]
So I shall also set aside those minimal " vocabulary - building " tales
所以 我 将 还 放 旁边 那些 最低限度 " 词汇 - 建筑 " 故事
[ænd; ənd]['vɜːrsəz] [huːz] [smɔːl] ['vɜːtjuːz][ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθerə'pjuːtɪk] ,
and verses whose small virtues are rarely more than therapeutic ,
和 诗句 谁 小的 美德 是 很少 更多的 比 治疗 ,

因此，我也将把那些微不足道的"词汇积累"故事和诗歌放在一边，它们的价值微乎其微，充其量只是起到一些安慰作用。

[ænd; ənd][də'rekt][maɪ'self]['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] ['speʃəlaɪzd] [bʌt; bət][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kætəgəri] —
and direct myself only to that specialized but most important category —
和 直接的 我 仅有的 到 那 专门 但 最多 重要的 类别 —
['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt]['pəʊɪt][bʌt; bət] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən]
poems written by a skilled and adult poet but addressed to an
诗歌 书面 经过 一个 熟练 和 成人 诗人 但 已解决 到 一个
['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['skɪlf(ə)l]
audience of children who are likely to be read to until they are skillful
观众 的 孩子们 WHO 是 可能 到 是 读 到 直到 他们 是 熟练
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
enough to read the same verses for themselves .
足够的 到 读 这 相同的 诗句 为了 他们自己 .

我只专注于那个特殊但最重要的类别——由技艺精湛的成年诗人创作，但面向儿童读者的诗歌，这些诗歌很可能是在孩子们能够熟练地自己朗读这些诗句之前由他人朗读的。

[ðə; ði]['deindʒəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [səʊ] ['kɒmpəzɪt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɑː(r); ə(r)]
The dangers for the poet in addressing so composite an audience are
这 危险 为了 这 诗人 在 解决 所以 合成的 一个 观众 是
[ɪ'nɔːməs] :
enormous :
巨大的 :

诗人面对如此多元化的读者群体所面临的风险是巨大的：

['kjuːtnəs] , ['kɔɪnəs] , ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [wʌnz] .
cuteness , coyness , archness and condescension are only the most obvious ones .
可爱 , 羞怯 , 拱形 和 居高临下 是 仅有的 这 最多 明显的 一个 .

可爱、娇羞、傲慢和居高临下只是其中最明显的几种。

[sʌm; səm] [greɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [vɜːs] — ['luːɪs] ['kærəl] [ænd; ənd] ['edwəd] ['lɪə(r)] — [hæv; həv]
Some great writers of children's verse — Lewis Carroll and Edward Lear — have
一些 伟大的 作家 的 孩子们的 诗 — 刘易斯 卡罗尔 和 爱德华 李尔王 — 有
[sək'sesfəli] [hedʒd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðiːz] ['deindʒəz] [baɪ] [ɪn'sɪstənt] ['kɒmədi] [ænd; ənd] ['pærədi] (
successfully hedged themselves against these dangers by insistent comedy and parody (
成功地 对冲 他们自己 反对 这些 危险 经过 坚持 喜剧 和 戏仿 (
['kærəlz] " ['sɪəriəs] " ['tʃɪldrənz] [vɜːs] [ɪz] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ]) .
Carroll's " serious " children's verse is maudlin and embarrassing) .
卡罗尔的 " 严肃的 " 孩子们的 诗 是 感伤 和 尴尬的) .

一些伟大的儿童诗歌作家——刘易斯·卡罗尔和爱德华·李尔——通过坚持不懈的喜剧和模仿成功地避免了这些危险（卡罗尔的"严肃"儿童诗歌伤感而尴尬）。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] ['lʌvli] , [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪŋ]
By this means they have contrived what the child will take as lovely , unintimidating
经过 这 方法 他们 有 人为的 什么 这 孩子 将要 拿 作为 迷人的 , 不具威慑力
, [mɪ'stɪəriəs] , ['ræʃ(ə)nəl] ['nɒns(ə)ns] ,
, mysterious , rational nonsense ,
, 神秘 , 合理的 废话 ,

通过这种方式，他们炮制出了孩子会认为可爱、不吓人、神秘、合乎逻辑的胡言乱语。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ɔː(r)] [bɜː'lesk] [ɒv; əv]
and what the adult will recognize as a travesty or burlesque of
和 什么 这 成人 将要 认出 作为 一个 闹剧 或者 滑稽剧 的
['sʌmθɪŋ] ['veri] ['edʒi] [ɪn'diːd] .
something very edgy indeed .
某物 非常 前卫 的确 .

而成年人则会认为这是对某种非常前卫的东西的拙劣模仿或滑稽戏仿。

[ðʌs] , [lɪrz] " [ðə; ði] [dɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [nəʊz] " [ænd; ənd] ['kærəlz] " ['dʒæbəwɒki] "
Thus , Lear's " The Dong with the Luminous Nose " and Carroll's " Jabberwocky "
因此 , 李尔王的 " 这 董 和 这 发光的 鼻子 " 和 卡罗尔的 " 杰伯沃克 "
[ɑː(r); ə(r)] , [rɪ'spektɪvli] ,
are , respectively ,
是 , 分别 ,

因此，利尔的《发光鼻子的董》和卡罗尔的《杰伯沃克》分别是：

[braɪt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
bright and disguised versions of gothic terror and misery on the one hand ,
明亮的 和 伪装 版本 的 哥特 恐怖 和 苦难 在 这 一 手 ,

一方面是哥特式恐怖和苦难的明亮而伪装的版本，

[ænd; ənd] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['naɪtli] [ɪk'splɔɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and medieval knightly exploit on the other ,
和 中世纪 骑士精神 开发 在 这 其他 ,

另一方面，还有中世纪骑士的英勇事迹。

[bəuθ] ['rendəd] [ɪ'nɒkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt]
both rendered innocuous for the nursery and ridiculous for the adult
两个都 渲染 无害的 为了 这 苗圃 和 荒谬的 为了 这 成人
.
.
.

对婴儿来说无害，对成年人来说却很荒谬。

[ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
The risks of seriousness have been successfully avoided .
这 风险 的 严肃 有 到过 成功地 避免 .

已成功避免了发生严重事故的风险。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] [sɪŋz] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɒv; əv]
The poetry of Walter de la Mare sings boldly and beautifully without any of
这 诗 的 沃尔特 德 拉 母马 唱歌 大胆地 和 非常漂亮 没有 任何 的
[ðiːz] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
these hedges and condescensions .
这些 对冲 和 屈尊 .

沃尔特·德·拉·梅尔的诗歌气势磅礴、优美动人，没有任何含蓄和居高临下的姿态。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)]['bælədz][ænd; ənd][ðə; ði]['feəri]
His work has the honest candor of the border ballads and the fairy
他的 工作 有 这 诚实的 坦率 的 这 边界 民谣 和 这 仙女
[teɪlz; 'teɪliːz] :
tales :
故事 :

他的作品具有边境民谣和童话故事般真诚坦率的风格：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dʒɔɪz] ,
as well as unmitigated joys ,
作为 出色地 作为 未加缓解的 喜悦 ,

以及纯粹的快乐，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɔrə] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] [suːn]
they are full of the dangers and horrors and sorrows that every child soon
他们 是 满的 的 这 危险 和 恐怖 和 悲伤 那 每一个 孩子 很快
[nəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
knows to be part of the world ,
知道 到 是 部分 的 这 世界 ,

它们充满了危险、恐怖和悲伤，每个孩子很快就会意识到这些都是这个世界的一部分。

[haʊ'evə(r)] ['veɪnli] ['peərənts][traɪ][tuː; tə][veɪl][ðem; ðəm] .
however vainly parents try to veil them .
然而 徒劳地 父母 尝试 到 面纱 他们 .

然而，父母们却徒劳地试图掩盖它们。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd]['betə(r)][baɪ]
A child's curiosity about the forbidden will insist on being satisfied ; and better by
一个 孩子的 好奇心 关于 这 禁止 将要 坚持 在 存在 使满意 ; 和 更好的 经过
[vɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
verse than otherwise .
诗 比 否则 .

孩子对禁忌事物的好奇心会执意要得到满足；而用诗歌来满足这种好奇心比其他方式更好。

[ðɪs] ['pəʊətri][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['mjuːzɪkli] [ə'stjuːt][ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɜːt]
This poetry is also musically astute and demanding ; it may surprise and alert
这 诗 是 还 音乐上 精明 和 要求 ; 它 可能 惊喜 和 警报
[ðə; ði][pə'rent(ə)l]['riːdə(r)] ;
the parental reader ;
这 父母 读者 ;

这首诗在音乐性上也颇具洞察力，而且要求很高；它可能会令家长读者感到惊讶和警醒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ænd; ənd][poʊɛtɪsɪzəmz] , [wɪtʃ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə]
and it has its share of archaisms and poeticisms , which , contrary to
和 它 有 它是 分享 的 古语 和 诗意 , 哪个 , 相反 到
['ædʌlt; ə'dʌlt] [sə'maɪz] ,
adult surmise ,
成人 推测 ,

它也包含不少古语和诗意表达，这与成年人的推测相反，

[bɪ'mjuːz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] ['tʃɪldrən] .
bemuse and fascinate children .
因为 和 吸引 孩子们 .

令孩子们感到困惑和着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'lentləsli] ['brɪtɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
And it must be admitted that it is also relentlessly British ; but then ,
和 它 必须 是 承认 那 它 是 还 毫不留情 英国 ； 但 然后 ，

必须承认，它也带有浓厚的英国特色；但是，

[səʊ][ɪz] [mʌtʃ] [gʊd] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
so is much good children's literature .
所以 是 很多 好的 孩子们的 文学 .

许多优秀的儿童文学作品也是如此。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ['raɪtə(r)]) [diː]
As a poet (he was also a gifted novelist and short - story writer) de
作为 一个 诗人 (他 曾是 还 一个 天才 小说家 和 短的 - 故事 作家) 德

[lɑː][meə(r)][wɒz; wəz] [preɪzd] [baɪ][tiː] . [es] . ['eliət] (" [ðə; ði] ['delɪkət] ,
la Mare was praised by T . S . Eliot (" the delicate ,
拉 母马 曾是 赞扬 经过 T . S . 艾略特 (" 这 精美的 ，

作为诗人（他也是一位才华横溢的小说家和短篇小说作家），德拉梅尔受到了T·S·艾略特的赞扬（“细腻的，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [web] [juː; jʊ] [wəʊv] ") [ænd; ənd][baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ɔːdən] (" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd]
invisible web you wove ") and by W . H . Auden (" there are no good
无形的 网站 你 编织 ") 和 经过 W . H . 奥登 (" 那里 是 不 好的

['pəʊəmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ") .
poems which are only for children ") .
诗歌 哪个 是 仅有的 为了 孩子们 ") .

（你编织的无形之网）以及 WH 奥登（“没有只为儿童而作的好诗”）。

[hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['skɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [æz; əz] ['ɔːdən] ['raɪtli] [pɔɪnts] [aʊt] ,
His technical and linguistic skills are not , as Auden rightly points out ,
他的 技术的 和 语言学 技能 是 不是 ， 作为 奥登 没错 积分 出去 ，

正如奥登正确指出的那样，他的技术和语言能力并不出色。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
a matter of indifference to children , who are in the very business of
一个 事情 的 漠不关心 到 孩子们 ， WHO 是 在 这 非常 商业 的

['lɜːnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
learning language ,
学习 语言 ，

这是对正在学习语言的孩子们漠不关心的问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)][fækts][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['sensətɪv] [tuː; tə]
as well as other facts of life , and who are particularly sensitive to
作为 出色地 作为 其他 事实 的 生活 ， 和 WHO 是 特别 敏感的 到

['vɜːb(ə)l] ['rɪð(ə)mz] ,
verbal rhythms ,
口头 节奏 ，

以及其他生活常识，尤其是那些对语言节奏特别敏感的人，

[æz; əz][aɪ'əʊnə][ænd; ənd]['piːtə(r)]['əʊpi][hæv; həv] ['splendɪdli] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ænd; ənd]
as Iona and Peter Opie have splendidly demonstrated in The Lore and
作为 爱奥那岛 和 彼得 奥皮 有 精彩地 已证明 在 这 知识 和

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['skuːltʃɪldrən] .
Language of Schoolchildren .
语言 的 小学生 .

正如 Iona 和 Peter Opie 在《学童的知识和语言》一书中精彩地论证的那样。

[dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊətri][ɒv; əv] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [spelz] , [wɪtʃɪz] [ænd; ənd]
Just as important , this is a poetry of charms and spells , witches and
只是 作为 重要的 ， 这 是 一个 诗 的 魅力 和 咒语 ， 女巫 和

[dwɔːfs] ,
dwarfs ,
矮人 ，

同样重要的是，这是一部关于咒语、女巫和矮人的诗歌。

['əʊgəz][ænd; ənd] ['fɛəriz] , [fʊl] [ɒv; əv]['deindʒəz] , ['oʊmənz] , ['rɪdlz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] .
ogres and fairies , full of dangers , omens , riddles and triumphs .
食人魔 和 仙女 , 满的 的 危险 , 预兆 , 谜语 和 胜利 .

食人魔和仙女，充满了危险、预兆、谜题和胜利。

[ɪn] " [ðə; ði]['əʊgə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
In " The Ogre , " for example ,
在 " 这 食人魔 , " 为了 例子 ,

例如，在《食人魔》中，

[tuː] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [plʌkt] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['əʊgə(r)]
two sleeping children are about to be plucked by an enormous ogre
二 睡眠 孩子们 是 关于 到 是 拨弦 经过 一个 巨大的 食人魔

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] :
from their home :
从 他们的 家 :

两个熟睡的孩子即将被一个巨大的食人魔从家中抓走：

['ɪntuː][ðeə(r)] [driːmz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [fel]
Into their dreams no shadow fell
进入 他们的 梦境 不 阴影 跌倒

他们的梦里没有影子落下

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] [θʌm]
Of his disastrous thumb
的 他的 灾难性的 拇指

他那灾难性的拇指

['grəʊpɪŋ] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd]['grædʒuəl] ,
Groping discreet , and gradual ,
摸索 慎重 , 和 逐渐地 ,

谨慎而渐进地摸索

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
Across the quiet room .
穿过 这 安静的 房间 .

穿过安静的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɒpt] , ['spelbaʊnd] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
But he is stopped , spellbound , abashed and defeated by the mother of the
但 他 是 停止 , 着迷 , 羞愧 和 战败 经过 这 母亲 的 这

['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但他却被孩子们的母亲制止、迷惑、羞愧和击败了。

[huː] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] , [ɔːl][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,
who is in another room and , all unaware of the danger ,
WHO 是 在 其他 房间 和 , 全部 不知情 的 这 危险 ,

他还在另一个房间里，所有人都对危险浑然不觉。

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒvəntri] ['kærəl] ([wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
is singing a version of the Coventry Carol (which , in its original ,
是 歌唱 一个 版本 的 这 考文垂 颂歌 (哪个 , 在 它是 原来的 ,

正在演唱考文垂颂歌的一个版本（该颂歌的原版为：

[ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]) [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] ['beɪbi] .
is addressed to the Christ Child) as a lullaby to her new - born baby .
是 已解决 到 这 基督 孩子) 作为 一个 催眠曲 到 她 新的 - 出生 婴儿 .

（献给圣婴耶稣）作为她给新生儿的摇篮曲。

[ai] [wʊd] [ges] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] ['poʊəmz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]
I would guess that any child fortunate enough to grow up with these poems ringing in
我 会 猜测 那 任何 孩子 幸运 足够的 到 生长 向上 和 这些 诗歌 铃声 在
['mɛməriz] [ɪə(r)] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
memory's ear might have a remarkable reservoir of music and excitement
记忆的 耳朵 可能 有 一个 卓越 水库 的 音乐 和 激动
[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
available to him .
可用的 到 他 .

我猜想，任何有幸在成长过程中耳边回响着这些诗歌的孩子，都可能拥有丰富的音乐和激情。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] .
That is not a small gift .
那 是 不是 一个 小的 礼物 .

那可不是一份小礼物。

['æntəni] [hekt]
Anthony Hecht
安东尼 赫克特

安东尼·赫克特

['æntəni] [hekt] ['tiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] .
ANTHONY HECHT teaches in the English Department of the University of Rochester .
安东尼 赫克特 教导 在 这 英语 部门 的 这 大学 的 罗切斯特 .

安东尼·赫克特在罗切斯特大学英语系任教。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
He is the author of several books of poetry ,
他 是 这 作者 的 一些 图书 的 诗 ,

他著有多部诗集。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['aʊəz] (-) [ænd; ənd][iː'sɒpiən; iː'sɒpik] (
of which the most recent are The Hard Hours (1967) and Aesopic (
的 哪个 这 最多 最近的 是 这 难的 小时 (-) 和 伊索寓言 (
-) .
1968) .
-) .

其中最近的作品是《艰难时刻》(1967 年) 和《伊索寓言》(1968 年)。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['meni] [æn'θɒlədʒiːz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
His poems appear in many anthologies and he has contributed to the
他的 诗歌 出现 在 许多 选集 和 他 有 贡献 到 这
['hʌdsən] [rɪ'vjuː] ,
Hudson Review ,
哈德逊 审查 ,

他的诗作被收录于许多诗选，他也曾为《哈德逊评论》撰稿。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [bʊks] , ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
the New York Review of Books , Quarterly Review of Literature , and other
这 新的 约克 审查 的 图书 , 季刊 审查 的 文学 , 和 其他
[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
periodicals .
期刊 .

《纽约书评》、《文学季刊》及其他期刊。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][trænz'leɪtɪd] ([wɪð] ['helən] [eɪtʃ] . ['beɪkən]) ['iːskiləs] - ['sev(ə)n] [ə'genst] [θiːbz] (-) .
He also translated (with Helen H . Bacon) Aeschylus ' Seven Against Thebes (1973) .
他 还 翻译 (和 海伦 H . 熏肉) 埃斯库罗斯 - 七 反对 底比斯 (-) .

他还与海伦·H·培根一起翻译了埃斯库罗斯的《七雄攻忒拜》(1973 年)。

['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)] (- - -)
WALTER DE LA MARE (1873 - 1956)
沃尔特 德语洛杉矶 母马 (- - -)

沃尔特·德·拉·梅尔（1873-1956）

[ˌbɪbliˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
Bibliography of His Books for Children
参考书目 的 他的 图书 为了 孩子们

他的儿童书籍目录

(['pəʊətri]) :
(Poetry) :
(诗) :

（诗）：

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Songs of Childhood .
歌曲 的 童年 .

童年之歌。

['lʌndən] - .
London 1902 .
伦敦 - .

伦敦，1902年。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [deɪ] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] [tuː; tə] ['pɪktʃəz] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['kædbi] .
A Child's Day : a Book of Rhymes to Pictures by C . W . Cadby .
一个 孩子的 天 : 一个 书 的 韵律 到 图片 经过 C . W . 卡迪比 .

孩子的一天：一本图画韵律书，作者：CW Cadby。

['lʌndən] - .
London 1912 .
伦敦 - .

伦敦，1912年。

['piːkɒk] [paɪ] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] .
Peacock Pie : a Book of Rhymes .
孔雀 馅饼 : 一个 书 的 韵律 .

孔雀派：一本韵律诗集。

['lʌndən] - .
London 1913 .
伦敦 - .

伦敦，1913年。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['feəri] ['poʊəmz] .
Down - adown - derry : a Book of Fairy Poems .
向下 - 向下 - 德里 : 一个 书 的 仙女 诗歌 .

唐阿唐德里：一本仙女诗集。

['lʌndən] - .
London 1922 .
伦敦 - .

伦敦，1922年。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .
Stuff and Nonsense .
东西 和 废话 .

瞎说。

['lʌndən] - .
London 1927 .
伦敦 - .

伦敦，1927年。

['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Poems for Children .
诗歌 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

['lʌndən] [-] .
London [1930] .
伦敦 [-] .

伦敦[1930]。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [nekst][jɪə(r)] .
This Year , Next Year .
这 年 , 下一个 年 .

今年，明年。

['lʌndən] - .
London 1937 .
伦敦 - .

伦敦，1937年。

[belz] [ænd; ənd] [grɑːs] .
Bells and Grass .
钟声 和 草 .

铃铛和青草。

['lʌndən] - .
London 1941 .
伦敦 - .

伦敦，1941年。

[kə'lektɪd] [raɪmz] [ænd; ənd]['vɜːrsəz] .
Collected Rhymes and Verses .
集 韵律 和 诗句 .

韵律诗集。

['lʌndən] - .
London 1944 .
伦敦 - .

伦敦，1944年。

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
Bibliography of His Books for Children
参考书目 的 他的 图书 为了 孩子们

他的儿童书籍目录

(['stɔːriz] , [pleɪz]) :
(Stories , Plays) :
(故事 , 演出) :

（故事、戏剧）：

[ðə; ði] [θriː] ['mʌlə] - - .
The Three Mulla - mulgars .
这 三 穆拉 - - .

三个穆拉-穆尔加尔。

['lʌndən] - .
London 1910 .
伦敦 - .

伦敦，1910年。

[kɹ'ɒsɪŋz] ; [ə; eɪ] ['feəri] [pleɪ] , [wɪð] ['mjuːzɪk][baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [gɪbz] .
Crossings ; a Fairy Play , with Music by E . A . Gibbs .
十字路口 ; 一个 仙女 玩 , 和 音乐 经过 E . 一个 . 吉布斯 .

十字路口；一部童话剧，由 EA Gibbs 作曲。

['lʌndən] - .
London **1921** **.**
伦敦 - .

伦敦，1921年。

['stɔːri] [ænd; ənd] [raɪm] .
Story **and** **Rhyme** **.**
故事 和 韵 .

故事和韵律。

['lʌndən] - .
London **1921** **.**
伦敦 - .

伦敦，1921年。

['bru:mstik] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Broomsticks **and** **Other** **Tales** **.**
扫帚 和 其他 故事 .

扫帚和其他故事。

['lʌndən] - .
London **1925** **.**
伦敦 - .

伦敦，1925年。

[mɪs] [dʒi'maimə] .
Miss **Jemima** **.**
错过 杰米玛 .

杰米玛小姐。

['ɒksfəd] [-] .
Oxford **[** **1925** **]** **.**
牛津 [-] .

牛津[1925]。

[təʊld] [ə'gen] : [trə'dɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Told **Again** **:** **Traditional** **Tales** **.**
讲述 再次 : 传统的 故事 .

重述：传统故事。

['ɒksfəd] - .
Oxford **1927** **.**
牛津 - .

牛津 1927 年。

['ridɪŋ] : [trə'dɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] - - - .
Readings **:** **Traditional** **Tales** **1925** **-** **1928** **.**
阅读 : 传统的 故事 - - - .

阅读材料：传统故事集 1925-1928。

['ɒksfəd] - .
Oxford **1928** **.**
牛津 - .

牛津 1928 年。

[əʊld][dʒəʊ] .
Old **Joe** **.**
老的 乔 .

老乔。

['ɒksfəd] [-] .
Oxford **[** **1927** **]** **.**
牛津 [-] .

牛津[1927]。

['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Stories from the Bible .
故事 从 这 圣经 .

圣经故事。

['lʌndən] - .
London 1929 .
伦敦 - .

伦敦，1929年。

[ðə; ði] [lɔːd] [fɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
The Lord Fish and Other Tales .
这 主 鱼 和 其他 故事 .

鱼王及其他故事。

['lʌndən] [-] .
London [1933] .
伦敦 [-] .

伦敦[1933]。

[ðə; ði][əʊld]['laɪən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
The Old Lion and Other Stories .
这 老的 狮子 和 其他 故事 .

老狮子和其他故事。

['lʌndən] - .
London 1942 .
伦敦 - .

伦敦，1942年。

[ðə; ði]['mædʒɪk]['dʒækɪt][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
The Magic Jacket and Other Stories .
这 魔法 夹克 和 其他 故事 .

魔法外套及其他故事。

['lʌndən] - .
London 1943 .
伦敦 - .

伦敦，1943年。

[ðə; ði] ['skeəkrəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
The Scarecrow and Other Stories .
这 稻草人 和 其他 故事 .

稻草人及其他故事。

['lʌndən] - .
London 1944 .
伦敦 - .

伦敦，1944年。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
The Dutch Cheese and Other Stories .
这 荷兰语 奶酪 和 其他 故事 .

荷兰奶酪及其他故事。

['lʌndən] - .
London 1946 .
伦敦 - .

伦敦，1946年。

[kə'lektɪd] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Collected Stories for Children .
集 故事 为了 孩子们 .

儿童故事集。

['lʌndən] - .
London 1947 .
伦敦 - .

伦敦，1947年。

[sɪ'lektɪd] ['refərənsɪz] :
Selected References :
已选 参考 :

参考文献：

['ætkɪnz] , [dʒɒn]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] : [æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
Atkins , John W . H . Walter de la Mare : an Exploration .
阿特金斯 , 约翰 W . H . 沃尔特 德 拉 母马 : 一个 勘探 .

阿特金斯，约翰·W·H·沃尔特·德·拉·梅尔：一次探索。

['lʌndən] [-] .
London [1947] .
伦敦 [-] .

伦敦[1947]。

[klɑːk] , [el] . ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] ([ə; eɪ] ['bɔdli] ['mɒnəgrɑːf]) .
Clark , L . Walter de la Mare (a Bodley monograph) .
克拉克 , L . 沃尔特 德 拉 母马 (一个 博德利 专著) .

Clark, L. Walter de la Mare（博德利专着）。

['lʌndən] - .
London 1960 .
伦敦 - .

伦敦，1960年。

[məkrɔsən] , [diː] . [ɑː(r)] . ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] .
McCrosson , D . R . Walter de la Mare .
麦克罗森 , D . 拉 . 沃尔特 德 拉 母马 .

麦克罗森，沃尔特·德拉·马雷博士。

[njuː] [jɔːk] - .
New York 1966 .
新的 约克 - .

纽约，1966年。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
SONGS OF CHILDHOOD
歌曲 的 童年

童年之歌

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɒk] [liːvz] ,
Under the Dock Leaves ,
在下面 这 码头 树叶 ,

在码头树叶下，

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] .
by Richard Doyle .
经过 理查德 多伊尔 .

作者：理查德·道尔。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
Songs of Childhood
歌曲 的 童年

童年歌曲

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔːltə] ['reɪməl]
WALTER RAMAL
沃尔特 拉马尔

沃尔特·拉马尔

[wɪð] ['frʌntɪspiːs]
WITH FRONTISPIECE
和 卷首插图

带前扉页

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] BOMBAY1902
NEW YORK AND BOMBAY1902
新的 约克 和 BOMBAY1902

纽约和孟买1902

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

- ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɒk] [liːvz] ,
' UNDER THE DOCK LEAVES ,
- 在下面 这 码头 树叶 ,

'在码头树叶下，

- [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siː] . [dʒeɪ] . ['lɔːŋmən] , [ˌiː es 'kjuː] .
' From a drawing by Richard Doyle in the possession of C . J . Longman , Esq .
- 从 一个 绘画 经过 理查德 多伊尔 在 这 拥有 的 C . J . 朗文 , 先生 .

'出自理查德·道尔的一幅画作，现藏于 CJ Longman 先生处。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] - , [wʌn]
THE GNOMIES , 1
这 - , 1

小矮人，1

['bluːbelz] , [θriː]
BLUEBELLS , 3
蓝铃花 , 3

蓝铃花，3

['lʌv,lɒk] , [fɔːr]
LOVELOCKS , 4
爱情锁 , 4

洛夫洛克斯，4

[əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! [faɪv]
O DEAR ME ! 5
哦 亲爱的 我 ! 5

我的天哪！5

['tɑːrtəri] , [sɪks]
TARTARY , 6
鞑靼 , 6

鞑靼，6

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l] , [eit]
THE BUCKLE , 8
这 扣上 , 8

扣环，8

[ðə; ði][heə(r)] , [naɪn]
THE HARE , 9
这 野兔 , 9

野兔，9

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] , -
BUNCHES OF GRAPES , 10
成捆 的 葡萄 , -

10串葡萄

[dʒɒn] ['məʊldi] , -
JOHN MOULDY , 11
约翰 发霉的 , -

约翰·穆尔迪，11岁

[ðə; ði] [flai] , -
THE FLY , 12
这 飞 , -

《苍蝇》，12

[sɒŋ] , -
SONG , 13
歌曲 , -

歌曲，13

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz] , -
I SAW THREE WITCHES , 14
我 锯 三 女巫 , -

我看见了三个女巫，14

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['peni] , -
THE SILVER PENNY , 16
这 银 一分钱 , -

银便士，16

[ðə; ði] [naɪt] - [swɒnz] , -
THE NIGHT - SWANS , 18
这 夜晚 - 天鹅 , -

夜天鹅，18

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ] , -
THE FAIRIES DANCING , 20
这 仙女 跳舞 , -

仙女之舞，20

['revəri] , -
REVERIE , 22
遐想 , -

遐想，22

[ðə; ði] [θriː] ['begəz] , -
THE THREE BEGGARS , 24
这 三 乞丐 , -

三个乞丐，24

[ðə; ði] [dwɔːf] , -
THE DWARF , 27
这 矮人 , -

矮人，27

- , -
ALULVAN , 30
- , -

阿卢尔万，30

[ðə; ði] ['pedlə(r)] , -
THE PEDLAR , 32
这 小贩 , -

小贩，32

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] , -
THE GREY WOLF , 36
这 灰色的 狼 , -

灰狼，36

[ðə; ði] ['əʊgə(r)] , -
THE OGRE , 37
这 食人魔 , -

食人魔，37

[deɪm] ['hɪkəri] , -
DAME HICKORY , 41
贵妇人 山胡桃木 , -

希科里夫人，41岁

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , -
THE PILGRIM , 43
这 朝圣 , -

《朝圣者》43

[ðə; ði] [geɪdʒ] , -
THE GAGE , 48
这 量规 , -

盖奇，48

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] , -
AS LUCY WENT A - WALKING , 53
作为 露西 去 一个 - 步行 , -

露西散步时，53

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , -
THE ENGLISHMAN , 58
这 英国人 , -

英国人，58

[ðə; ði] ['fæntəm] , -
THE PHANTOM , 62
这 幻影 , -

魅影，62

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , -
THE MILLER AND HIS SON , 68
这 磨坊主 和 他的 儿子 , -

磨坊主和他的儿子，68

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] , -
DOWN - ADOWN - DERRY , 71
向下 - 向下 - 德里 , -

德里下城，71

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] , -
THE SUPPER , 75
这 晚餐 , -

晚餐，75

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ləʊn] , -
THE ISLE OF LONE , 78
这 小岛 的 孤独 , -

孤岛，78

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , -
THE SLEEPING BEAUTY , 83
这 睡眠 美丽 , -

睡美人，83

[ðə; ði] [hɔːn] , -
THE HORN , 84
这 喇叭 , -

号角，84

['kæptɪn] [liːn] , -
CAPTAIN LEAN , 85
队长 倾斜 , -

利恩船长，85岁

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , -
THE PORTRAIT OF A WARRIOR , 87
这 肖像 的 一个 战士 , -

战士的肖像，87

['hɔːntɪd] , -
HAUNTED , 88
闹鬼的 , -

闹鬼，88

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm] , -
THE RAVEN'S TOMB , 90
这 渡鸦的 墓 , -

乌鸦之墓，90

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , -
THE CHRISTENING , 91
这 洗礼 , -

洗礼，91

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd] , -
THE MOTHER BIRD , 93
这 母亲 鸟 , -

母鸟，93

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] , -
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED , 94
这 孩子 在 这 故事 去 到 床 , -

故事中的孩子上床睡觉了，94

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'weik] , -
THE CHILD IN THE STORY AWAKES , 96
这 孩子 在 这 故事 醒来 , -

故事中的孩子醒来，96

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] , -
THE LAMPLIGHTER , 98
这 点灯人 , -

点灯人，98

['sɪsəl] , -
CECIL , 100
塞西尔 , -

塞西尔，100

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] , -
I MET AT EVE , 102
我 MET 在 前夕 , -

我在夏娃那里相遇，102

['lʌləbaɪ] -
LULLABY 104
催眠曲 -

摇篮曲 104

['envɔɪ] , -
ENVOY , 106
使者 , -

使者，106

[ðə; ði] -
THE GNOMIES
这 -

小矮人

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
As I lay awake in the white moonlight ,
作为 我 躺 醒 在 这 白色的 月光 ,

当我躺在皎洁的月光下辗转难眠时，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] —
I heard a sweet singing in the wood —
我 听到 一个 甜的 歌唱 在 这 木头 —

我听到树林里传来甜美的歌声——

- [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
' Out of bed ,
- 出去 的 床 ,

"起床了，

['sliːpihed] ,
Sleepyhead ,
瞌睡虫 ,

瞌睡虫，

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [fʊt] [naʊ] ,
Put your white foot now ,
放 你的 白色的 脚 现在 ,

现在把你的白脚放上来，

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
Here are we ,
这里 是 我们 ,

我们在这里，

- [ni:θ] [ðə; ði] [tri:] ,
' Neath the tree ,
- 尼斯 这 树 ，

在树下，

['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:t] [naʊ] ! -
Singing round the root now ! '
歌唱 圆形的 这 根 现在 ！ -

现在开始绕着根唱歌了！

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] ,
I looked out of window in the white moonlight ,
我 看起来 出去 的 窗户 在 这 白色的 月光 ，

我望向窗外，沐浴在皎洁的月光下。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] —
The trees were like snow in the wood —
这 树木 是 喜欢 雪 在 这 木头 —

树木像林中的雪一样——

- [kʌm] [ə'weɪ]
' Come away
- 来 离开

走开

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Child and play ,
孩子 和 玩 ，

儿童与游戏

[lait] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] - ;
Light wi ' the gnomies ;
光 wi - 这 - ;

与小矮人一起点亮；

[ɪn] [ə; eɪ] [maʊnd] ,
In a mound ,
在 一个 冢 ，

在一个土堆里，

[gri:n] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Green and round ,
绿色的 和 圆形的 ，

绿色圆形

[ðæts] [weə(r)] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] !
That's where their home is !
那就是 在哪里 他们的 家 是 ！

那是他们的家！

- ['hʌni] [swi:t] ,
' Honey sweet ,
- 蜂蜜 甜的 ，

“蜂蜜般甜美，

['kɜ:dz] [tu:; tə] [i:t] ,
Curds to eat ,
凝乳 到 吃 ，

吃凝乳，

[kri:m] [ænd; ənd] - ,
Cream and frumènty ,
奶油 和 - ，

奶油味和麦芽味，

[ʃelz] [ænd; ənd] [bi:dz] ,
Shells and beads ,
贝壳 和 珠子 ,

贝壳和珠子，

['pɒpi] [si:dz] ,
Poppy seeds ,
罂粟 种子 ,

罂粟籽

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] . -
You shall have plenty . '
你 将 有 很多 . -

你将拥有充足的。

[bʌt; bət] [su:n] [æz; əz][ai] [stu:pt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt]
But soon as I stooped in the dim moonlight
但 很快 作为 我 弯腰 在 这 暗淡 月光

但我刚一弯腰，就沐浴在昏暗的月光下。

[tu:; tə][pʊt][ɒn][maɪ] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃu:] ,
To put on my stocking and my shoe ,
到 放 在 我的 袜 和 我的 鞋 ,

穿上我的长袜和鞋子，

[ðə; ði] [swi:t] , [swi:t] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] ['sædli] [ə'weɪ] ,
The sweet , sweet singing died sadly away ,
这 甜的 , 甜的 歌唱 死亡 令人遗憾的是 离开 ,

那甜美的歌声渐渐消逝，令人惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [θru:] :
And the light of the morning peep'd through :
和 这 光 的 这 早晨 - 通过 :

晨光透过窗户洒了进来：

[ðen] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [red] ['rɒbɪn]
Then instead of the gnomies there came a red robin
然后 反而 的 这 - 那里 来了 一个 红色的 罗宾

然后，来的不是小矮人，而是一只红知更鸟。

[tu:; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [dju:] .
To sing of the buttercups and dew .
到 唱歌 的 这 毛茛 和 露 .

歌颂毛茛和露水。

['blu:belz]
BLUEBELLS
蓝铃花

蓝铃花

[weə(r)] [ðə; ði] ['blu:belz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑ:(r); ə(r)] ,
Where the bluebells and the wind are ,
在哪里 这 蓝铃花 和 这 风 是 ,

风铃草与微风相伴之处，

['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ai][spaɪd] ,
Fairies in a ring I spied ,
仙女 在 一个 戒指 我 间谍 ,

我瞥见一群仙女围成一圈，

[ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt]
And I heard a little linnet
和 我 听到 一个 小的 麻雀

我听到了一只小麻雀的叫声。

['sɪŋɪŋ] [nɪə(r)] [bɪ'saɪd] .
Singing near beside .
歌唱 靠近 旁 .

在旁边唱歌。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] [ɑː(r); ə(r)] ,
Where the primrose and the dew are ,
在哪里 这 报春花 和 这 露 是 ,

在报春花和露水所在的地方，

[suːn] [wɜː(r); wə(r)] [sped] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] :
Soon were sped the fairies all :
很快 是 加速 这 仙女 全部 :

很快，所有的仙子都飞走了：

['əʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] ['freʃənz] ,
Only now the green turf freshens ,
仅有的 现在 这 绿色的 草皮 清新 ,

直到现在，绿茵场才焕然一新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [kɔːl] .
And the linnets call .
和 这 红雀 称呼 .

金翅雀鸣叫起来。

['lʌv,lɒk]
LOVELOCKS
爱情锁

洛夫洛克斯

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kærəlaɪn]
I watched the Lady Caroline
我 观看 这 女士 卡罗琳

我观看了《卡罗琳夫人》

[baɪnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [heə(r)] ;
Bind up her dark and beauteous hair ;
绑定 向上 她 黑暗的 和 美丽的 头发 ;

把她乌黑美丽的头发束起来；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
Her face was rosy in the glass ,
她 脸 曾是 红润 在 这 玻璃 ,

透过玻璃，她的脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd] - [twɪkst] [ðə; ði] [kɔɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wʊd] [pɑːs] ,
And ' twixt the coils her hands would pass ,
和 - 中间 这 线圈 她 双手 会 经过 ,

她会用手拨开那些线圈，

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kændəl,ʃaɪn] .
White in the candleshine .
白色的 在 这 烛光 .

烛光下的白色。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒtlz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [leɪ] ,
Her bottles on the table lay ,
她 瓶子 在 这 桌子 躺 ,

桌上的瓶子散落一地。

['stɒpə] [jet] [swiːt] [ɒv; əv] ['vaɪələt] ;
Stoppered yet sweet of violet ;
塞子 然而 甜的 的 紫色 ;

塞子却带着紫罗兰的甜香；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [stuːpt]
Her image in the mirror stooped
她 图像 在 这 镜子 弯腰

镜子里的她弯下了腰

[tuː; tə] [vjuː] [ðəʊz] [lɒks] [æz; əz] ['laɪtli] [luːpt]
To view those locks as lightly looped
到 看法 那些 锁 作为 轻轻 循环

将这些锁视为轻微环状

[æz; əz] ['tʃeri] - [bau] [ɪn] [meɪ] .
As cherry - boughs in May .
作为 樱桃 - 树枝 在 可能 .

如同五月的樱桃枝。

[ðə; ði] ['snəʊi] [naɪt] [leɪ] [dɪm] [wɪ'ðaʊt] ,
The snowy night lay dim without ,
这 下雪的 夜晚 躺 暗淡 没有 ,

雪夜昏暗笼罩着四周。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [weɪts] [ðeə(r)] [swiːt] [sɒŋ] [sɪŋ] ;
I heard the Waits their sweet song sing ;
我 听到 这 等待 他们的 甜的 歌曲 唱歌 ;

我听见威茨一家在唱他们甜美的歌;

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sməʊldə(r)] [kiːn] [wɪð] [frɒst] ;
The window smouldered keen with frost ;
这 窗户 闷烧 敏锐的 和 霜 ;

窗户上挂满了霜，散发着刺眼的冷气;

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] , [sliːk] [ænd; ənd] [tɒst]
Yet still she twisted , sleeked and tossed
然而 仍然 她 扭曲 , 光滑的 和 抛掷

然而她依然扭动、轻盈、翻滚

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [heə(r)] [ə'baʊt] .
Her beauteous hair about .
她 美丽的 头发 关于 .

她美丽的秀发飘逸。

[əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
O DEAR ME !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['krəukəsiz] , [waɪt] , [gəʊld] , [greɪ] !
Here are crocuses , white , gold , grey !
这里 是 番红花 , 白色的 , 金子 , 灰色的 !

这里有番红花，白色的、金色的、灰色的!

- [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sez] ['mɑːrdʒəri] [meɪ] ;
' O dear me ! ' says Marjorie May ;
- 哦 亲爱的 我 ! - 说道 玛乔丽 可能 ;

"哦，天哪! "玛乔丽·梅说道;

[flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['plætə(r)][ðə; ði] ['blækbəri] [bləʊz] :
Flat as a platter the blackberry blows :
平坦的 作为 一个 拼盘 这 黑莓 打击 :

黑莓手机像盘子一样扁平:

- [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sez] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [rəʊz] ;
' O dear me ! ' says Madeleine Rose ;
- 哦 亲爱的 我 ! - 说道 玛德琳 玫瑰 ;

"哦，天哪! "玛德琳·罗斯说道;

[ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['swɒləuz] [fləʊn] :
The leaves are fallen , the swallows flown :
这 树叶 是 倒下 , 这 燕子 飞行 :

落叶已尽，燕子已飞走：

- [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! - [sez] ['hʌmfri] [dʒɒn] ;
' O dear me ! ' says Humphrey John ;
- 哦 亲爱的 我 ! - 说道 汉弗莱 约翰 ;

“哦，我的天哪！”汉弗莱·约翰说道；

[snəʊ] [laɪz] [θɪk] [weə(r)] [ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] :
Snow lies thick where all night it fell :
雪 谎言 厚的 在哪里 全部 夜晚 它 跌倒 :

一夜之间，积雪厚厚地铺展开来：

- [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! - [sez] [ɪ'mænjʊəl] .
' O dear me ! ' says Emmanuel .
- 哦 亲爱的 我 ! - 说道 伊曼纽尔 .

“哦，我的天哪！”伊曼纽尔说道。

['tɑːrtəri]
TARTARY
鞑靼

鞑靼

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
If I were Lord of Tartary ,
如果 我 是 主 的 鞑靼 ,

如果我是鞑靼之主，

[maɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ,
Myself and me alone ,
我 和 我 独自的 ,

只有我一个人，

[maɪ] [bed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['aɪvəri] ,
My bed should be of ivory ,
我的 床 应该 是 的 象牙 ,

我的床应该是象牙色的。

[ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld] [maɪ] [θrəʊn] ;
Of beaten gold my throne ;
的 被打败 金子 我的 王座 ;

我的王座是用锤打的黄金铸成的；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] ['piːˌkɔks] [flɔːnt] ,
And in my court should peacocks flaunt ,
和 在 我的 法庭 应该 孔雀 标榜 ,

在我的宫廷里，孔雀怎能炫耀？

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [t'aɪgəz] [hɔːnt] ,
And in my forests tigers haunt ,
和 在 我的 森林 老虎 出没 ,

我的森林里有老虎出没，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [puːlz] [greɪt] ['fɪʃɪz] [slɑːnt]
And in my pools great fishes slant
和 在 我的 游泳池 伟大的 鱼 倾斜

我的池塘里，大鱼斜着游。

[ðeə(r)] [fɪnz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [sʌn] .
Their fins athwart the sun .
他们的 鳍 横穿 这 太阳 .

它们的鳍横跨在阳光下。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
If I were Lord of Tartary ,
如果 我 是 主 的 鞑靼 ，

如果我是鞑靼之主，

['trʌmpitəz] ['evri] [deɪ]
Trumpeters every day
小号手 每一个 天

每天的号手

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] [miːlz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌem 'iː] ,
To all my meals should summon me ,
到 全部 我的 餐 应该 召唤 我 ，

所有餐食都应该召唤我，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['kɔːt,jɑːd] [breɪ] ;
And in my courtyards bray ;
和 在 我的 庭院 嘶叫 ；

在我的院子里，它们嘶鸣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [læmps][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] ,
And in the evenings lamps should shine ,
和 在 这 晚上 灯 应该 闪耀 ，

晚上应该点亮灯火。

['jeləʊ] [æz; əz] ['hʌni] , [red] [æz; əz] [waɪn] ,
Yellow as honey , red as wine ,
黄色的 作为 蜂蜜 ，红色的 作为 葡萄酒 ，

黄如蜜，红如酒，

[waɪl] [hɑːp] , [ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn] ,
While harp , and flute , and mandoline ,
尽管 竖琴 ， 和 长笛 ， 和 曼陀林 ，

而竖琴、长笛和曼陀林，

[meɪd] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ænd; ənd] [geɪ] .
Made music sweet and gay .
制成 音乐 甜的 和 同性恋 .

创作出甜美欢快的音乐。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
If I were Lord of Tartary ,
如果 我 是 主 的 鞑靼 ，

如果我是鞑靼之主，

[aɪ'd][weə(r)][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [biːdz] ,
I'd wear a robe of beads ,
ID 穿 一个 长袍 的 珠子 ，

我会穿一件珠串长袍，

[waɪt] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [griːn] [ðeid] [biː; bi] —
White , and gold , and green they'd be —
白色的 ， 和 金子 ， 和 绿色的 他们会 是 —

它们会是白色、金色和绿色——

[ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [siːdz] ;
And small , and thick as seeds ;
和 小的 ， 和 厚的 作为 种子 ；

而且又小又粗，像种子一样；

[ænd; ənd][eə(r)][ʃʊd; ʃəd] [weɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] ,
And ere should wane the morning - star ,
和 埃雷 应该 衰落 这 早晨 - 星星 ，

而晨星也该渐渐黯淡了。

[aɪ'd] [dɒn] [maɪ] [rəʊb] [ænd; ənd] ['sɪmɪtə(r)] ,
I'd don my robe and scimitar ,
ID 大学教师 我的 长袍 和 弯刀 ,

我会穿上长袍，拿起弯刀，

[ænd; ənd] ['zebrəz; 'ziːbrəz] ['sev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [maɪ] [kɑː(r)]
And zebras seven should draw my car
和 斑马 七 应该 画 我的 车

斑马七号应该画我的车

[θruː] - [dɑːk] [gleɪdz] .
Through Tartary's dark glades .
通过 - 黑暗的 林间空地 .

穿过鞑靼的幽暗林间空地。

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
Lord of the fruits of Tartary ,
主 的 这 水果 的 鞑靼 ,

鞑靼果实之主

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəz] ['sɪlvə(r)] - [peɪl] !
Her rivers silver - pale !
她 河流 银 - 苍白 !

她的河流银白!

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
Lord of the hills of Tartary ,
主 的 这 丘陵 的 鞑靼 ,

鞑靼山丘之主

[glen] , ['θɪkɪt] , [wʊd] , [ænd; ənd] [deɪl] !
Glen , thicket , wood , and dale !
格伦 , 灌木丛 , 木头 , 和 戴尔 !

峡谷、灌木丛、树林和山谷!

[hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [stɑːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪd] [briːz] ,
Her flashing stars , her scented breeze ,
她 闪烁 明星 , 她 香味 微风 ,

她闪烁的星辰，她芬芳的微风，

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [leɪks] , [laɪk] ['foʊmləs] ['siːz] ,
Her trembling lakes , like foamless seas ,
她 发抖 湖泊 , 喜欢 无泡沫 海域 ,

她颤抖的湖泊，如同没有泡沫的大海，

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːd] - [di'lait] ['sɪtrən] - [triːz]
Her bird - delighting citron - trees
她 鸟 - 令人愉悦 香橼 - 树木

她那些令鸟儿喜爱的香橼树

[ɪn] ['evri] ['pɜːp(ə)l] [veɪl] !
In every purple vale !
在 每一个 紫色的 谷 !

在每个紫色山谷!

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l]
THE BUCKLE
这 扣上

皮带扣

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['bʌk(ə)l] ,
I had a silver buckle ,
我 有 一个 银 扣上 ,

我有一个银扣，

[ai] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [ʃuː] ,
I sewed it on my shoe ,
我 缝制的 它 在 我的 鞋 ,

我把它缝在了鞋子上。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
And ' neath a sprig of mistletoe
和 - 下方 一个 枝 的 槲寄生

在一枝槲寄生下

[ai] [dɑːnst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] !
I danced the evening through !
我 跳舞 这 晚上 通过 !

我跳舞跳了一整晚!

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] ,
I had a bunch of cowslips ,
我 有 一个 束 的 报春花 ,

我有一束报春花,

[ai][hɪd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ][grɒt] ,
I hid ' em in a grot ,
我 隐藏 - 呃 在 一个 格罗特 ,

我把它们藏在一个洞穴里,

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [elvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] [naɪt]
In case the elves should come by night
在 案件 这 精灵 应该 来 经过 夜晚

万一精灵们夜里来访

[ænd; ənd][ˌem 'iː][rɪ'membə(r)][nɒt] .
And me remember not .
和 我 记住 不是 .

而我却不记得了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbənd] ,
I had a yellow riband ,
我 有 一个 黄色的 丝带 ,

我戴着一条黄丝带,

[ai][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][heə(r)] ,
I tied it in my hair ,
我 系 它 在 我的 头发 ,

我把它绑在头发上了。

[ðæt] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
That , walking in the garden ,
那 , 步行 在 这 花园 ,

在花园里散步时,

[ðə; ði] [bɝdz] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
The birds might see it there .
这 鸟类 可能 看 它 那里 .

鸟儿或许能看到它。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['lɑːftə(r)] ,
I had a secret laughter ,
我 有 一个 秘密 笑声 ,

我暗自发笑,

[ai] [lɑːft] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] :
I laughed it near the wall :
我 笑了 它 靠近 这 墙 :

我靠在墙边笑了起来:

['əʊnli][ðə; ði]['aɪvi][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
Only the ivy and the wind
仅有的 这 常春藤 和 这 风

只有常春藤和风

[meɪ] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
May tell of it at all .
可能 告诉 的 它 在 全部 .

或许根本不会提及此事。

[ðə; ði][heə(r)]
THE HARE
这 野兔

兔子

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld]
In the black furrow of a field
在 这 黑色的 畦 的 一个 场地

在田野的黑色沟渠里

[ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] - [heə(r)] [ðɪs] [naɪt] ;
I saw an old witch - hare this night ;
我 锯 一个 老的 巫婆 - 野兔 这 夜晚 ;

今晚我看到了一只老巫兔;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsəm] [ɪə(r)] ,
And she cocked her lissome ear ,
和 她 上膛 她 轻盈 耳朵 ,

她歪了歪她那纤细的耳朵,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [muːn] [səʊ] [braɪt] ,
And she eyed the moon so bright ,
和 她 眼睛 这 月亮 所以 明亮的 ,

她凝视着明亮的月亮,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [əʊ] - [ðə; ði] [griːn] ;
And she nibbled o ' the green ;
和 她 轻咬 o - 这 绿色的 ;

她轻轻地啃着青菜;

[ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] - - !
And I whispered ' Whsst !
和 我 低声说道 - - !

我低声说道:“咦!”

[wɪtʃ] - [heə(r)] , -
witch - hare , '
巫婆 - 野兔 , -

女巫兔,'

[ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊsti] ['or] [ðə; ði] [fiːld]
Away like a ghostie o'er the field
离开 喜欢 一个 鬼魂 超过 这 场地

像幽灵一样飞过田野

[ʃiː; ʃi] [fled] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeə(r)] .
She fled , and left the moonlight there .
她 逃亡 , 和 左边 这 月光 那里 .

她逃走了,留下了那里的月光。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps]
BUNCHES OF GRAPES
成捆 的 葡萄

成串的葡萄

- ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] , - [sez] ['tɪməθi] ;
' Bunches of grapes , ' says Timothy ;
- 一束 的 葡萄 , - 说道 蒂莫西 ;

“一串串的葡萄，”蒂莫西说；

- ['pɔmˌgrænɪts] [pɪŋk] , - [sez] [ɪ'leɪn] ;
' Pomegranates pink , ' says Elaine ;
- 石榴 粉色的 , - 说道 伊莱恩 ;

“石榴是粉红色的，”伊莱恩说；

- [ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt][ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krænbəri] [tɑːt]
' A junket of cream and a cranberry tart
- 一个 公款旅行 的 奶油 和 一个 蔓越莓 酸

一小杯奶油和一块蔓越莓挞

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [sez] [dʒeɪn] .
For me , ' says Jane .
为了 我 , - 说道 简 .

“对我来说，”简说道。

- [lʌv] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [mɪst] , - [sez] ['tɪməθi] ;
' Love - in - a - mist , ' says Timothy ;
- 爱 - 在 - 一个 - 薄雾 , - 说道 蒂莫西 ;

“迷雾中的爱情，”蒂莫西说；

- ['prɪmrəʊz] [peɪl] , - [sez] [ɪ'leɪn] ;
' Primroses pale , ' says Elaine ;
- 报春花 苍白 , - 说道 伊莱恩 ;

“报春花颜色苍白，”伊莱恩说；

- [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]
' A nosegay of pinks and mignonette
- 一个 花束 的 粉色 和 小醋汁

“一束粉红色和木犀草

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [sez] [dʒeɪn] .
For me , ' says Jane .
为了 我 , - 说道 简 .

“对我来说，”简说道。

- ['tʃæriːəts] [ɒv; əv][gəʊld] , - [sez] ['tɪməθi] ;
' Chariots of gold , ' says Timothy ;
- 战车 的 金子 , - 说道 蒂莫西 ;

“黄金战车，”提摩太说；

- ['sɪlvəri] [wɪŋz] , - [sez] [ɪ'leɪn] ;
' Silvery wings , ' says Elaine ;
- 银色 翅膀 , - 说道 伊莱恩 ;

“银色的翅膀，”伊莱恩说；

- [ə; eɪ] ['bʌmpətɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] [ɒv; əv] [heɪ]
' A bumpity ride in a wagon of hay
- 一个 颠簸 骑 在 一个 车皮 的 干草

“乘坐装满干草的马车颠簸前行”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [sez] [dʒeɪn] .
For me , ' says Jane .
为了 我 , - 说道 简 .

“对我来说，”简说道。

[dʒɒn] ['məʊldi]
JOHN MOULDY
约翰 发霉的

约翰·穆尔迪

[ai][spaɪd][dʒɒn] ['məʊldi] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,
I spied John Mouldy in his cellar ,
我 间谍 约翰 发霉的 在 他的 地窖 ,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[diːp] [daʊn] ['twenti] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
Deep down twenty steps of stone ;
深的 向下 二十 步骤 的 石头 ;

向下走二十级石阶；

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,
In the dusk he sat a - smiling ,
在 这 黄昏 他 卫星 一个 - 微笑 ,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
Smiling there alone .
微笑 那里 独自的 .

独自一人在那里微笑。

[hiː; hi] [riːd] [nəʊ] [bʊk] , [hiː; hi] [snʌf] [nəʊ]['kænd(ə)l] ;
He read no book , he snuffed no candle ;
他 读 不 书 , 他 熄灭 不 蜡烛 ;

他不读书，也不吹灭蜡烛；

[ðə; ði][ræts][ræn][ɪn] , [ðə; ði][ræts][ræn] [aʊt] ;
The rats ran in , the rats ran out ;
这 老鼠 跑 在 , 这 老鼠 跑 出去 ;

老鼠跑了进去，老鼠又跑了出来；

[ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ðə; ði] [drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
And far and near , the drip of water
和 远的 和 靠近 , 这 滴 的 水

远近皆是水滴声

[went] - [ə'baʊt] .
Went whisp'ring about .
去 - 关于 .

四处窃窃私语。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [stɪl] , [wɪð] [djuː] [ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] ,
The dusk was still , with dew a - falling ,
这 黄昏 曾是 仍然 , 和 露 一个 - 坠落 ,

黄昏时分，万籁俱寂，露水缓缓落下。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɒg] - [stɑː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] [grɪm] ,
I saw the Dog - star bleak and grim ,
我 锯 这 狗 - 星星 苍凉 和 严峻 ,

我看到天狗星阴沉凄凉，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][slɪm] [braʊn] [ræt][ɒv; əv] ['nɔːweɪ]
I saw a slim brown rat of Norway
我 锯 一个 苗条的 棕色的 鼠 的 挪威

我看到一只挪威的瘦棕色老鼠。

[kriːp] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Creep over him .
潜行者 超过 他 .

悄悄靠近他。

[ai][spaɪd][dʒɒn] ['məʊldi] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,
I spied John Mouldy in his cellar ,
我 间谍 约翰 发霉的 在 他的 地窖 ,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[diːp] [daʊn] ['twenti] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
Deep down twenty steps of stone ;
深的 向下 二十 步骤 的 石头 ;

向下走二十级石阶;

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,
In the dusk he sat a - smiling ,
在 这 黄昏 他 卫星 一个 - 微笑 ,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
Smiling there alone .
微笑 那里 独自的 .

独自一人在那里微笑。

[ðə; ði] [flai]
THE FLY
这 飞

苍蝇

[haʊ] [lɑːdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['taɪni] [flai]
How large unto the tiny fly
如何 大的 到 这 微小的 飞

对一只小苍蝇来说，它有多大?

[mʌst; məst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] ! —
Must little things appear ! —
必须 小的 事物 出现 ! —

一些小事必须出现!

[ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] ,
A rosebud like a feather bed ,
一个 玫瑰花蕾 喜欢 一个 羽毛 床 ,

玫瑰花蕾像羽绒床一样柔软,

[ɪts] ['prɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] ;
Its prickle like a spear ;
它是 刺 喜欢 一个 矛 ;

它的刺像矛一样;

[ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
A dewdrop like a looking - glass ,
一个 露珠 喜欢 一个 寻找 - 玻璃 ,

像镜子一样晶莹剔透的露珠

[ə; eɪ] [heə(r)] [laɪk] ['gəʊldən] ['waɪə(r)] ;
A hair like golden wire ;
一个 头发 喜欢 金的 金属丝 ;

一根像金丝一样的头发;

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd]
The smallest grain of mustard - seed
这 最小 粮食 的 芥末 - 种子

最小的芥菜籽粒

[æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
As fierce as coals of fire ;
作为 凶猛的 作为 煤炭 的 火 ;

像火炭一样炽热;

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ;
A loaf of bread , a lofty hill ;
一个 面包 的 面包 , 一个 高远 爬坡道 ;

一块面包，一座高耸的山丘;

[ə; eɪ] [wɒsp] , [ə; eɪ]['kruːəl] ['lepəd] ;
A wasp , a cruel leopard ;
一个 黄蜂 , 一个 残忍的 豹 ;

黄蜂，残忍的豹子；

[ænd; ənd] [speks] [ɒv; əv][sɔːlt][æz; əz] [braɪt] [tuː; tə] [siː]
And specks of salt as bright to see
和 斑点 的 盐 作为 明亮的 到 看

还有闪闪发光的盐粒。

[æz; əz] ['læmkɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepəd] .
As lambkins to a shepherd .
作为 羊羔 到 一个 牧羊人 .

如同羔羊之于牧羊人。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] [lait] [ˌem 'iː] [həʊm] !
O for a moon to light me home !
哦 为了 一个 月亮 到 光 我 家 !

但愿有一轮明月照亮我回家的路！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lænthɔːn] [griːn] !
O for a lanthorn green !
哦 为了 一个 灯笼 绿色的 !

哦，我想要灯笼草绿！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [swiːt] [stɑːz] [ðə; ði] ['plid] ,
For those sweet stars the Pleiades ,
为了 那些 甜的 明星 这 昴 ,

致那些美丽的星辰——昴星团，

[ðæt] ['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [triːz] ;
That glitter in the twilight trees ;
那 闪光 在 这 暮 树木 ;

暮色中树木闪烁的光芒；

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvlɔːn] ['teɪpə(r)] !
O for a lovelorn taper !
哦 为了 一个 失恋的 锥形 !

哦，多么渴望一支失恋的蜡烛！

[əʊ]
O
哦

哦

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lænthɔːn] [griːn] !
For a lanthorn green !
为了 一个 灯笼 绿色的 !

灯笼草绿！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɒk] [ɒv; əv] ['tɑːtn] !
O for a frock of tartan !
哦 为了 一个 连衣裙 的 格子呢 !

啊，真想要一件格子呢连衣裙！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] , [waɪld] , [greɪ] [aɪz] !
O for clear , wild , grey eyes !
哦 为了 清除 , 荒野 , 灰色的 眼睛 !

啊，好想要清澈、野性的灰色眼睛！

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪŋgəz] [lait] [æz; əz]['vaiəlits] ,
For fingers light as violets ,
为了 手指 光 作为 紫罗兰 ,

手指像紫罗兰一样白皙，

- [niːθ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [frets] ;
' Neath branches that the blackbird frets ;
- 尼斯 分支 那 这 黑鸟 琴格 ;

在黑鸟鸣叫的树枝下；

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪsli] ['medəʊ] !
O for a thistly meadow !
哦 为了 一个 蓟 草地 !

啊，多么渴望一片蓟草遍地的草地！

[əʊ]
O
哦

哦

[fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] , [waɪld] [greɪ] [aɪz] !
For clear , wild grey eyes !
为了 清除 , 荒野 灰色的 眼睛 !

适合清澈、狂野的灰色眼睛！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] ['ɑːmənd] [bau] !
O for a heart like almond boughs !
哦 为了 一个 心 喜欢 杏仁 树枝 !

啊，多么希望拥有一颗像杏树枝一样的心！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [θɔːts] [laɪk] [reɪn] !
O for sweet thoughts like rain !
哦 为了 甜的 想法 喜欢 雨 !

啊，多么渴望像雨一样美好的思绪！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] - [lʌv] [laɪk] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
O for first - love like fields of grey ,
哦 为了 第一的 - 爱 喜欢 字段 的 灰色的 ,

哦，初恋就像灰色的田野，

[ʃʌt] ['eɪprəl] - [bʌdz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] !
Shut April - buds at break of day !
关闭 四月 - 花蕾 在 休息 的 天 !

黎明时分，四月的花蕾凋零！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [laɪk]['mjuːzɪk] !
O for a sleep like music !
哦 为了 一个 睡觉 喜欢 音乐 !

啊，多么渴望像音乐一样安眠！

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [driːmz] [laɪk] [reɪn] !
For still dreams like rain !
为了 仍然 梦境 喜欢 雨 !

为如雨般静谧的梦！

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I SAW THREE WITCHES
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [baʊd] [daʊn] [laɪk] ['bɑːli] ,
That bowed down like barley ,
那 鞠躬 向下 喜欢 大麦 ,

那东西像大麦一样弯下了腰，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [bruːmz] - [niːθ] [ə; eɪ] ['laʊrɪŋ] [skaɪ] ,
And took to their brooms ' neath a louring sky ,
和 采取 到 他们的 扫帚 - 下方 一个 百叶窗 天空 ,

在阴沉的天空下，他们骑上扫帚，

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] - [klaʊd] ,
And , mounting a storm - cloud ,
和 , 安装 一个 风暴 - 云 ,

而且，正攀登着一片暴风云，

[ə'lɒft] [ɒn] [ɪts] ['mɑːdʒɪn] ,
Aloft on its margin ,
高空 在 它是 利润 ,

高高地悬于边缘之上，

[stʊd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [æz; əz] [ʌp] [ðeɪ] [dɪd] [flai] .
Stood black in the silver as up they did fly .
站立 黑色的 在 这 银 作为 向上 他们 做过 飞 .

它们在银色的背景下显得格外漆黑，然后飞了起来。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [mɒkt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spærəʊz]
That mocked the poor sparrows
那 嘲笑 这 贫穷的 麻雀

那简直是在嘲笑可怜的麻雀。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['wɪkə(r)] [ə'lɒŋ] ,
They carried in cages of wicker along ,
他们 携带 在 笼子 的 柳条 沿着 ,

他们带着用柳条编织的笼子，

[tɪl] [ə; eɪ] [hɔːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri]
Till a hawk from his eyrie
直到 一个 鹰 从 他的 鹰巢

直到一只鹰从它的巢穴中飞来

[swuːp] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ,
Swooped down like an arrow ,
俯冲 向下 喜欢 一个 箭 ,

像箭一样俯冲而下，

[ænd; ənd] [sməʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [endid] [ðeə(r)] [sɒŋ] .
And smote on the cages , and ended their song .
和 猛击 在 这 笼子 , 和 结束 他们的 歌曲 .

他们击打着笼子，结束了他们的歌声。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [seɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləp] ,
That sailed in a shallop ,
那 航行 在 一个 小船 ,

那艘小艇是航行的，

[ɔːl] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [smaɪl] ,
All turning their heads with a truculent smile ,
全部 转弯 他们的 头部 和 一个 好斗的 微笑 ,

他们都转过头来，脸上带着桀骜不驯的笑容。

[tɪl] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [griːn] ['əʊziə(r)]
Till a bank of green osiers
直到 一个 银行 的 绿色的 柳条

直到一片绿色的柳条

[kən'siːld] [ðeə(r)][grɪm]['feɪsɪz] ,
Concealed their grim faces ,
暗 他们的 严峻 面孔 ,

他们掩藏起阴沉的面容，

[ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [lə'mentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .
Though I heard them lamenting for many a mile .
尽管 我 听到 他们 哀叹 为了 许多 一个 英里 .

虽然我听到他们的哀叹声响彻了好几英里。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ,
Asleep in a valley ,
睡着了 在 一个 谷 ,

沉睡在山谷中，

[ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [laɪk] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,
Their heads in a row , like stones in a flood ,
他们的 头部 在 一个 排 , 喜欢 石头 在 一个 洪水 ,

他们的头颅排成一排，如同洪水中的石头，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] , ['kriːpɪŋ] ['ʌpwəd] ,
Till the moon , creeping upward ,
直到 这 月亮 , 爬行 向上 ,

直到月亮缓缓升起，

[lʊkt] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,
Looked white through the valley ,
看起来 白色的 通过 这 谷 ,

透过山谷看去，一片雪白。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bʊʃɪz] [ɪn] [braɪt] ['skɑːlət] [bʌd] .
And turned them to bushes in bright scarlet bud .
和 转向 他们 到 灌木丛 在 明亮的 猩红 芽 .

并将它们变成了开满鲜红色花苞的灌木丛。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['peni]
THE SILVER PENNY
这 银 一分钱

银便士

- ['seɪləmæn] , [aɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] -
' Sailorman , I'll give to you '
- 水手 , 患病的 给 到 你 -

“水手，我会给你的。”

[maɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['peni] , -
My bright silver penny , '
我的 明亮的 银 一分钱 , -

我那枚闪亮的银便士，'

[ɪf] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [jʊl] [seɪl] [ˌem 'iː] -
If out to sea you'll sail me '
如果 出去 到 海 你会 帆 我 -

如果你带我出海

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ['dʒeni] . -
And my dear sister Jenny . '
和 我的 亲爱的 姐姐 珍妮 . -

还有我亲爱的妹妹珍妮。

- [get] [ɪn] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [aɪl] [seɪl] [jiː; ji] -
' Get in , young sir , I'll sail ye '
- 得到 在 , 年轻的 先生 , 患病的 帆 是的 -

“上船吧，小伙子，我带你航行。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ['dʒeni] , -
And your dear sister Jenny , '
和 你的 亲爱的 姐姐 珍妮 , -

还有你亲爱的妹妹珍妮，'

[bʌt; bət] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [lɒks] -
But pay she shall her golden locks '
但 支付 她 将 她 金的 锁 -

但她终将付出代价，换回她金色的秀发。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peni] . -
Instead of your penny . '
反而 的 你的 一分钱 . -

而不是你那一便士。

[ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] , -
They sail away , they sail away , '
他们 帆 离开 , 他们 帆 离开 , -

他们扬帆远航，他们扬帆远航，'

[əʊ] [fɪəs] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bluː] ! -
O fierce the winds blew ! '
哦 凶猛的 这 风 吹 ! -

狂风呼啸!

[ðə; ði] [fəʊm] [fluː] [ɪn] [klaʊdz] , -
The foam flew in clouds , '
这 泡沫 飞翔 在 云 , -

泡沫像云朵一样飞舞着，

[ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] !
And dark the night grew !
和 黑暗的 这 夜晚 生长 !

夜色越来越深!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [siː] - ['wɔːtə(r)] -
And all the wild sea - water '
和 全部 这 荒野 海 - 水 -

还有所有狂野的海水

[klaɪmd] [stiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ; -
Climbed steep into the boat ; '
攀登 陡 进入 这 船 ; -

爬上陡峭的船舷;

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'gen] -
Back to the shore again '
后退 到 这 支撑 再次 -

再次回到岸边

[seɪl] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] .
Sail they will not .
帆 他们 将要 不是 .

他们不会出海。

['draʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['seɪləmæn] , -
Drowned is the sailorman , '
溺水 是 这 水手 , -

水手溺水了。

['draʊnd] [ɪz] [swiːt] ['dʒeni] , -
Drowned is sweet Jenny , '
溺水 是 甜的 珍妮 , -

溺水者是甜美的珍妮，'

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] -
And drowned in the deep sea '
和 溺水 在 这 深的 海 -

溺死在深海里

[ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['peni] .
A bright silver penny .
一个 明亮的 银 一分钱 .

一枚闪亮的银色便士。

[ðə; ði] [naɪt] - [swɒnz]
THE NIGHT - SWANS
这 夜晚 - 天鹅

夜天鹅

- [tɪz] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] ,
' Tis silence on the enchanted lake ,
- 的 沉默 在 这 迷人的 湖 ,

迷人的湖面上一片寂静。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [sə'riːn] ,
And silence in the air serene ,
和 沉默 在 这 空气 安详 ,

空气中一片宁静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Save for the beating of her heart ,
节省 为了 这 殴打 的 她 心 ,

除了她的心跳声，

[ðə; ði] ['lʌvli] - [aɪd] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
The lovely - eyed Evangeline .
这 迷人的 - 眼睛 伊万杰琳 .

拥有一双迷人眼睛的伊万杰琳。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [klɪə(r)]
She sings across the waters clear
她 唱歌 穿过 这 水 清除

她清澈的歌声传遍水面。

[ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [stɑːz] [bɪ'twiːn] ,
And dark with trees and stars between ,
和 黑暗的 和 树木 和 明星 之间 ,

树木和繁星点缀其间，夜色幽暗。

[ðə; ði] [nəʊts] [hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)]
The notes her fairy godmother
这 笔记 她 仙女 教母

她仙女教母的笔记

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

Taught her , the child Evangeline .

教授 她 , 这 孩子 伊万杰琳 .

教导了她，孩童伊万杰琳。

[æz; əz] [mait] [ðə; ði] [ʌn'ripld] [puːl] [rɪ'plaɪ] ,

As might the unrippled pool reply ,

作为 可能 这 平静无波 水池 回复 ,

就像平静无波的池水可能会回应的那样，

['fɔːltərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Faltering an answer far and sweet ,

摇摇欲坠 一个 回答 远的 和 甜的 ,

犹豫不决，难以回答，既遥远又甜蜜

[θriː] [swɒnz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['maʊntən] [snəʊ]

Three swans as white as mountain snow

三 天鹅 作为 白色的 作为 山 雪

三只天鹅，雪白如山。

[swɪm] ['mæntlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Swim mantling to her feet .

游泳 披风 到 她 脚 .

游到她脚边。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [steɪ] ,

And still upon the lake they stay ,

和 仍然 之上 这 湖 他们 停留 ,

他们依然留在湖上，

[ðeə(r)] [aɪz] [blæk] [stɑːz] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [snəʊ] ,

Their eyes black stars in all their snow ,

他们的 眼睛 黑色的 明星 在 全部 他们的 雪 ,

它们的眼睛像黑色的星星，在雪地里闪烁。

[ænd; ənd] ['sɒftli] , [ɪn] [ðə; ði] ['glɑːsi] [puːl] ,

And softly , in the glassy pool ,

和 轻轻 , 在 这 玻璃状 水池 ,

在波光粼粼的泳池中，轻轻地，

[ðeə(r)] [fiːt] [biːt] ['dɑːkli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

Their feet beat darkly to and fro .

他们的 脚 打 黑暗 到 和 弗 .

他们的脚步声沉重地来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

She rides upon her little boat ,

她 骑行 之上 她 小的 船 ,

她乘着她的小船，

[hɜː(r); hə(r)] [swɒnz] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [ʃiːn] ,

Her swans swim through the starry sheen ,

她 天鹅 游泳 通过 这 繁星 光泽 ,

她的天鹅在繁星闪烁的海面上游弋，

['rəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['feərilænd] —

Rowing her into Fairyland —

划船 她 进入 仙境 —

划船带她进入仙境——

[ðə; ði] ['lʌvli] - [aɪd] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

The lovely - eyed Evangeline .

这 迷人的 - 眼睛 伊万杰琳 .

拥有一双迷人眼睛的伊万杰琳。

- [tɪz] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] ,
' Tis silence on the enchanted lake ,
- 的 沉默 在 这 迷人的 湖 ,

迷人的湖面上一片寂静。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [sə'riːn] ;
And silence in the air serene ;
和 沉默 在 这 空气 安详 ;

空气中一片宁静祥和;

['vɔɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ə'gen]
Voices shall call in vain again
声音 将 称呼 在 徒劳 再次

呼喊声将再次徒劳无功

[ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
On earth the child Evangeline .
在 地球 这 孩子 伊万杰琳 .

地球上的孩子伊万杰琳。

- [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ! [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ! -
' Evangeline ! Evangeline ! '
- 伊万杰琳 ! 伊万杰琳 ! -

"伊万杰琳!伊万杰琳!"

[ˌʌp'steəz] , [ˌdaʊn'steəz] , [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Upstairs , downstairs , all in vain .
楼上 , 楼下 , 全部 在 徒劳 .

楼上楼下,全都徒劳无功。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪz] [dɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ['feɪdɪd] ;
Her room is dim ; her flowers faded ;
她 房间 是 暗淡 ; 她 花朵 褪色 ;

她的房间光线昏暗;她的花也枯萎了;

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [nɒt] [ə'gen] .
She answers not again .
她 答案 不是 再次 .

她回答说不会了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ]
THE FAIRIES DANCING
这 仙女 跳舞

仙女们跳舞

[ai] [hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [hɪlz] ,
I heard along the early hills ,
我 听到 沿着 这 早期的 丘陵 ,

我听见,在清晨的山丘间,

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz] ['rɪz(ə)n] [ʌp] ,
Ere yet the lark was risen up ,
埃雷 然而 这 云雀 曾是 升起 向上 ,

云雀尚未升起,

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [dɔːn] [wɪð] ['faɪəlaɪt] [fɪlz]
Ere yet the dawn with firelight fills
埃雷 然而 这 黎明 和 火光 填充

黎明破晓,火光尚未照耀大地

[ðə; ði] [naɪt] - [djuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bræmbl] - [kʌp] , —
The night - dew of the bramble - cup , —
这 夜晚 - 露 的 这 荆棘 - 杯子 , —

荆棘杯的夜露,——

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]
I heard the fairies in a ring
我 听到 这 仙女 在 一个 戒指

我听见仙女们在铃铛里唱歌

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [raʊnd]
Sing as they tripped a lilting round
唱歌 作为 他们 绊倒了 一个 轻快的 圆形的

他们一边轻快地唱着歌，一边绕着圈子踱步。

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɒn] ['weɪvərɪŋ] [wɪŋ] .
Soft as the moon on wavering wing .
柔软的 作为 这 月亮 在 摇摆不定 翼 .

柔和如月，摇曳的翅膀。

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [saʊnd] ,
The starlight shook as if with sound ,
这 星光 摇晃 作为 如果 和 声音 ,

星光仿佛在发出声音般颤动，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ekəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
As if with echoing , and the stars
作为 如果 和 回声 , 和 这 明星

仿佛带着回声，还有星星

[præŋkt][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɪð] [tremblɪŋ] [gliːmz] ;
Prankt their bright eyes with trembling gleams ;
恶作剧 他们的 明亮的 眼睛 和 发抖 闪光 ;

用颤抖的光芒戏弄他们明亮的眼睛；

[waɪl] [red] [wɪð] [wɔː(r)][ðə; ði] ['gʌsti] [mɑːz]
While red with war the gusty Mars
尽管 红色的 和 战争 这 阵风 火星

战火染红了狂风肆虐的火星

[reɪnd] [ə'pɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [biːmz] .
Rained upon earth his ruddy beams .
下雨了 之上 地球 他的 红润 光束 .

他那红润的光芒如雨般洒向大地。

[hiː; hi] [ʃɒn] [ə'ləʊn] , [ə'daʊn] [ðə; ði] [west] ,
He shone alone , adown the West ,
他 闪耀 独自的 , 向下 这 西方 ,

他独自闪耀，一路向西，

[waɪl] [ai] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] - [bʊʃ] ,
While I , behind a hawthorn - bush ,
尽管 我 , 在后面 一个 山楂 - 衬套 ,

当我躲在一丛山楂树后时，

[wɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['fɛəriz] ['flæksn] - [trest]
Watched on the fairies flaxen - tressed
观看 在 这 仙女 亚麻色 - 蓬松的

注视着那些有着亚麻色头发的仙女

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [flʌʃ] .
The fires of the morning flush .
这 火灾 的 这 早晨 冲洗 .

晨曦初露的火焰。

[tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪst] , [ðeə(r)] ['bjuːti] [daɪd] ,
Till , as a mist , their beauty died ,
直到 , 作为 一个 薄雾 , 他们的 美丽 死亡 ,

直到它们的美丽如同薄雾般消逝。

[ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] [gruː] ;
Their singing shrill and fainter grew ;
他们的 歌唱 尖锐 和 较暗 生长 ;

他们的歌声越来越尖锐、越来越弱；

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['tremjələs] [ænd; ənd] [waɪd]
And daylight tremulous and wide
和 日光 颤抖的 和 宽的

日光颤抖而广阔

['flʌdɪd] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
Flooded the moorland through and through ;
被淹 这 荒原 通过 和 通过 ;

淹没了整个沼泽地；

[tɪl] - ['kɒpə(r)] ['weðəkɒk]
Till Urdon's copper weathercock
直到 - 铜 风向标

蒂尔·厄登的铜制风向标

[wɒz; wəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] ['gəʊldən] [fleɪm] [ə'fɑː(r)] ,
Was reared in golden flame afar ,
曾是 饲养 在 金的 火焰 远方 ,

在遥远的金色火焰中长大，

[ænd; ənd] [dɪm] [frɒm; frəm] ['muːnlɪt] [driːmz] [ə'wəʊk]
And dim from moonlit dreams awoke
和 暗淡 从 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 梦境 醒来

从月光下的梦境中渐渐醒来

[ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] - .
The towers and groves of Arroar .
这 塔楼 和 小树林 的 - .

阿罗尔的塔楼和树林。

['revəri]
REVERIE
遐想

遐想

[wen] [slɪm] [sə'fiːə; sə'faɪə] [maʊnts] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]
When slim Sophia mounts her horse
什么时候 苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,
And paces down the avenue ,
和 步幅 向下 这 大街 ,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['melədi]
It seems an inward melody
它 似乎 一个 向内 旋律

这似乎是一首内省的旋律

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年歌曲(Songs of Childhood)

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə] .
She paces to .
她 步幅 到 .

她踱来踱去。

[iːtʃ] ['nærəʊ] [huːf] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ]
Each narrow hoof is lifted high
每个 狭窄的 蹄 是 抬起 高的

每只窄蹄都高高抬起。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] - [paɪnz] ,
Beneath the dark enclust'ring pines ,
下面 这 黑暗的 - 松树 ,

在幽暗的环状松树下，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [reɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][bɪt]
A silver ray within his bit
一个 银 射线 之内 他的 少量

他嘴里闪过一道银光。

[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [ʃaɪnz] .
And bridle shines .
和 辔 闪耀 .

马勒闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bɜːnz] [diːp] , [hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] [ɑːtʃt] ,
His eye burns deep , his tail is arched ,
他的 眼睛 烧伤 深的 , 他的 尾巴 是 拱形 ,

他眼神深邃，尾巴高高翘起。

[ænd; ənd] [striːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [eə(r)] ,
And streams upon the shadowy air ,
和 溪流 之上 这 阴暗的 空气 ,

以及笼罩在阴影中的溪流，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [sliːk] [hɪz; ɪz]['dʒeti][flæŋks] ,
The daylight sleeks his jetty flanks ,
这 日光 光滑的 他的 码头 侧翼 ,

日光洒在他的码头两侧，光滑柔顺。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [heə(r)] .
His mistress ' hair .
他的 情妇 - 头发 .

他情妇的头发。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] [fləʊz] [ɪn] ['dɑːknəs] [daʊn] ,
Her habit flows in darkness down ,
她 习惯 流量 在 黑暗 向下 ,

她的衣着在黑暗中飘落，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪrəp] [rests] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
Upon the stirrup rests her foot ,
之上 这 镫 休息 她 脚 ,

她的脚放在马镫上，

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɜːθ]
Her brow is lifted , as if earth
她 眉头 是 抬起 , 作为 如果 地球

她扬起眉毛，仿佛在凝视着大地。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] .
She heeded not .
她 听从了 不是 .

她置之不理。

- [tɪz] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] ,
' Tis silent in the avenue ,
- 的 沉默的 在 这 大街 ,

大道上寂静无声。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)][paɪnz][ɑː(r); ə(r)][mjuːt][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
The sombre pines are mute of song ,
这 阴沉 松树 是 沉默的 的 歌曲 ,

阴郁的松树不会歌唱，

[ðə; ði] [bluː] [ɪz] [dɑːk] , [ðeə(r)] [muːvz] [nəʊ] [briːz]
The blue is dark , there moves no breeze
这 蓝色的 是 黑暗的 , 那里 移动 不 微风

蓝色很深沉，没有一丝微风。

[ðə; ði] [bau] [ə'mʌŋ] .
The boughs among .
这 树枝 之中 .

树枝间。

[wen] [slɪm][sə'fiːə; sə'faɪə] [maʊnts] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]
When slim Sophia mounts her horse
什么时候 苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
And paces down the avenue ,
和 步幅 向下 这 大街 ,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['melədi]
It seems an inward melody
它 似乎 一个 向内 旋律

这似乎是一首内省的旋律

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə] .
She paces to .
她 步幅 到 .

她踱来踱去。

[ðə; ði] [θriː] ['begəz]
THE THREE BEGGARS
这 三 乞丐

三个乞丐

- [twɒz] ['ɔːtəm] ['deɪbreɪk] [gəʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
' Twas autumn daybreak gold and wild ,
- 那是 秋天 拂晓 金子 和 荒野 ,

那是秋日黎明时分金色的、狂野的景象，

[waɪl] [pɑːst][ˌes 'tiː] [ænz] [greɪ] ['taʊə(r)] [ðeɪ] ['ʃʌfld] ,
While past St Ann's grey tower they shuffled ,
尽管 过去的 英石 安妮的 灰色的 塔 他们 洗牌 ,

他们拖着脚步，经过圣安妮的灰色塔楼时，

[θriː] ['begəz] [spaɪd] [ə; eɪ] ['feəri] - [tʃaɪld]
Three beggars spied a fairy - child
三 乞丐 间谍 一个 仙女 - 孩子

三个乞丐发现了一个仙子

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['mænt(ə)l] ['mʌfld] .
In crimson mantle muffled .
在 赤红 地幔 闷音 .

深红色的斗篷下，气氛沉闷。

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
The daybreak lighted up her face
这 拂晓 照明 向上 她 脸

晨曦照亮了她的脸庞。

[ɔːl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['emərəld] - [aɪd] ;
All pink , and sharp , and emerald - eyed ;
全部 粉色的 , 和 锋利的 , 和 翠 - 眼睛 ;

通体粉红色，目光锐利，眼睛呈祖母绿色；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
She looked on them a little space ,
她 看起来 在 他们 一个 小的 空间 ,

她看了他们一会儿，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] ['əʊbɔɪ] [kraɪd] : —
And shrill as hautboy cried : —
和 尖锐 作为 双簧管 哭 : —

双簧管发出尖锐的哭喊声：——

- [əʊ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtsɔː(r)] [men] [ɒv; əv] [rægz]
' O three tall footsore men of rags
- 哦 三 高的 脚痛 男人 的 破布

“哦，三个身材高大、脚底疼痛、衣衫褴褛的男人”

[wɪtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [gəʊld] [mɔːn] [ai] [siː] ,
Which walking this gold morn I see ,
哪个 步行 这 金子 早晨 我 看 ,

在这金色的清晨漫步，我看到了

[wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [bægz]
What will ye give me from your bags
什么 将要 是的 给 我 从 你的 包

你们的袋子里会给我什么？

[fɔː(r); fə(r)] ['feəri] ['kɪsɪz] [θriː] ? -
For fairy kisses three ? '
为了 仙女 吻 三 ? -

三个仙女之吻？

[ðə; ði] [fɜːst] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [mæn] ,
The first , that was a reddish man ,
这 第一的 , 那 曾是 一个 微红 男人 ,

第一个人是个面色红润的男人，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] [krʌst] :
Out of his bundle takes a crust :
出去 的 他的 捆 需要 一个 地壳 :

从他的包裹里掏出一块面包皮：

- [lɑː] , [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] [æn] ,
' La , by the tombstones of St Ann ,
- 拉 , 经过 这 墓碑 的 英石 安 ,

“拉，在圣安妮的墓碑旁，

[ðeəz; ðəz] [fiː] , [ɪf] [fiː] [jiː; ji][mʌst; məst] ! -
There's fee , if fee ye must ! '
有 费用 , 如果 费用 是的 必须 ! -

如果需要收费，那就得收费！

[ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɛsˌnʌt] [mæn] ,
The second , that was a chesnut man ,
这 第二 , 那 曾是 一个 栗子 男人 ,

第二个，那是一个栗色人，

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [drɔːz] [ə; eɪ] [bəʊn] :
Out of his bundle draws a bone :
出去 的 他的 捆 平局 一个 骨 :

他从包裹里掏出一根骨头：

- [lɑː] , [baɪ][ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] [æn] ,
' La , by the belfry of St Ann ,
- 拉 , 经过 这 钟楼 的 英石 安 ,

“拉，在圣安妮教堂的钟楼旁，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['brekfəst] [gɒn] ! -
And all my breakfast gone ! '
和 全部 我的 早餐 已消失 ! -

我的早餐全没了！

[ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæn] ,
The third , that was a yellow man ,
这 第三 , 那 曾是 一个 黄色的 男人 ,

第三个，是个黄皮肤的男人。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [pɪks] [ə; eɪ] [grəʊt] ,
Out of his bundle picks a groat ,
出去 的 他的 捆 精选 一个 燕麦片 ,

他从包裹里挑出一粒粗燕麦片，

- [lɑː] , [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ˌes 'tiː] [æn] ,
' La , by the Angel of St Ann ,
- 拉 , 经过 这 天使 的 英石 安 ,

“La，以圣安妮天使的名义，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] . -
And I must go without . '
和 我 必须 去 没有 . -

而我只能放弃。

[ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [liːn] [ænd; ənd] ['aɪsi] - ['lɪpt] ,
That changeling , lean and icy - lipped ,
那 换子 , 倾斜 和 冰冷的 - 嘴唇 ,

那个换子，瘦削，嘴唇冰冷，

[tʌtʃt] [krʌst] , [ænd; ənd] [bəʊn] , [ænd; ənd] [grəʊt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
Touched crust , and bone , and groat , and lo !
感动 地壳 , 和 骨 , 和 燕麦片 , 和 洛 !

摸了摸面包皮、骨头和燕麦粒，瞧！

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['teɪpə(r)] - [tɪpt]
Beneath her finger taper - tipped
下面 她 手指 锥形 - 倾斜

她手指下方逐渐变细

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɔːl][ræn] [θruː] .
The magic all ran through .
这 魔法 全部 跑 通过 .

魔法贯穿始终。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [krʌst] [ə; eɪ] ['piːkɒk] [paɪ] ,
Instead of crust a peacock pie ,
反而 的 地壳 一个 孔雀 馅饼 ，

孔雀派不用酥皮，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bəʊn] [swiːt] ['venɪsn; 'venɪzn] ,
Instead of bone sweet venison ,
反而 的 骨 甜的 鹿肉 ，

而不是甜鹿肉，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [grəʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli]
Instead of groat a white lilie
反而 的 燕麦片 一个 白色的 莉莉

用白百合代替粗粒

[wɪð] ['sev(ə)n] [bluːmz] [ˌðeər'ɒn] .
With seven blooms thereon .
和 七 花朵 其上 .

上面开有七朵花。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feə(r)] [kʌp] [wɒz; wəz] [diːp] [wɪð] [waɪn] :
And each fair cup was deep with wine :
和 每个 公平的 杯子 曾是 深的 和 葡萄酒 ：

每个精美的酒杯里都盛满了美酒：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['tʃærəti] ,
Such was the changeling's charity ,
这样的 曾是 这 换子 慈善机构 ，

这就是换子所怀有的善意。

[ðə; ði] [swiːt] [fiːst] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ,
The sweet feast was enough for nine ,
这 甜的 盛宴 曾是 足够的 为了 九 ，

这顿丰盛的甜点足够九个人享用。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
But not too much for three .
但 不是 也 很多 为了 三 .

但对三个人来说不算太多。

[əʊ] ['tuːθsəm] [miːt] [ɪn] ['dʒeli] [frəʊz] !
O toothsome meat in jelly froze !
哦 美味的 肉 在 果冻 冻住了 ！

哦，冻在果冻里的美味肉！

[əʊ] ['tendə(r)] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] ['elfɪn] [stæg] !
O tender haunch of elfin stag !
哦 投标 臀部 的 精灵 麈 ！

哦，精灵鹿的柔嫩臀部！

[əʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ðæt] [ə'rəʊz] !
O rich the odour that arose !
哦 富有的 这 气味 那 出现 ！

啊，那气味真浓郁！

[əʊ] [plʌmp] [wɪð] [skræps] [iːtʃ] [bæg] !
O plump with scraps each bag !
哦 丰满 和 碎屑 每个 包 ！

每袋都装满了碎屑！

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [gəʊld] [ænd; ənd] [waɪld] ,
There , in the daybreak gold and wild ,
那里 ， 在 这 拂晓 金子 和 荒野 ，

那里，在黎明时分，金色的光芒和野性的气息中，

[iːtʃ] ['meri] - [hɑːtɪd] ['begə(r)] [mæn]
Each merry - hearted beggar man
每个 欢乐 - 心地 乞丐 男人

每个心地善良的乞丐

[dræŋk] [diːp] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['feəri] [tʃaɪld] ,
Drank deep unto the fairy child ,
喝 深的 到 这 仙女 孩子 ,

向仙女孩儿深饮，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] [æn] .
And blessed the good St Ann .
和 蒙福 这 好的 英石 安 .

并祝福了善良的圣安妮。

[ðə; ði] [dwɔːf]
THE DWARF
这 矮人

矮人

- [naʊ] , ['dʒɪni] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dwɔːf] [biː; bi] [ɒf] ,
' Now , Jinnie , my dear , to the dwarf be off ,
- 现在 , 珍妮 , 我的 亲爱的 , 到 这 矮人 是 离开 ,

"好了，亲爱的金妮，快去跟矮人走吧。"

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['bɑːb(ə)ri] [wʊd] ,
That lives in Barberry Wood ,
那 生活 在 小檗碱 木头 ,

住在巴贝里伍德的

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['hʌni] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [lɑːf] , —
And fetch me some honey , but be sure you don't laugh , —
和 拿来 我 一些 蜂蜜 , 但 是 当然 你 不 笑 , —

去给我拿点蜂蜜来，但千万别笑。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] ,
He hates little girls that are rude , are rude ,
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 , 是 粗鲁的 ,

他讨厌那些没礼貌的小女孩，她们很没礼貌。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] . -
He hates little girls that are rude . '
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 . -

他讨厌没礼貌的小女孩。

[dʒeɪn] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
Jane tapped at the door of the house in the wood ,
简 轻敲 在 这 门 的 这 房子 在 这 木头 ,

简敲了敲林中小屋的门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ,
And the dwarf looked over the wall ,
和 这 矮人 看起来 超过 这 墙 ,

矮人从墙后向外望去。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [kwɪə(r)] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He eyed her so queer , ' twas as much as she could
他 眼睛 她 所以 酷儿 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他用那种怪异的眼神看着她，她也只能无奈地回应。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] ,
To keep from laughing at all , at all ,
到 保持 从 笑 在 全部 , 在 全部 ,

为了不笑出声来，真的，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
To keep from laughing at all .
到 保持 从 笑 在 全部 .

努力不让自己笑出来。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [klɒd] , [klɒd] , [klɒd] ,
His shoes down the passage came clod , clod , clod ,
他的 鞋 向下 这 通道 来了 泥块 , 泥块 , 泥块 ,

他的鞋子沿着走廊发出“咚咚咚”的声响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And when he opened the door ,
和 什么时候 他 打开 这 门 ,

当他打开门时，

[hiː; hi] [krəuk] [səʊ] [hɑːʃ] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He croaked so harsh , 'twas as much as she could
他 呱呱叫 所以 残酷的 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他嗓音沙哑刺耳，她也只能勉强听清。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
To keep from laughing the more , the more ,
到 保持 从 笑 这 更多的 , 这 更多的 ,

为了不让自己笑得更多，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
To keep from laughing the more .
到 保持 从 笑 这 更多的 .

为了不让自己笑得更多。

[æz; əz] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [red] [bɪəd] , [hiː; hi] [stʊd] ,
As there , with his bushy red beard , he stood ,
作为 那里 , 和 他的 茂密的 红色的 胡须 , 他 站立 ,

他站在那里，留着浓密的红色胡须。

['prɪkt] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [saɪz] ,
Pricked out to double its size ,
刺痛 出去 到 双倍的 它是 尺寸 ,

刺破后体积增大一倍，

[hiː; hi] [skwɪntid] [səʊ] [krɒs] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He squinted so cross , 'twas as much as she could
他 眯着眼 所以 叉 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他眯着眼睛，一脸恼怒，她也只能这样了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
To keep the tears out of her eyes , her eyes ,
到 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 , 她 眼睛 ,

为了不让眼泪流下来，她的眼睛，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
To keep the tears out of her eyes .
到 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

为了不让她流泪。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [klɒd] , [klɒd] , [klɒd] ,
He slammed the door , and went clod , clod , clod ,
他 猛烈抨击 这 门 , 和 去 泥块 , 泥块 , 泥块 ,

他砰地一声关上门，然后咚咚咚地走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [baid] ,
But while in the porch she bides ,
但 尽管 在 这 门廊 她 比德斯 ,

但她待在门廊里时，

[hiː; hi] [skwiːl] [səʊ] [fɪəs] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
He squealed so fierce , ' twas as much as she could
他 尖叫 所以 凶猛的 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他尖叫得那么厉害，她都快控制不住了。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,
To keep from cracking her sides , her sides ,
到 保持 从 裂纹 她 侧面 , 她 侧面 ,

为了防止她的肋骨裂开，她的肋骨，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
To keep from cracking her sides .
到 保持 从 裂纹 她 侧面 .

为了防止她肋骨裂开。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
He threw a pumpkin over the wall ,
他 扔 一个 南瓜 超过 这 墙 ,

他把一个南瓜扔过墙，

[ænd; ənd] ['melənz] [ænd; ənd] ['æplz] [bɪ'saɪd] ,
And melons and apples beside ,
和 甜瓜 和 苹果 旁 ,

旁边还有甜瓜和苹果。

[səʊ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ɔːl] [fɔːl] ,
So thick in the air , that to see ' em all fall ,
所以 厚的 在 这 空气 , 那 到 看 - 呃 全部 落下 ,

空气中弥漫着浓重的烟雾，看着它们全部倒下，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [kraɪd] , [kraɪd] ,
She laughed , and laughed , till she cried , cried , cried ,
她 笑了 , 和 笑了 , 直到 她 哭 , 哭 , 哭 ,

她笑啊笑，笑着笑着笑着，笑着笑着，笑着笑着。

[dʒeɪn] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Jane laughed and laughed till she cried .
简 笑了 和 笑了 直到 她 哭 .

简笑个不停，直到笑出了眼泪。

[daʊn] [fel] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəˌdrɒps] [ə; eɪ] [pɪt] - ['eɪpæt] - [pæt] ,
Down fell her teardrops a pit - apat - pat ,
向下 跌倒 她 泪滴 一个 坑 - 帕特 - 拍 ,

她的泪珠扑通扑通地掉下来，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ; —
And red as a rose she grew ; —
和 红色的 作为 一个 玫瑰 她 生长 ; —

她长得像玫瑰一样红；

- [kɑː] ! [kɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [jʊr; jər] [æt; ət] ?
' Kah ! kah ! ' said the dwarf , ' is it crying you're at ?
- 卡 ! 卡 ! - 说 这 矮人 , - 是 它 哭泣 你是 在 ?

“嘎！嘎！”矮人说，“你是在听哭声吗？”

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , [duː; də] , [duː; də] ,
It's the very worst thing you could do , do , do ,
它是 这 非常 最差 事物 你 可以 做 , 做 , 做 ,

这是你能做的最糟糕的事，千万别做，千万别做。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] . -
It's the very worst thing you could do . '
它是 这 非常 最差 事物 你 可以 做 . -

这是你能做的最糟糕的事。

[hiː; hi] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] ,
He slipped like a monkey up into a tree ,
他 滑倒了 喜欢 一个 猴 向上 进入 一个 树 ,

他像猴子一样溜上了树。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['tʃeriz] [laɪk] [reɪn] ;
He shook her down cherries like rain ;
他 摇晃 她 向下 樱桃 喜欢 雨 ;

他像下雨一样，把樱桃抖落下来；

- [siː] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] , [tʃiːp] , - [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [ai] [biː; bi] ,
' See now , ' says he , cheeping , ' a blackbird I be ,
- 看 现在 , - 说道 他 , 窃窃私语 , - 一个 黑鸟 我 是 ,

"瞧，"他叽叽喳喳地说，"我就是一只黑鸟。"

[lɑːf] , [lɑːf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] - [geɪn] - [geɪn] ,
Laugh , laugh , little Jinnie , again - gain - gain ,
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 - 获得 - 获得 ,

笑吧，笑吧，小金妮，再笑再笑

[lɑːf] , [lɑːf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] . -
Laugh , laugh , little Jinnie , again . '
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 . -

小金妮，再笑一次吧。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['glædsəm] [dju'et]
what a strange , what a gladsome duet
什么 一个 奇怪的 , 什么 一个 高兴 二重唱

多么奇妙，多么令人愉悦的二重唱

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ai] - [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] !
From a house i ' the deeps of a wood !
从 一个 房子 我 - 这 深水 的 一个 木头 !

从森林深处的一间房子里！

[sʌtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] ['nevə(r)] [met] [jet]
Such shrill and such harsh voices never met yet
这样的 尖锐 和 这样的 残酷的 声音 绝不 遇见 然而

如此尖锐刺耳的声音，从未相遇过。

[ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] - [kʊd; kəd] - [kʊd; kəd] ,
A - laughing as loud as they could - could - could ,
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 - 可以 - 可以 ,

他们放声大笑，笑声震耳欲聋。

[ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
A - laughing as loud as they could .
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 .

他们放声大笑。

[kʌm] ['dʒɪni] , [kʌm] [dwɔːf] , ['kɑːkˌspærəʊ] , [ænd; ənd] [biː] ,
Come Jinnie , come dwarf , cocksparrow , and bee ,
来 珍妮 , 来 矮人 , 公鸡麻雀 , 和 蜜蜂 ,

来吧，精灵，来吧，矮人，来吧，麻雀，来吧，蜜蜂，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['gɔːdi] - [griːn] [ɪn] [ðə; ði] [del] ,
There's a ring gaudy - green in the dell ,
有 一个 戒指 艳丽的 - 绿色的 在 这 戴尔 ,

山谷里有一圈艳丽的绿色环状物，

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [jiː; ji] [swiːt] ['tʃerəbz] , [ðæt] [flɪt] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ;
Sing , sing , ye sweet cherubs , that flit in the tree ;
唱歌 , 唱歌 , 是的 甜的 小天使 , 那 掠过 在 这 树 ;

歌唱吧，歌唱吧，树上飞舞的甜美小天使们;

[lɑː] ! [huː] [kæn; kən] [drɔː] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] - [wel] - [wel] ,
La ! who can draw tears from a well - well - well ,
拉 ! WHO 能 画 眼泪 从 一个 出色地 - 出色地 - 出色地 ,

啦！谁能让一口井水流出眼泪呢?

[huː] ['evə(r)] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] !
Who ever drew tears from a well !
WHO 曾经 画 眼泪 从 一个 出色地 !

谁能从井里汲取眼泪!

-
ALULVAN
-

阿卢尔万

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [bɜːd] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
The sun is clear of bird and cloud ,
这 太阳 是 清除 的 鸟 和 云 ,

阳光灿烂，没有鸟儿，也没有云朵。

[ðə; ði] [grɑːs] [ʃaɪnz] ['wɪndləs] , [greɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
The grass shines windless , grey , and still ,
这 草 闪耀 无风 , 灰色的 , 和 仍然 ,

草地在无风中闪耀着灰蒙蒙的光泽，静谧无声。

[ɪn] ['dʌski] ['ruːɪn] [ðə; ði] [aʊl] [driːmz] [ɒn] ,
In dusky ruin the owl dreams on ,
在 昏暗 废墟 这 猫头鹰 梦境 在 ,

在昏暗的废墟中，猫头鹰仍在做梦。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['ekəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The cuckoo echoes on the hill ;
这 布谷鸟 回声 在 这 爬坡道 ;

山坡上回荡着杜鹃的鸣叫;

[jet] [sɒft] [ə'lɒŋ] - [wɔːks]
Yet soft along Alulvan's walks
然而 柔软的 沿着 - 散步

然而，沿着阿卢尔万的步道却很柔和

[ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [stɔːks] .
The ghost at noonday stalks .
这 鬼 在 午 茎 .

正午时分，幽灵出没。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt]
His eyes in shadow of his hat
他的 眼睛 在 阴影 的 他的 帽子

他的眼睛隐没在帽子的阴影里。

[steə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
Stare on the ruins of his house ;
盯 在 这 废墟 的 他的 房子 ;

凝视着他家的废墟;

[hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ʌp] - [fəstɛnd] [wɪð] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] ,
His cloak , up - fasten'd with a brooch ,
他的 披风 , 向上 - 系紧 和 一个 胸针 ,

他的斗篷用胸针别了起来,

[ɒv; əv]['feɪdɪd] ['velvɪt] [greɪ] [æz; əz] [maʊs] ,
Of faded velvet grey as mouse ,
的 褪色 天鹅绒 灰色的 作为 老鼠 ,

褪色的天鹅绒般的灰色，像老鼠一样，

['brʌʃɪz] [ðə; ði]['rəʊzɪz][æz; əz][hiː; hi][gəʊz] :
Brushes the roses as he goes :
画笔 这 玫瑰 作为 他 去 :

他边走边拂拭玫瑰花：

[jet] [w'eɪvəz] [nɒt] [wʌn] [rəʊz] .
Yet wavers not one rose .
然而 摇摆不定 不是 一 玫瑰 .

然而，一朵玫瑰也未曾摇曳。

[ðə; ði][waɪld] [bɜ˞dz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [flai] [ʌp]
The wild birds in a cloud fly up
这 荒野 鸟类 在 一个 云 飞 向上

云中的野鸟飞向天空

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [swiːt] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] ;
From their sweet feeding in the fruit ;
从 他们的 甜的 喂养 在 这 水果 ;

它们以水果为食，享受甜蜜的滋养；

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] [flaɪz]
The droning of the bees and flies
这 无人机 的 这 蜜蜂 和 苍蝇

蜜蜂和苍蝇的嗡嗡声

['raɪzɪz]['grædʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] [luːt] ;
Rises gradual as a lute ;
上升 逐渐地 作为 一个 琵琶 ;

像鲁特琴一样缓缓升起；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
Is it for fear the birds are flown ,
是 它 为了 害怕 这 鸟类 是 飞行 ,

是因为害怕鸟儿飞走吗？

[ænd; ənd] [ʃril] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [drəʊn] ?
And shrills the insect - drone ?
和 尖锐的 这 昆虫 - 无人机 ?

那昆虫无人机发出刺耳的鸣叫声吗？

[θɪk] [ɪz][ðə; ði]['aɪvi] ['or] - ,
Thick is the ivy o'er Alulvan ,
厚的 是 这 常春藤 超过 - ,

阿鲁尔万的常春藤长得非常茂盛。

[ænd; ənd][krɪsp] [wɪð] ['sʌmə(r)] - [hiːt] [ɪts] [tɜːf] ;
And crisp with summer - heat its turf ;
和 脆 和 夏天 - 热 它是 草皮 ;

草皮在夏日的炙烤下变得清脆；

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ɪts] ['empti] ['pɑːstʃəz]
Far , far across its empty pastures
远的 , 远的 穿过 它是 空的 牧场

远远地，穿过它空旷的牧场

- [sændz][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [wɪð] [sɜːf] :
Alulvan's sands are white with surf :
- 沙子 是 白色的 和 冲浪 :

阿卢尔万的沙滩被海浪染成了白色：

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [greɪ] [æz; əz] [siː] ,
And he himself is grey as sea ,
和 他 他自己 是 灰色的 作为 海 ,

他本人肤色灰白如海。

['wɒtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eldə(r)] - [triː] .
Watching beneath an elder - tree .
观看 下面 一个 长老 - 树 .

在接骨木树下观看。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði]['fretf(ə)l] , [ʃrɪl] ['bænʃiː; bæn'ʃiː]
All night the fretful , shrill Banshee
全部 夜晚 这 烦躁 , 尖锐 女妖

整夜烦躁、尖锐的女妖

[ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] - [dɑːk] [fes'tuːn] ,
Lurks in the chambers ' dark festoons ,
潜伏者 在 这 房间 - 黑暗的 花环 ,

潜伏在房间黑暗的帷幔中，

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['or] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['rɪvə(r)] ,
Calling for ever , o'er garden and river ,
呼叫 为了 曾经 , 超过 花园 和 河 ,

永远呼唤，越过花园和河流，

[θruː] ['mægpaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] :
Through magpie changing of the moons :
通过 鹊 变化 的 这 月亮 :

喜鹊观察月亮的变化：

- - , [əʊ] , [ə'læs] !
' Alulvan , O , alas !
- - , 哦 , 唉 !

'Alulvan，哦，唉！

- ,
Alulvan ,
- ,

阿卢尔万，

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ləʊn] - ! -
The doom of lone Alulvan ! '
这 厄运 的 孤独 - ! -

孤胆英雄阿鲁尔万的厄运！

[ðə; ði] ['pedlə(r)]
THE PEDLAR
这 小贩

小贩

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['pedlə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [haʊs] ;
There came a Pedlar to an evening house ;
那里 来了 一个 小贩 到 一个 晚上 房子 ;

一个商贩来到一家夜市；

[swiːt] ['lɛtɪs] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Sweet Lettice , from her lattice looking down ,
甜的 生菜 , 从 她 格子 寻找 向下 ,

甜甜的莴苣，从她的格子架上向下望去，

[w'ʌndəd] [wɒt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ]['kjʊəriəs]
Wondered what man he was , so curious
想知道 什么 男人 他 曾是 , 所以 好奇的

我很好奇他究竟是怎样一个人，真是太好奇了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] ['dæŋgld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [gaʊn] :
His black hair dangled on his tattered gown :
他的 黑色的 头发 悬挂着 在 他的 破烂 袍 :
他乌黑的头发垂落在破烂的长袍上：

[ðen] [lɪfts] [hiː; hi] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , —
Then lifts he up his face , with glittering eyes , —
然后 电梯 他 向上 他的 脸 , 和 闪闪发光 眼睛 , —
然后他抬起头，双眼闪闪发光——

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [bai] , ['swiːthɑːt] ? — [hɪrz] ['hʌnikəʊm] ,
' What will you buy , sweetheart ? — Here's honeycomb ,
- 什么 将要 你 买 , 亲爱的 ? — 这里是 蜂窝 ,
“亲爱的，你想买什么？——这是蜂巢。”

[ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mʌlbəri] [paɪz] ,
And mottled pippins , and sweet mulberry pies ,
和 斑驳 皮平斯 , 和 甜的 桑 馅饼 ,
还有斑驳的苹果，以及甜桑葚派，

['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , ['snəʊi] ['tʃeri] [bluːm] ,
Comfits and peaches , snowy cherry bloom ,
舒适 和 桃子 , 下雪的 樱桃 盛开 ,
蜜饯和桃子，雪白的樱花，

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] [swiːt] :
To keep in water for to make night sweet :
到 保持 在 水 为了 到 制作 夜晚 甜的 :
浸泡在水中，让夜晚更甜蜜：

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['swiːthɑːt] , — [kʌm] , [teɪst] [ænd; ənd] [iːt] ! -
All that you want , sweetheart , — come , taste and eat ! '
全部 那 你 想 , 亲爱的 , — 来 , 品尝 和 吃 ! -
宝贝，你想要的一切——来吧，尝尝，吃掉！

[ɛvn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃʊgəd] [wɜːdz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Ev'n with his sugared words , returned to her
甚至 和 他的 糖 字 , 返回 到 她
即使是用甜言蜜语，他也回到了她身边。

[ðə; ði] [klɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : — -
The clear remembrance of a gentle voice : — '
这 清除 纪念 的 一个 温和的 嗓音 : — -
清晰地记得一个温柔的声音：——

[ænd; ənd] [əʊ] !
And O !
和 哦 !
哦！

[maɪ] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['flætərə(r)]
my child , should ever a flatterer
我的 孩子 , 应该 曾经 一个 奉承者
我的孩子，如果曾经有过奉承者的话

[tæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weəz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [dʒɔɪz]
Tap with his wares , and promise of all joys
轻敲 和 他的 商品 , 和 承诺 的 全部 喜悦
轻敲他的货物，并承诺带来一切快乐

[ænd; ənd] [veɪn] [swiːt] ['pleʒəz] [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] ;
And vain sweet pleasures that on earth may be ;
和 徒劳 甜的 快乐 那 在 地球 可能 是 ;
以及世间虚妄的甜蜜快乐；

[siːl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [sɪŋ] [sʌm; səm] [əʊld] ['hæpi] [sɒŋ] ,

Seal up your ears , sing some old happy song ,

海豹 向上 你的 耳朵 , 唱歌 一些 老的 快乐的 歌曲 ,

捂住耳朵，唱首老歌吧。

[kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [huː] [ɪz] [ɔːl] ['mɒkəri] :

Confuse his magic who is all mockery :

迷惑 他的 魔法 WHO 是 全部 嘲讽 :

迷惑他那充满嘲讽的魔法：

[hɪz; ɪz] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] . -

His sweets are death . '

他的 糖果 是 死亡 . -

他的甜点简直是毒药。

[jet] , [stɪl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [lɒŋ]

Yet , still , how she doth long

然而 , 仍然 , 如何 她 确实 长的

然而，她仍然多么渴望

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [teɪst] , [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] [taɪt] ,

But just to taste , then shut the lattice tight ,

但 只是 到 品尝 , 然后 关闭 这 格子 紧的 ,

但只需尝一尝，然后就把格子缝紧。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [saɪt] !

And hide her eyes from the delicious sight !

和 隐藏 她 眼睛 从 这 可口的 视线 !

别让她看到那诱人的景象！

- [wɒt] [mʌst; məst] [ai] [peɪ] ? -

' What must I pay ? '

- 什么 必须 我 支付 ? -

我需要支付多少费用?

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

she whispered .

她 低声说道 .

她低声说道。

- [peɪ] ! - [sez] [hiː; hi] ,

' Pay ! ' says he ,

- 支付 ! - 说道 他 ,

“付钱！”他说道。

- ['pedlə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [huː] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [duː; də] [rəʊm] ,

' Pedlar I am who through this wood do roam ,

- 小贩 我 是 WHO 通过 这 木头 做 漫游 ,

“我乃是在这片树林中游荡的商贩，

[wʌn] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɪz] [gəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

One lock of hair is gold enough for me ,

一 锁 的 头发 是 金子 足够的 为了 我 ,

一缕头发对我来说就足够珍贵了。

[fɔː(r); fə(r)] ['æp(ə)l] , [piːtʃ] , ['kʌmfɪt] , [ɔː(r)] ['hʌnikəʊm] ! -

For apple , peach , comfit , or honeycomb ! '

为了 苹果 , 桃 , 舒适 , 或者 蜂窝 ! -

苹果、桃子、蜜饯或蜂巢！

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['skwɪrəl] [kraɪd] ,

But from her bough a drowsy squirrel cried ,

但 从 她 买 一个 昏昏欲睡 松鼠 哭 ,

但树枝上传来一只昏昏欲睡的松鼠的叫声：

- [trʌst] [hɪm] [nɒt] , ['lɛtɪs] , [trʌst] , [əʊ] [trʌst] [hɪm] [nɒt] ! -
' Trust him not , Lettice , trust , oh trust him not ! '
- 相信 他 不是 , 生菜 , 相信 , 哦 相信 他 不是 ! -

“莱蒂丝，千万别相信他，千万别相信他！”

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wʊdlənd] [tʌŋ] [bɪ'saɪd]
And many another woodland tongue beside
和 许多 其他 林地 舌头 旁

还有许多其他的林地语言

[rəʊz] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] — - [trʌst] [hɪm] [nɒt] ! -
Rose softly in the silence — ' Trust him not ! '
玫瑰 轻轻 在 这 沉默 — - 相信 他 不是 ! -

寂静中，他轻声说道：“不要相信他！”

[ðen] [kraɪd] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [vɔɪs] ,
Then cried the Pedlar in a bitter voice ,
然后 哭 这 小贩 在 一个 苦的 嗓音 ,

小贩随即用苦涩的声音喊道：

- [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ɪz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [nɔɪz] ? -
' What , in the thicket , is this idle noise ? '
- 什么 , 在 这 灌木丛 , 是 这 闲置的 噪音 ? -

“这灌木丛中究竟是什么声音？”

[ə; eɪ] [leɪt] , [hɑːʃ] ['blækbɜːd] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
A late , harsh blackbird smote him with her wings ,
一个 晚的 , 残酷的 黑鸟 猛击 他 和 她 翅膀 ,

一只迟来的、凶猛的黑鸟用翅膀击中了他，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] , [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ;
As through the glade , dark in the dim , she flew ;
作为 通过 这 林间空地 , 黑暗的 在 这 暗淡 , 她 飞翔 ;

她穿过昏暗的林间空地，飞翔着；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bɜːd(ə)n] [sɪŋz] , —
Yet still the Pedlar his old burden sings , —
然而 仍然 这 小贩 他的 老的 负担 唱歌 , —

然而，小贩依然背着他那沉重的旧担子歌唱着——

- [wɒt] , ['prɪti] ['swiːthɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
' What , pretty sweetheart , shall I show to you ?
- 什么 , 漂亮的 亲爱的 , 将 我 展示 到 你 ?

“亲爱的，我该给你看什么呢？”

[hɪrz] ['ɒrɪndʒ] ['rɪbənd] , [hɪrz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,
Here's orange ribands , here's a string of pearls ,
这里是 橙子 丝带 , 这里是 一个 细绳 的 珍珠 ,

这里有橙色的丝带，这里有一串珍珠项链，

[hɪrz] [sɪlk] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['pænzi] [glʌv] ,
Here's silk of buttercup and pansy glove ,
这里是 丝绸 的 毛茛 和 三色堇 手套 ,

这是用毛茛花和三色堇织成的丝绸手套，

[ə; eɪ] [pɪn] [ɒv; əv] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndi] [kɜːrlz] ,
A pin of tortoiseshell for windy curls ,
一个 别针 的 玳瑁 为了 刮风 卷发 ,

玳瑁发夹，适合卷曲的头发。

[ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , ['sentɪd] [swiːt] [wɪð] [kləʊv] :
A box of silver , scented sweet with clove :
一个 盒子 的 银 , 香味 甜的 和 丁香 :

一盒散发着丁香甜香的银器：

[kʌm] [naʊ] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [dɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [feɪs] ,
Come now , ' he says , with dim and lifted face ,
来 现在 , - 他 说道 , 和 暗淡 和 抬起 脸 ,

“来吧,”他面色黯淡地抬起头说。

- [ai] [pɑːs] [nɒt]['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] . -
' I pass not often such a lonely place . '
- 我 经过 不是 经常 这样的 一个 孤独 地方 . -

“我很少路过这么偏僻的地方。”

- [plʌk] [nɒt][ə; eɪ][heə(r)] ! -
' Pluck not a hair ! '
- 采摘 不是 一个 头发 ! -

“一根头发都不要拔！”

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['ræbɪt] [kraɪd] ,
a hidden rabbit cried ,
一个 隐 兔子 哭 ,

一只躲藏的兔子哭了起来。

- [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][heə(r)] [hiːl] [stiːl] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] ,
' With but one hair he'll steal thy heart away ,
- 和 但 一 头发 地狱 偷 你的 心 离开 ,

他只需一根头发就能偷走你的心。

[ðen] ['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['lætɪs] [haɪd] :
Then only sorrow shall thy lattice hide :
然后 仅有的 悲哀 将 你的 格子 隐藏 :

那时，你的窗棂里只能藏匿悲伤：

[gəʊ][ɪn] !
Go in !
去 在 !

进去！

[ɔːl] ['ɒnɪst] ['pedlə(r)] [kʌm] [baɪ] [deɪ] . -
all honest pedlars come by day . '
全部 诚实的 小贩 来 经过 天 . -

所有诚实的商贩都是白天来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['draʊzi] [wʊd] ;
There was dead silence in the drowsy wood ;
那里 曾是 死的 沉默 在 这 昏昏欲睡 木头 ;

昏昏欲睡的树林里一片死寂；

- [hɪrz] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌl] [swiːt] [meɪdz] [tuː; tə] [sliːp] ;
' Here's syrup for to lull sweet maids to sleep ;
- 这里是 糖浆 为了 到 麻痹 甜的 女佣 到 睡觉 ;

“这是哄甜美少女入睡的糖浆；

[ænd; ənd] [belz] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd]['feəri] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd]
And bells for dreams , and fairy wine and food
和 铃铛 为了 梦境 , 和 仙女 葡萄酒 和 食物

还有梦境的铃铛，以及仙女的酒和食物

[ɔːl] [deɪ] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kiːp] - ; —
All day thy heart in happiness to keep ' ; —
全部 天 你的 心 在 幸福 到 保持 - ; —

让你的心终日充满快乐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] , —
And now she takes the scissors on her thumb , —
和 现在 她 需要 这 剪刀 在 她 拇指 , —

现在她用拇指拿起剪刀——

- [əʊ] , [ðen] , [nəʊ][mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['lætɪs] [kʌm] ! -
' O , then , no more unto my lattice come ! '
- 哦 , 然后 , 不 更多的 到 我的 格子 来 ! -

“哦，那么，就不要再有东西来到我的窗台上了！”

[əʊ][sæd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
O sad the sound of weeping in the wood !
哦 伤心 这 声音 的 哭泣 在 这 木头 !

林中传来悲伤的哭泣声！

[naʊ] ['əʊnli] [naɪt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] ;
Now only night is where the Pedlar was ;
现在 仅有的 夜晚 是 在哪里 这 小贩 曾是 ;

如今，只有在夜晚，商贩才会出现在那里；

[ænd; ənd] [bliːk] [æz; əz] [frɒst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tuː] - [swiːt] [bʌd]
And bleak as frost upon a too - sweet bud
和 苍凉 作为 霜 之上 一个 也 - 甜的 芽

如同霜冻落在过甜的花蕾上般凄凉

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [stiːlz] [ɪn] ['dɑːknəs] , [əʊ][ə'læs] !
His magic steals in darkness , O alas !
他的 魔法 偷窃 在 黑暗 , 哦 唉 !

他的魔法在黑暗中悄然降临，唉！

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌθ] [swiːt] ['lɛtɪs] [paɪn] ?
Why all the summer doth sweet Lettice pine ?
为什么 全部 这 夏天 确实 甜的 生菜 松树 ?

为什么整个夏天甜莴苣都在思念?

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [wiːt] [ɪz][raɪp] , [waɪ] [laɪz][hɜː(r); hə(r)][gəʊld]
And , ere the wheat is ripe , why lies her gold
和 , 埃雷 这 小麦 是 成熟 , 为什么 谎言 她 金子

麦子尚未成熟，她的金子为何已埋葬?

[hɪd] - [niːθ] [freʃ] [njuː] - [sprɪgz] [ɒv; əv] ['egləntaɪn] ?
Hid ' neath fresh new - pluckt sprigs of eglantine ?
隐藏 - 下方 新鲜的 新的 - 拔 枝条 的 野蔷薇 ?

藏在刚摘下的野蔷薇嫩枝下面?

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [t'əʊld] ,
Why all the morning hath the cuckoo tolled ,
为什么 全部 这 早晨 有 这 布谷鸟 收费 ,

为什么整个上午布谷鸟都在鸣叫?

[sæd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['siːkrət] [weɪz] ,
Sad to and fro in green and secret ways ,
伤心 到 和 弗 在 绿色的 和 秘密 方式 ,

在绿荫掩映的隐秘小路上悲伤地来回穿梭，

[wɪð] ['ləʊnli] [belz] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ?
With lonely bells the burden of his days ?
和 孤独 铃铛 这 负担 的 他的 天 ?

他日复一日的重担，是否都由孤独的钟声来支撑?

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [wɒt] [mæn][ɪz] [ðɪs]
And , in the market - place , what man is this
和 , 在 这 市场 - 地方 , 什么 男人 是 这

而在市场上，这个人究竟是怎样的人呢?

[huː] [weəz] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Who wears a loop of gold upon his breast ,
WHO 穿着 一个 环形 的 金子 之上 他的 胸部 ,

胸前佩戴金环的人

[stʌk] ['hɑːrt'waɪz] ; [ænd; ənd] [huːz] ['glɑːsi] ['flætəri]
Stuck heartwise ; and whose glassy flatteries
卡住 用心感受 ; 和 谁 玻璃状 奉承

心事重重；以及那些虚伪的奉承

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [eə(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [rest]
Take all the townsfolk ere they go to rest
拿 全部 这 镇民 埃雷 他们 去 到 休息

把所有镇民都带走，让他们休息。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] ?
Who come to buy and gossip ?
WHO 来 到 买 和 闲话 ?

谁来买东西和闲聊?

[dʌθ] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Doth his eye
确实 他的 眼睛

他的眼睛

[rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ?
Remember a face lovely in a wood ?
记住 一个 脸 迷人的 在 一个 木头 ?

你还记得树林里那张美丽的脸庞吗?

[əʊ]['piːp(ə)l] !
O people !
哦 人们 !

啊，人们啊!

['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] , [duː; də] [nɒt] [bai]
hasten , hasten , do not buy
趋 , 趋 , 做 不是 买

快点，快点，别买

[hɪz; ɪz]['wəʊfʊl] [weəz] ; [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [griːf] [dʌθ] [bruːd]
His woful wares ; the bird of grief doth brood
他的 糟糕的 商品 ; 这 鸟 的 悲伤 确实 幼虫

他那悲惨的货物；悲伤之鸟盘旋着。

[ðeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
There where his heart should be ; and far away
那里 在哪里 他的 心 应该 是 ; 和 远的 离开

那里是他心之所在；而远方

[djuː] [laɪz][ɒn] [greɪv] - ['flaʊəz] [ðɪs] ['selfseɪm] [deɪ] !
Dew lies on grave - flowers this selfsame day !
露 谎言 在 严重 - 花朵 这 自身 天 !

就在同一天，露水还留在墓地的花朵上!

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf]
THE GREY WOLF
这 灰色的 狼

灰狼

- [ə; eɪ]['fægɒt] , [ə; eɪ]['fægɒt] , [gəʊ] [fetʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sʌn] ! -
' A fagot , a fagot , go fetch for the fire , son ! '
- 一个 柴草 , 一个 柴草 , 去 拿来 为了 这 火 , 儿子 ! -

“一捆柴，一捆柴，去火里拿来，小子!”

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [wʊlf] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ! -
' O , Mother , the wolf looks in at the door ! '
- 哦 , 母亲 , 这 狼 看起来 在 在 这 门 ! -

“哦，妈妈，狼在门外张望!”

- [kraɪ] [ʃuː] !
' Cry Shoo !
- 哭 嘘 !

'哭吧!

[naʊ] , [kraɪ] [ʃuː] !
now , cry Shoo !
现在 , 哭 嘘 !

现在，喊"嘘！"

[ðaʊ] [fɪəs] [greɪ] [wʊlf] [flaɪ] , [naʊ] ;
thou fierce grey wolf fly , now ;
你 凶猛的 灰色的 狼 飞 , 现在 ;

凶猛的灰狼啊，快飞吧!

[heɪst] [ðiː] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [fraɪt] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] . -
Haste thee away , he will fright thee no more . '
匆忙 你 离开 , 他 将要 惊吓 你 不 更多的 . -

快走吧，他再也吓不到你了。

- [aɪ] [ræn] , [əʊ] , [aɪ] [ræn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [ræn] [fɑ:stə(r)] ,
' I ran , O , I ran , but the grey wolf ran faster ,
- 我 跑 , 哦 , 我 跑 , 但 这 灰色的 狼 跑 快点 ,

"我跑啊，我跑啊，可是灰狼跑得更快。"

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] ,
O , Mother , I cry in the air at thy door ,
哦 , 母亲 , 我 哭 在 这 空气 在 你的 门 ,

哦，母亲，我对着你的门哭诉，

[kraɪ] [ʃuː] !
Cry Shoo !
哭 嘘 !

哭吧!

[naʊ] , [kraɪ] [ʃuː] !
now , cry Shoo !
现在 , 哭 嘘 !

现在，喊"嘘！"

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kruːəl] ,
but his fangs were so cruel ,
但 他的 獠牙 是 所以 残忍的 ,

但他那獠牙太过残忍，

[ðaɪ] [sʌn] ([seɪv] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt]) [ðaʊlt] ['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)] . -
Thy son (save his hatchet) thou'lt never see more . '
你的 儿子 (节省 他的 斧头) 你将 绝不 看 更多的 . -

你的儿子（除了他的斧头）你再也见不到他了。

[ðə; ði] ['əʊgə(r)]
THE OGRE
这 食人魔

食人魔

- [tɪz] ['muːnlaɪt] [ɒn] - [veɪl] ,
' Tis moonlight on Trebarwith Vale ,
- 的 月光 在 - 谷 ,

特雷巴维斯谷月光皎洁，

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɒn] [æn; ən] ['əʊgə(r)] [kiːn] ,
And moonlight on an Ogre keen ,
和 月光 在 一个 食人魔 敏锐的 ,

月光洒在嗜血的食人魔身上，

[huː] [praul] ['hʌŋgri] [θruː] [ðə; ði] [deɪl]
Who prowling hungry through the dale
WHO 潜行 饥饿的 通过 这 戴尔

谁在山谷中饥肠辘辘地徘徊?

[ə; eɪ] [ləʊn] ['kɒtɪdʒ] [hæθ] [siːn] .
A lone cottage hath seen .
一个 孤独 小屋 有 已见 .

一座孤零零的小屋映入眼帘。

[smɔːl] [wɪð] [θɪn] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [ʌp]
Small with thin smoke ascending up
小的 和 薄的 抽烟 上升 向上

小烟袅袅升起

[θriː] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] : —
Three casements and a door : —
三 窗户 和 一个 门 : —

三扇平开窗和一扇门：—

[ðə; ði] ['əʊgə(r)] ['iːgə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [sʌp] ,
The Ogre eager is to sup ,
这 食人魔 渴望的 是 到 上 ,

食人魔急于饱餐一顿。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [siːm] ['deɪnti] [stɔː(r)] .
And here seems dainty store .
和 这里 似乎 纤巧 店铺 .

这里似乎是一家精致的小店。

[swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maʊs] ,
Sweet as a larder to a mouse ,
甜的 作为 一个 食品储藏室 到 一个 老鼠 ,

甜如蜜罐，对老鼠来说就像食物一样诱人。

[səʊ] [tuː; tə] [hɪm] ['steərɪŋ] [daʊn] ,
So to him staring down ,
所以 到 他 凝视 向下 ,

所以，他低头凝视着，

[siːmd] [ðə; ði] [swiːt] - ['wɪndəʊd] ['muːnlɪt] [haʊs] ,
Seemed the sweet - windowed moonlit house ,
似乎 这 甜的 - 窗口 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房子 ,

那间月光洒满窗户、格外温馨的房子，

[wɪð] ['dʒæzmɪn] [ˌəʊvə'grəʊn] .
With jasmine overgrown .
和 茉莉花 长得太茂盛了 .

茉莉花长得太茂盛了。

[hiː; hi] [snɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['biləu] [snɔːt]
He snorted , as the billows snort
他 哼了一声 , 作为 这 波澜 哼哼

他哼了一声，就像波浪也哼了一声一样。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
In darkness of the night ,
在 黑暗 的 这 夜晚 ,

在漆黑的夜里，

[bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [liːn] [lɒks] ['tɔːni] - [swɔːt] ,
Betwixt his lean locks tawny - swart ,
中间 他的 倾斜 锁 黄褐色 - 斯沃特 ,

在他那稀疏的棕褐色头发之间，

[hiː; hi] [gləuə] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] .
He glowered on the sight .
他 怒目而视 在 这 视线 .

他怒视着眼前的景象。

['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [swiːt] [wɪð] ['piːz]
Into the garden sweet with peas
进入 这 花园 甜的 和 豌豆

走进豌豆甜园

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [ʃuː] ,
He put his wooden shoe ,
他 放 他的 木制的 鞋 ,

他穿上木鞋，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz]
And bending back the apple trees
和 弯曲 后退 这 苹果 树木

把苹果树向后弯曲

[krept] ['kʌvətəsli] [θruː] ;
Crept covetously through ;
悄悄地爬 贪婪地 通过 ;

贪婪地潜入；

[ðen] , ['stuːpɪŋ] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [aɪ]
Then , stooping , with an impious eye
然后 , 弯腰 , 和 一个 不敬 眼睛

然后，他弯下腰，带着一种不敬的眼神

[stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [smɔːl] ,
Stared through the lattice small ,
凝视 通过 这 格子 小的 ,

透过小小的格子窗凝视着，

[ænd; ənd][spaɪd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [dɪd][laɪ]
And spied two children which did lie
和 间谍 二 孩子们 哪个 做过 说谎

并窥见了两个撒谎的孩子

[ə'sliːp] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Asleep , against the wall .
睡着了 , 反对 这 墙 .

睡着了，靠着墙。

['ɪntuː][ðeə(r)] [driːmz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [fel] ,
Into their dreams no shadow fell ,
进入 他们的 梦境 不 阴影 跌倒 ,

他们的梦境中没有阴影落下，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] [θʌm]
Of his disastrous thumb
的 他的 灾难性的 拇指

他那灾难性的拇指

['grəʊpɪŋ] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd]['grædʒuəl] ,
Groping discreet , and gradual ,
摸索 慎重 , 和 逐渐地 ,

谨慎而渐进地摸索

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
Across the quiet room .
穿过 这 安静的 房间 .

穿过安静的房间。

[bʌt; bət] [skeəs] [hɪz; ɪz] [neɪl] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] [kɒt]
But scarce his nail had scraped the cot
但 稀少 他的 指甲 有 刮擦 这 婴儿床

但他的指甲几乎没刮到床沿。

[weər'ɪn] [ði:z] ['tʃɪldrən] [leɪ] ,
Wherein these children lay ,
其中 这些 孩子们 躺 ,

这些孩子就躺在那里，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒt] ,
As if his malice were forgot ,
作为 如果 他的 恶意 是 忘了 ,

仿佛他的恶意已被遗忘，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [steɪ] .
It suddenly did stay .
它 突然 做过 停留 .

它突然就留了下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋgəl] - [nʊk]
For faintly in the ingle - nook
为了 淡淡的 在 这 英格尔 - 角落

在壁炉角落里隐约可见

[hi:; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kreɪdəlˌsɒŋ] ,
He heard a cradlesong ,
他 听到 一个 摇篮曲 ,

他听到了一首摇篮曲，

[ðæt] [rəʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [wəʊk]
That rose into his thoughts and woke
那 玫瑰 进入 他的 想法 和 觉醒

那念头涌上心头，唤醒了他。

['terə(r)] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] .
Terror them among .
恐怖 他们 之中 .

在他们中间制造恐怖。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt]
For she who in the kitchen sat
为了 她 WHO 在 这 厨房 卫星

因为她坐在厨房里

['dɑːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Darning by the fire ,
织补 经过 这 火 ,

火边缝补

['gaɪlləs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] ,
Guileless of what he would be at ,
朴实 的 什么 他 会 是 在 ,

他对自己将要做的事情毫不知情。

[sæŋ] [swi:t] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] ['waɪə(r)] : —
Sang sweet as wind or wire : —
桑 甜的 作为 风 或者 金属丝 : —

歌声甜美如风或电线：—

- ['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [tʃaɪld] ,
' Lullay , thou little tiny child ,
- 摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - ;
By - by , lullay , lullie ;
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - ;

拜拜，摇篮曲，摇篮曲；

['dʒi:zju:][ɒv; əv]['glɔ:ri] , [mi:k] [ænd; ənd][maɪld] ,
Jesu of glory , meek and mild ,
耶稣 的 荣耀 , 温顺 和 温和的 ,

荣耀的耶稣，谦卑温和，

[ðɪs] [naɪt] [rɪ'membə(r)][ji:; ji] !
This night remember ye !
这 夜晚 记住 是的 !

今夜，请记住！

- [fi:nd] , [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['gɒblɪn] , [faʊl] [ænd; ənd][waɪld] ,
' Fiend , witch , and goblin , foul and wild ,
- 恶魔 , 巫婆 , 和 哥布林 , 犯规 和 荒野 ,

“恶魔、女巫、妖精，邪恶而狂野，

[hi:; hi] [di:m] - [ɪm] [sməʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ;
He deems ' em smoke to be ;
他 认为 - 呃 抽烟 到 是 ;

他认为它们是烟；

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] ,
Lullay , thou little tiny child ,
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - ! -
By - by , lullay , lullie ! '
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - ! -

拜拜，摇篮曲，摇篮曲！

[ðə; ði]['əʊgə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The Ogre lifted up his eyes
这 食人魔 抬起 向上 他的 眼睛

食人魔抬起头来

['ɪntu:][ðə; ði] [mu:nz] [peɪl] [reɪ] ,
Into the moon's pale ray ,
进入 这 月亮的 苍白 射线 ,

沐浴在月光的微弱光芒中，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['lepəd] - [waɪz] ,
And gazed upon her leopard - wise ,
和 凝视 之上 她 豹 - 明智的 ,

他像豹子一样凝视着她，

['kru:əl][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ;
Cruel and clear as day ;
残忍的 和 清除 作为 天 ;

残酷而又显而易见；

[hi:; hi] [snɑ:rld] [ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd][fɪə(r)] :
He snarled in gluttony and fear :
他 纠缠 在 暴食 和 害怕 :

他因贪婪和恐惧而咆哮：

- [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['dɪzməli] ,
' The wind blows dismally ,
- 这 风 打击 令人沮丧地 ,

风刮得很凄凉，

['dʒiːzjuː][ɪn] [stɔːm] [maɪ] [læmz] [biː; bi][nɪə(r)] ,
Jesu in storm my lambs be near ,
耶稣 在 风暴 我的 羔羊 是 靠近 ,

耶稣，在暴风雨中，求你与我的羔羊同在。

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - ! -
By - by , lullay , lullie ! '
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - ! -

拜拜，摇篮曲，摇篮曲！

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['rævənəs] [biːst] [wɪtʃ] [siːz]
And like a ravenous beast which sees
和 喜欢 一个 贪婪的 兽 哪个 看到

就像一头贪婪的野兽，看到

[ðə; ði] ['hʌntərz] ['aɪsi] [aɪ] ,
The hunter's icy eye ,
这 猎人的 冰冷的 眼睛 ,

猎人冰冷的眼神

[səʊ][dɪd] [ðɪs] [retʃ] [ɪn] [rɒθ] [kən'fes]
So did this wretch in wrath confess
所以 做过 这 可怜虫 在 愤怒 承认

于是，这个可怜虫在愤怒中忏悔了。

[swiːt] - ['mɑːstəri] .
Sweet Jesu's mastery .
甜的 - 精通 .

耶稣的精湛技艺。

[hiː; hi] ['laɪtli] [druː] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [θʌm]
He lightly drew his greedy thumb
他 轻轻 画 他的 贪婪的 拇指

他轻轻地伸出贪婪的大拇指。

[frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] ['keɪsmənt] [peɪl] ,
From out that casement pale ,
从 出去 那 窗扇 苍白 ,

从那扇窗户的窗框里，

[ænd; ənd] [strəʊd] , [ɪ'nɔːməs] , ['swɪftli] [həʊm] ,
And strode , enormous , swiftly home ,
和 大步走 , 巨大的 , 迅速地 家 ,

然后迈着大步，身形魁梧，迅速地回家了。

['wɪniɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] .
Whinnying down the dale .
嘶鸣 向下 这 戴尔 .

沿着山谷嘶鸣而下。

[deɪm] ['hɪkəri]
DAME HICKORY
贵妇人 山胡桃木

希科里夫人

- [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
' Dame Hickory , Dame Hickory ,
- 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“希科里夫人，希科里夫人，

[hɪrz] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,
Here's sticks for your fire ,
这里是 棍子 为了 你的 火 ,

这是给你生火用的木柴，

[fɜːz] - [twɪɡz] , [ænd; ənd] [əʊk] - [twɪɡz] ,
Furze - twigs , and oak - twigs ,
弗兹 - 树枝 , 和 橡木 - 树枝 ,

金雀花枝和橡树枝，

[ænd; ənd] [biːtʃ] - [twɪɡz] , [ænd; ənd] ['braɪə(r)] ! -
And beech - twigs , and briar ! '
和 山毛榉 - 树枝 , 和 荆棘 ! -

还有山毛榉枝条和荆棘！

[bʌt; bət] [wen] [əʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
But when old Dame Hickory came for to see ,
但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ,

但当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ['feəri] .
She found ' twas the voice of the false faerie .
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙女的声音。

- [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
' Dame Hickory , Dame Hickory ,
- 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“希科里夫人，希科里夫人，

[hɪrz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [brɒθ] ,
Here's meat for your broth ,
这里是 肉 为了 你的 肉汤 ,

这是熬汤用的肉，

[ɡuːs] - [fleʃ] , [ænd; ənd] [herz] [fleʃ] ,
Goose - flesh , and hare's flesh ,
鹅 - 肉 , 和 野兔的 肉 ,

鸡皮疙瘩，和野兔肉，

[ænd; ənd] [pɪɡz] ['trɒtəz] [bəuθ] ! -
And pig's trotters both ! '
和 猪的 蹄子 两个都 ! -

还有猪蹄！

[bʌt; bət] [wen] [əʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
But when old Dame Hickory came for to see ,
但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ,

但当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ['feəri] .
She found ' twas the voice of the false faerie .
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙女的声音。

- [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
' Dame Hickory , Dame Hickory ,
- 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“希科里夫人，希科里夫人，

[hɪrz] [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ,
Here's a wolf at your door ,
这里是 一个 狼 在 你的 门 ,

门口有只狼，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɡrɪnɪŋ] [waɪt] ,
His teeth grinning white ,
他的 牙齿 咧嘴笑 白色的 ,

他咧嘴露出一口洁白的牙齿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wæɡɪŋ] [sɔː(r)] ! -
And his tongue wagging sore ! '
和 他的 舌头 摇尾巴 疮 ! -

他的舌头扭来扭去，疼死了！

- [neɪ] ! - [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , - [jiː; ji] [fɔːls] ['feəri] ! -
' Nay ! ' said Dame Hickory , ' ye false faerie ! '
- 不 ! - 说 贵妇人 山核桃 , - 是的 错误的 仙女 ! -

“呸！”希科里夫人说道，“你这假仙子！”

[bʌt; bət][ə; eɪ][wʊlf] - [twɒz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
But a wolf ' twas indeed , and famished was he .
但 一个 狼 - 那是 的确 , 和 饥饿 曾是 他 .

但它确实是一匹狼，而且它饿极了。

- [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
' Dame Hickory , Dame Hickory ,
- 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“希科里夫人，希科里夫人，

[hɪrz] [bʌdz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuːm] ,
Here's buds for your tomb ,
这里是 花蕾 为了 你的 墓 ,

这是献给你墓碑的花苞。

['bræmbl] , [ænd; ənd]['lævəndə(r)] ,
Bramble , and lavender ,
荆棘 , 和 薰衣草 ,

黑莓和薰衣草

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] [bluːm] ! -
And rosemary bloom ! '
和 迷迭香 盛开 ! -

还有迷迭香盛开！

- [hʌʃ] ! - [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , - [jiː; ji] [fɔːls] ['feəri] ,
' Hush ! ' said Dame Hickory , ' ye false faerie ,
- 嘘 ! - 说 贵妇人 山核桃 , - 是的 错误的 仙女 ,

“嘘！”希科里夫人说道，“你这假仙女，

[jiː; ji][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][wʊlf] , [jiː; ji][duː; də] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] . -
Ye cry like a wolf , ye do , and trouble poor me . '
叶 哭 喜欢 一个 狼 , 是的 做 , 和 麻烦 贫穷的 我 . -

你们像狼一样嚎叫，真是让我这个可怜的人雪上加霜。

[ðə; ði] ['pɪlɡrɪm]
THE PILGRIM
这 朝圣

朝圣者

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kæri] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ,
' Shall we carry now your bundle ,
- 将 我们 携带 现在 你的 捆 ,

现在我们来帮你提包裹吧?

[juː; jʊ][əʊld] [ɡreɪ] [mæn] ?
You old grey man ?
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人?

['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['medəʊ] ,
Over hill and over meadow ,
超过 爬坡道 和 超过 草地 ,

翻过山丘，越过草地，

['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] - ['ʃædəʊ] ,
Lighter than an owlet's shadow ,
打火机 比 一个 - 阴影 ,

比猫头鹰的影子还轻，

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
We will whirl it through the air ,
我们 将要 旋转 它 通过 这 空气 ,

我们将把它抛向空中，

[θruː] [bluː] ['riːdʒənz] [ʃrɪl] [ænd; ənd][beə(r)] ;
Through blue regions shrill and bare ;
通过 蓝色的 地区 尖锐 和 裸 ;

穿过蓝色的、刺耳而荒凉的区域；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kæri] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ,
Shall we carry now your bundle ,
将 我们 携带 现在 你的 捆 ,

现在我们来帮您提包裹吧？

[juː; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ? -
You old grey man ? '
你 老的 灰色的 男人 ? -

你这老灰发男？

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]
The Pilgrim lifted up his eyes
这 朝圣 抬起 向上 他的 眼睛

朝圣者抬起头来

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [fiːndz] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
And saw three fiends , in the skies ,
和 锯 三 恶魔 , 在 这 天空 ,

我看见天空中有三个恶魔，

['stuːpɪŋ] ['or] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs]
Stooping o'er that lonely place
弯腰 超过 那 孤独 地方

俯身俯视那寂寞的地方

['iːv(ə)l][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] .
Evil in form and face .
邪恶的 在 形式 和 脸 .

邪恶的化身和面目。

- [əʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
' O leave me , leave me , leave me ,
- 哦 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 ,

“哦，离开我，离开我，离开我，

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

[fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fiːt] [mʌst; məst]['wɒndə(r)] ,
Far it is my feet must wander ,
远的 它 是 我的 脚 必须 漫步 ,

我的脚步必须走得很远，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪti] [liːθ] ['jɒndə(r)] ;
And my city lieth yonder ;
和 我的 城市 谎言 远处 ;

我的城市就在那边；

[ai][mʌst; məst][beə(r)][maɪ]['bʌnd(ə)l][ə'ləʊn] ,
I must bear my bundle alone ,
我 必须 熊 我的 捆 独自的 ,

我必须独自背着我的包裹，

[help] [nɔː(r)] ['sɒləs] ['sʌfə(r)] [nʌn] :
Help nor solace suffer none :
帮助 也不 慰藉 遭受 没有任何 :

既不寻求帮助，也不寻求慰藉：

[əʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
O leave me , leave me , leave me ,
哦 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 ,

离开我，离开我，离开我

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] ! -
Ye three wild fiends ! '
叶 三 荒野 恶魔 ! -

你们这三个野蛮的恶魔！

[ðə; ði] [fiːndz] [stɛərd] [daʊn] [wɪð] ['griːdi] [aɪ] ,
The fiends stared down with greedy eye ,
这 恶魔 凝视 向下 和 贪婪的 眼睛 ,

恶魔们贪婪地俯视着下方，

['fænɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] ['dʌskəli] ,
Fanning the chill air duskily ,
范宁 这 寒意 空气 暮色中 ,

暮色渐沉，他正扇着扇子驱散寒意。

- [twɪkst][ðeə(r)] [hʊdz] [ðeɪ] [stuːp] [ænd; ənd][kraɪ] : —
'Twixt their hoods they stoop and cry : —
- 中间 他们的 引擎盖 他们 哈腰 和 哭 : —

他们弯下腰，兜帽遮住脸颊，哭喊着：——

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
'Shall we smooth the path before you ,
- 将 我们 光滑的 这 小路 前 你 ,

我们是否该为你铺平道路？

[juː; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ?
You old grey man ?
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人？

['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [griːn] [wɪð] ['gɪldɪd] ['ʃaʊərz] ,
Sprinkle it green with gilded showers ,
撒 它 绿色的 和 镀金 淋浴 ,

用金色的雨滴点缀它，染上绿色。

[struː] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [wɪð] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] ?
Strew it o'er with painted flowers ?
肸 它 超过 和 绘 花朵 ?

在上面撒上彩绘花朵？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bləʊ] [swiːt] [eəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Shall we blow sweet airs on it ,
将 我们 吹 甜的 播出 在 它 ,

我们来吹吹甜言蜜语吧？

[lʊə(r)][ðə; ði]['mægpaɪ][ðeə(r)][tuː; tə][flɪt] ?
Lure the magpie there to flit ?
饵 这 鹊 那里 到 掠过 ?

引诱喜鹊飞到那里去？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði][pɑːθ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
Shall we smooth the path before you ,
将 我们 光滑的 这 小路 前 你 ,

我们是否该为你铺平道路?

[juː; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ? -
You old grey man ? '
你 老的 灰色的 男人 ? -

你这老灰发男人?

- [əʊ]['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] !
' O silence , silence , silence !
- 哦 沉默 , 沉默 , 沉默 !

哦,寂静,寂静,寂静!

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔!

['əʊvə(r)][bɒg] , [ænd; ənd][fen] , [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] ,
Over bog , and fen , and boulder ,
超过 沼泽 , 和 分 , 和 巨石 ,

越过沼泽、泥炭地和巨石,

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
I must bear it on my shoulder ,
我 必须 熊 它 在 我的 肩膀 ,

我必须独自承担这一切。

['biːt(ə)n][ɒv; əv][wɪnd] , [tɔːn] [ɒv; əv]['braɪə(r)] ,
Beaten of wind , torn of briar ,
被打败 的 风 , 撕裂 的 荆棘 ,

被风吹得东倒西歪,被荆棘撕扯,

['smɪtn] [ɒv; əv][reɪn] , [pɑːtʃt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] :
Smitten of rain , parched of fire :
迷恋 的 雨 , 干渴 的 火 :

饱受雨淋,饱受烈火炙烤:

[əʊ]['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] !
O silence , silence , silence !
哦 沉默 , 沉默 , 沉默 !

哦,寂静,寂静,寂静!

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] ! -
Ye three wild fiends ! '
叶 三 荒野 恶魔 ! -

你们这三个野蛮的恶魔!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sməʊk] [əb'skjuəd] [ðə; ði][eə(r)] ,
It seemed a smoke obscured the air ,
它 似乎 一个 抽烟 模糊不清 这 空气 ,

空气中仿佛弥漫着一层烟雾。

[braɪt] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Bright lightning quivered in the gloom ,
明亮的 闪电 颤抖 在 这 愁云 ,

明亮的闪电在黑暗中颤动,

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [speɪk]
And a faint voice of thunder spake
和 一个 头晕的 嗓音 的 雷 说

一声微弱的雷鸣响起

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][ləʊn] [hɪl] - [h'ɒləʊz] — - [kʌm] ! -
Far in the lone hill - hollows — ' Come ! '
远的 在 这 孤独 爬坡道 - 空心 — - 来 ! -

在遥远的孤寂山谷——“来吧！”

[ðen] [hɑːf][ɪn]['fjʊəri] , [hɑːf][ɪn] [dred] ,
Then half in fury , half in dread ,
然后 一半 在 愤怒 , 一半 在 恐惧 ,

然后，他一半愤怒，一半恐惧，

[ðə; ði] [fiːndz] [druː] ['kləuzə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] : —
The fiends drew closer down and said : —
这 恶魔 画 更近 向下 和 说 : —

恶魔们走近，说道：——

- [greɪ] [əʊld][mæn][bʌt; bət] [sliːp] [ə'waɪl] ;
' Grey old man but sleep awhile ;
- 灰色的 老的 男人 但 睡觉 一会儿 ;

“灰白的老人，但睡了一会儿；

[sæd][əʊld][mæn] !
Sad old man !
伤心 老的 男人 !

悲伤的老人！

[θɔːn] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd] [hiːt] ;
Thorn , and dust , and ice , and heat ;
刺 , 和 灰尘 , 和 冰 , 和 热 ;

荆棘、尘土、冰雪和酷热；

['tæri] [naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ;
Tarry now , sit down and eat ;
塔里 现在 , 坐 向下 和 吃 ;

请稍等片刻，坐下来吃饭；

[hiːt] , [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [θɔːn] ;
Heat , and ice , and dust , and thorn ;
热 , 和 冰 , 和 灰尘 , 和 刺 ;

酷热、冰雪、尘土和荆棘；

['strɪkən] , ['fʊtsɔː(r)] , [pɑːtʃt] , [fə'lɔːn] , —
Stricken , footsore , parched , forlorn , —
受打击的 , 脚痛 , 干渴 , 绝望 , —

受苦的，脚痛的，口干舌燥的，孤苦伶仃的——

[dʒuːs][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Juice of purple grape shall be
汁 的 紫色的 葡萄 将 是

紫葡萄汁

[juːθ] [ænd; ənd] ['sɒləs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
Youth and solace unto thee .
青年 和 慰藉 到 你 .

愿你青春永驻，安享慰藉。

[wɪð] [swiːt] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [riːd] [wiːl; wil] [hɔːnt] [juː; jʊ] ;
With sweet wire and reed we'll haunt you ;
和 甜的 金属丝 和 芦苇 出色地 出没 你 ;

我们将用甜美的铁丝和芦苇来纠缠你；

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'tʃɑːnt] [juː; jʊ] ;
Songs of the valley shall enchant you ;
歌曲 的 这 谷 将 令人着迷 你 ;

山谷的歌谣将令你陶醉；

[rest] [naʊ] , [lest] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ][daɪ] :
Rest now , lest this night you die :
休息 现在 , 免得 这 夜晚 你 死 :

现在安息吧，免得今夜死去：

[swiːt] [biː; bi] [naʊ] ['aʊə(r)] ['lʌləbaɪ] :
Sweet be now our lullaby :
甜的 是 现在 我们的 催眠曲 :

愿我们的摇篮曲甜美动听：

- [greɪ] [əʊld][mæn] , [kʌm] [sliːp] [ə'waɪl] ,
' Grey old man , come sleep awhile ,
- 灰色的 老的 男人 , 来 睡觉 一会儿 ,

“白发苍苍的老头，来睡一会儿吧。”

['stʌbən] [əʊld][mæn] ! -
Stubborn old man ! '
固执的 老的 男人 ! -

固执的老头！

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [krautʃ] ['terɪfaɪd]
The pilgrim crouches terrified
这 朝圣 蹲伏 恐惧

朝圣者惊恐地蹲伏着

[æt; ət] ['stuːpɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [feɪs] ,
At stooping hood , and glassy face ,
在 弯腰 兜帽 , 和 玻璃状 脸 ,

低垂的兜帽，呆滞的脸庞，

['gləʊtɪŋ] , ['iːv(ə)l] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
Gloating , evil , side by side ;
幸灾乐祸 , 邪恶的 , 边 经过 边 ;

幸灾乐祸，邪恶并肩而立；

['terə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] [bruːd] ['or] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Terror and hate brood o'er the place ;
恐怖 和 恨 幼虫 超过 这 地方 ;

恐惧和仇恨笼罩着这个地方；

[hiː; hi] [fliŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz][ɒn] [haɪ]
He flings his withered hands on high
他 投掷 他的 干枯 双手 在 高的

他高高举起枯萎的双手。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['breɪkɪŋ] [kraɪ] : —
With a bitter , breaking cry : —
和 一个 苦的 , 打破 哭 : —

带着一声痛苦而破碎的哭喊：——

- [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
' Leave me , leave me , leave me , leave me ,
- 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 ,

“离开我，离开我，离开我，离开我。”

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] :
Ye three wild fiends :
叶 三 荒野 恶魔 :

你们这三个野蛮的恶魔：

[ɪf] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn]['slʌmbə(r)] ,
If I lay me down in slumber ,
如果 我 躺 我 向下 在 睡眠 ,

如果我躺下睡觉，

[ðen] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [rɒθ] ;
Then I lay me down in wrath ;
然后 我 躺 我 向下 在 愤怒 ;

然后我怒气冲冲地躺下;

[ɪf] [ai] [stɜː(r)] [nɒt] [ɪn] [swiːt] ['driːmɪŋ] ,
If I stir not in sweet dreaming ,
如果 我 搅拌 不是 在 甜的 做梦 ,

如果我在美梦中没有醒来,

[ðen] [ai] ['wɪðə(r)] [ɪn] [maɪ] [pɑːθ] ;
Then I wither in my path ;
然后 我 枯萎 在 我的 小路 ;

然后,我便在路上枯萎;

[ɪf] [ai] [hɪə(r)] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
If I hear sweet voices singing ,
如果 我 听到 甜的 声音 歌唱 ,

如果我听到甜美的歌声,

- [tɪz] [ə; eɪ] ['diːmənz] ['lʌləbaɪ] ,
' Tis a demon's lullaby ,
- 的 一个 恶魔的 催眠曲 ,

这是魔鬼的摇篮曲,

[ænd; ənd] [ɪn] " ['hɪdiəs] [stɔːm] [ænd; ənd] ['terə(r)]
And in " hideous storm and terror
和 在 " 可怕 风暴 和 恐怖

在"可怕的风暴和恐怖"中

" [weɪk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] ! -
" Wake but to die ! '
" 唤醒 但 到 死 ! -

"醒来却终将死去!"

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ðə; ði] [sʌn]
And even while he spake , the sun
和 甚至 尽管 他 说 , 这 太阳

甚至在他说话的时候,太阳也照耀着大地。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [hɪlz] [pɪəst] [ðə; ði] [gluːm] ,
From the sweet hills pierced the gloom ,
从 这 甜的 丘陵 穿孔 这 愁云 ,

从幽静的山丘间,透出一丝阴霾。

['kɪndlɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'frait] [fiːndz] [ə'pɒn] .
Kindling th ' affrighted fiends upon .
引火物 th - 惊恐 恶魔 之上 .

点燃惊恐的恶魔。

[waɪld] [flæpt] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [duːm] ,
Wild flapped their wings , as if in doom ,
荒野 拍打 他们的 翅膀 , 作为 如果 在 厄运 ,

野生的鸟儿拍打着翅膀,仿佛预感到末日将至。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['huːtɪŋ] ['lɑːftə(r)] : —
He heard a dismal hooting laughter : —
他 听到 一个 惨淡 倒彩 笑声 : —

他听到一阵凄厉的嘲笑声:——

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] [fel] ['ɑːftə(r)] ,
Nought but a little rain fell after ,
零 但 一个 小的 雨 跌倒 后 ,

之后只下了一点小雨。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [fluː]
And from the cloud whither they flew
和 从 这 云 往哪里去 他们 飞翔

他们从云端飞向何方

[ə; eɪ] [stɔːm] - [swiːt] [lɑːk] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] :
A storm - sweet lark rose in the blue :
一个 风暴 - 甜的 云雀 玫瑰 在 这 蓝色的 :

一朵暴风雨中盛开的云雀在蓝天中绽放：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [siːmd] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
And his bundle seemed of flowers
和 他的 捆 似乎 的 花朵

他手里的包裹似乎是鲜花。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['aʊəz] .
In his solitary hours .
在 他的 孤 小时 .

在他独处的时候。

[ðə; ði][geɪdʒ]
THE GAGE
这 量规

量规

- ['leɪdi] [dʒeɪn] , [əʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] !
' Lady Jane , O Lady Jane !
- 女士 简 , 哦 女士 简 !

简夫人，哦，简夫人！

[jɔː(r); jə(r)] [haʊnd] [hæθ] ['brəʊkən] [baʊndz] [ə'gen] ,
Your hound hath broken bounds again ,
你的 猎犬 有 破碎的 界限 再次 ,

你的猎犬又一次突破了界限。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [maɪ] ['tɪmərəs] [dɪə(r)] , [əʊ] ;
And chased my timorous deer , O ;
和 追逐 我的 胆怯的 鹿 , 哦 ;

追逐我胆怯的鹿，哦；

[ɪf] [hɪm][ai] [siː] ,
If him I see ,
如果 他 我 看 ,

如果我见到他，

[ðæt] ['aʊə(r)] [hiːl] [diː] ;
That hour he'll dee ;
那 小时 地狱 迪 ;

那一刻他将死去；

[maɪ] [breɪks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [əʊ] . -
My brakes shall be his bier , O . '
我的 刹车 将 是 他的 柩 , 哦 . -

我的刹车将成为他的灵柩，哦。

- [lɔːd] - , [lɔːd] - ,
' Lord Aërie , Lord Aërie ,
- 主 - , 主 - ,

“艾瑞大人，艾瑞大人，

[maɪ] [haʊnd] , [ai] [trəʊ] , [ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [friː] ,
My hound , I trow , is fleet and free ,
我的 猎犬 , 我 扔 , 是 舰队 和 自由的 ,

我的猎犬，我扔下去，轻快又自由。

[hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [əʊ] ;
He's welcome to your deer , O ;
他是 欢迎 到 你的 鹿 , 哦 ;

欢迎他来领养你的鹿，哦；

[ʃuːt] , [ʃuːt] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Shoot , shoot you may ,
射击 , 射击 你 可能 ,

你可以开枪，开枪吧。

[hiːl] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He'll gang his way ,
地狱 帮派 他的 方式 ,

他会结伙作秀，

[jɔː(r); jə(r)] [θrets] [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [fɪə(r)] , [əʊ] . -
Your threats we nothing fear , O . '
你的 威胁 我们 没有什么 害怕 , 哦 . -

你的威胁我们什么都不怕，哦。

[hiːz] [fetʃt] [hɪm][ɪn] , [hiːz] [fetʃt] [hɪm][ɪn] ,
He's fetched him in , he's fetched him in ,
他是 已获取 他 在 , 他是 已获取 他 在 ,

他把他带进来了，他把他带进来了，

[gɒn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪn] ,
Gone all his swiftness , all his din ,
已消失 全部 他的 速度 , 全部 他的 din ,

他的速度和喧嚣都消失了，

[waɪt] [fæŋ] , [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [aɪ] , [əʊ] :
White fang , and glowering eye , O :
白色的 方 , 和 忧郁 眼睛 , 哦 :

白色的獠牙，还有怒目而视的眼睛，O:

- [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [biːst] ,
' Here is your beast ,
- 这里 是 你的 兽 ,

“这就是你的野兽，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst]
And now at least
和 现在 在 至少

而现在至少

[maɪ][hɜːrdz][ɪn] [piːs] [ʃæl; ʃəl][laɪ] , [əʊ] . -
My herds in peace shall lie , O . '
我的 畜群 在 和平 将 说谎 , 哦 . -

我的牛群将安息，哦。

" [ɪn] [piːs] !
" In peace !
" 在 和平 !

“和平！”

" [maɪ] [lɔːd] , [əʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] !
" my lord , O mark me well !
" 我的 主 , 哦 标记 我 出色地 !

“我的大人，请您仔细听我说！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ]['dʒɒli] [haʊnd] [bɪ'fel]
For what my jolly hound befell
为了 什么 我的 快乐的 猎犬 发生

我的快乐猎犬究竟遭遇了什么

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌp] ['twenti] - [fəʊld] , [əʊ] !
You shall sup twenty - fold , O !
你 将 上 二十 - 折叠 , 哦 !

你将享用二十倍的盛宴，哦！

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tuːθ]
For every tooth
为了 每一个 齿

每颗牙齿

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] , - ,
Of his , i'sooth ,
的 他的 , - ,

至于他，我明白，

[ə; eɪ][stæg][ɪn] [pɔːn] [ai][həʊld] , [əʊ] .
A stag in pawn I hold , O .
一个 麈 在 典当 我 抓住 , 哦 .

我典当了一头雄鹿，O。

- ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [hɔːn] , ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [hɔːn] ,
' Huntsman and horn , huntsman and horn ,
- 猎人 和 喇叭 , 猎人 和 喇叭 ,

猎人与号角，猎人与号角，

[ʃæl; ʃəl][skeə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hiːθ] [ænd; ənd] ['kʌvət] [lɔːn] ,
Shall scare your heaths and coverts lorn ,
将 吓 你的 石楠 和 隐蔽人员 孤独 ,

必将使你荒凉的荒野和隐蔽处感到恐惧，

['breɪɪŋ] - [ɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [əʊ] ;
Braying ' em shrill and clear , O ;
叫声 - 呃 尖锐 和 清除 , 哦 ;

让它们发出尖锐而清晰的嘶鸣声，哦；

[bʌt; bət] [ləʊn] [ænd; ənd] [stɪl]
But lone and still
但 孤独 和 仍然

但孤独而依旧

[ʃæl; ʃəl] [lɪft] [iːtʃ] [hɪl] ,
Shall lift each hill ,
将 举起 每个 爬坡道 ,

必将移开每一座山丘，

[iːtʃ] ['væli] [wɒn] [ænd; ənd] [sɪə] , [əʊ] .
Each valley wan and sere , O .
每个 谷 万 和 塞雷 , 哦 .

每个山谷都黯淡枯萎，哦。

- [raɪd] [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] , [raɪd] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] ,
' Ride up you may , ride down you may ,
- 骑 向上 你 可能 , 骑 向下 你 可能 ,

你可以一路向上，也可以一路向下，

['ləʊnli] [ɔː(r)] [truːp] , [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
Lonely or trooped , by night or day ,
孤独 或者 成群结队 , 经过 夜晚 或者 天 ,

孤身一人或成群结队，昼夜颠倒

[maɪ] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ]['evə(r)] :
My hound shall haunt you ever :
我的 猎犬 将 出没 你 曾经 :

我的猎犬将永远纠缠着你：

[bɜːd] , [biːst] , [ænd; ənd] [geɪm]
Bird , beast , and game
鸟 , 兽 , 和 游戏

鸟兽猎物

[ʃæl; ʃəl] [dred] [ðə; ði] [seɪm] ,
Shall dread the same ,
将 恐惧 这 相同的 ,

也将惧怕同样的事，

[ðə; ði][waɪld] [fɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rɪvə(r)] . -
The wild fish of your river . '
这 荒野 鱼 的 你的 河 . -

你河里的野生鱼。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['æŋgri] [rəʊz] ,
Her cheek is like the angry rose ,
她 脸颊 是 喜欢 这 生气的 玫瑰 ,

她的脸颊像一朵生气的玫瑰，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] ['pɪti] [fləʊz] :
Her eye with wrath and pity flows :
她 眼睛 和 愤怒 和 遗憾 流量 :

她的眼中充满了愤怒和怜悯：

[hiː; hi] [geiz] [fɪəs] [ænd; ənd] [raʊnd] , [əʊ] , —
He gazes fierce and round , O , —
他 凝视 凶猛的 和 圆形的 , 哦 , —

他目光凶狠而圆润，哦，——

- [dɪə(r)] [lɔːd] ! -
' Dear Lord ! '
- 亲爱的 主 ! -

“我的天哪！”

[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说：

- [wɒt] ['lʌvlinəs]
' What loveliness
- 什么 可爱

多么可爱啊！

[tuː; tə] [weɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haʊnd] , [əʊ] .
To waste upon a hound , O .
到 浪费 之上 一个 猎犬 , 哦 .

浪费在猎犬身上，哦。

- [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][stæg] , [maɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,
' I'd give my stags , my hills and dales ,
- ID 给 我的 雄鹿 , 我的 丘陵 和 戴尔斯 ,

我愿献出我的雄鹿、我的山丘和山谷，

[maɪ] ['stɔːmkɔk] [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
My stormcocks and my nightingales
我的 风暴之柱 和 我的 夜莺

我的暴风雨鸟和我的夜莺

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðɪs] [diːd] , [əʊ] ;
To have undone this deed , O ;
到 有 未完成 这 契据 , 哦 ;

哦，要是能撤销这件事就好了；

[fɔː(r); fə(r)] [diːp] [bɪ'niːθ]
For deep beneath
为了 深的 下面

在深处

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [deθ]
My heart is death
我的 心 是 死亡

我的心已死

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [dʌθ] [bliːd] , [əʊ] . -
Which for her love doth bleed , O . '
哪个 为了 她 爱 确实 流血 , 哦 . -

为她的爱而流血，哦。

['wɔndə] [hiː; hi] [ʌp] , ['wɔndə] [hiː; hi] [daʊn] ,
Wanders he up , wanders he down ,
流浪者 他 向上 , 漫游 他 向下 ,

他一会儿向上走，一会儿向下走，

[ɒn] [fʊt] , [ə; eɪ] - [hɔːs] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] :
On foot , a - horse , by night and noon :
在 脚 , 一个 - 马 , 经过 夜晚 和 中午 :

步行，骑马，夜间和中午：

[hɪz; ɪz][lændz][ɑː(r); ə(r)] [bliːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] , [əʊ] ;
His lands are bleak and drear , O ;
他的 土地 是 苍凉 和 凄凉 , 哦 ;

他的土地荒凉凄凉啊；

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [deɪlz]
Forsook his dales
放弃 他的 戴尔斯

他抛弃了他的山谷

[ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Of nightingales ,
的 夜莺 ,

夜莺

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [mʊrz] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [əʊ] .
Forsook his moors of deer , O .
放弃 他的 沼泽地 的 鹿 , 哦 .

O. 放弃了他的鹿群栖息地。

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
Forsook his heart , ah me ! of mirth ;
放弃 他的 心 , 啊 我 ! 的 欢笑 ;

他抛弃了心中的欢乐，唉！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪtsəm] [left] [ɒn] [ɜːθ] :
There's nothing lightsome left on earth :
有 没有什么 轻盈 左边 在 地球 :

世上已无轻松之事：

['əʊnli][wʌn] [siːn] [ɪz][feɪn] , [əʊ] ,
Only one scene is fain , O ,
仅有的 一 场景 是 欣然 , 哦 ,

只有一幕是淡定的，哦，

[weə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt]
Where far remote
在哪里 远的 偏僻的

遥远的地方

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [gləʊt] ,
The moonbeams gloat ,
这 月光 幸灾乐祸 ,

月光得意洋洋，

[ænd; ənd] [sli:p] [ðə; ði] ['lʌvli] [dʒeɪn] , [əʊ] .
And sleeps the lovely Jane , O .
和 睡觉 这 迷人的 简 , 哦 .

美丽的简·O睡着了。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [i:v] [wen] [ləʊn] [hi:; hi] [went] ,
Until an eve when lone he went ,
直到 一个 前夕 什么时候 孤独 他 去 ,

直到一天晚上他独自一人离开。

['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪn] ['driərimənt] ,
Gnawing his beard in dreariment ,
啃咬 他的 胡须 在 枯燥乏味 ,

他沮丧地啃着胡子。

[ləʊ] ! [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['hɪd(ə)n] ,
Lo ! from a thicket hidden ,
洛 ! 从 一个 灌木丛 隐 ,

瞧！从茂密的灌木丛中，

['lʌvli] [æz; əz]['flaʊə(r)]
Lovely as flower
迷人的 作为 花

美得像花儿

[ɪn]['eɪprəl]['aʊə(r)] ,
In April hour ,
在 四月 小时 ,

四月某时，

[steps] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [fɔ:m] [ʌn'bɪdn] .
Steps forth a form unbidden .
步骤 前进 一个 形式 未邀请的 .

未经邀请便迈出了第一步。

- [get] [ji:; ji] [naʊ] [daʊn] , [lɔ:d] - ,
' Get ye now down , Lord Aërie ,
- 得到 是的 现在 向下 , 主 - ,

“艾瑞大人，你现在就下来吧。”

[aɪm] ['trʌbld]
I'm troubled
我是 麻烦

我感到困扰

[səʊ][aɪm][laɪk][tu:; tə] [di:] , -
so I'm like to dee , '
所以 我是 喜欢 到 迪 , -

所以我就想说，“

[ʃi:; ʃi] [kraɪz] , - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gri:f] , [əʊ] ;
She cries , ' twixt joy and grief , O ;
她 哭泣 , - 中间 喜悦 和 悲伤 , 哦 ;

她哭喊着，“在喜悦和悲伤之间，哦；

- [ðə; ði] [haʊnd] [ɪz] [ded] ,
' The hound is dead ,
- 这 猎犬 是 死的 ,

猎犬死了，

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候全部 是 说 ,

总而言之，

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][pɑːst] [bɪ'liːf] , [əʊ] .
But love is past belief , O .
但 爱 是 过去的 信仰 , 哦 .

但爱情是超乎想象的，哦。

- [naɪts] , [naɪts] [aɪv] [leɪn][jɔː(r); jə(r)][lændz][tuː; tə] [siː] ,
' Nights , nights I've lain your lands to see ,
- 夜晚 , 夜晚 我已经 莱恩 你的 土地 到 看 ,

“无数个夜晚，我踏遍你的土地，只为一睹你的风采。”

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] [stɪl] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Forlorn and still — and all for me ,
绝望 和 仍然 — 和 全部 为了 我 ,

孤寂而静谧——这一切都是为了我。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kɜːs] , [əʊ] ;
All for a foolish curse , O ;
全部 为了 一个 愚蠢 诅咒 , 哦 ;

这一切都源于一个愚蠢的诅咒，哦;

[naʊ] [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai]
Now here am I
现在 这里 是 我

现在我在这里

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][daɪ] ,
Come out to die ,
来 出去 到 死 ,

出来等死吧，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] - [ɪz] [wɜːs] , [əʊ] ! -
To live unlov'd is worse , O ! '
到 居住 - 是 更糟 , 哦 ! -

无人爱护的生活更糟糕，哦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年歌曲(Songs of Childhood)

[ɪn]	[feɪθ]	,	[ðɪs]	[lɔːd]	,	[ɪn]	[ðæt]	[ləʊn]	[deɪl]	,
In	**faith**	**,**	**this**	**lord**	**,**	**in**	**that**	**lone**	**dale**	**,**
在	信仰	,	这	主	,	在	那	孤独	戴尔	,

凭着信仰，这位主，在那孤寂的山谷里，

[h'iəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[s'wiːtər]	['naɪtɪŋgeɪl]	,
Hears	**now**	**a**	**sweeter**	**nightingale**	**,**
听到	现在	一个	更甜	夜莺	,

现在听到了更甜美的夜莺歌声，

[ænd; ənd]	[leə(r)]	[ə; eɪ]	-	[dɪə(r)]	,	[əʊ]	;
And	**lairs**	**a**	**tend'rer**	**deer**	**,**	**O**	**;**
和	巢穴	一个	-	鹿	,	哦	;

那里栖息着一只温柔的鹿，哦；

[hɪz; ɪz]	['sɒrəʊ]	[gəʊz]
His	**sorrow**	**goes**
他的	悲哀	去

他的悲伤消散了

[laɪk]	['maʊntən]	[snoʊz]
Like	**mountain**	**snows**
喜欢	山	雪

像山上的雪一样

[ɪn]	['wɔːtəz]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	,	[əʊ]	!
In	**waters**	**sweet**	**and**	**clear**	**,**	**O**	**!**
在	水	甜的	和	清除	,	哦	!

在清澈甘甜的水中，哦！

[let]	[ðə; ði]	[haʊnd]	[beɪ]	[ɪn]	['ʃædəʊlænd]	,
Let	**the**	**hound**	**bay**	**in**	**Shadowland**	**,**
让	这	猎犬	湾	在	暗影之地	,

让猎犬在暗影之地吠叫吧。

['tjuːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]
Tuning	**his**	**ear**	**to**	**understand**
调谐	他的	耳朵	到	理解

他侧耳倾听

[wɒt]	[vɔɪs]	[hæθ]	[teim]	[ðɪs]	-	;
What	**voice**	**hath**	**tamed**	**this**	**Aërie**	**;**
什么	嗓音	有	驯服	这	-	;

是什么样的声音驯服了这片仙境？

[tʃeɪf]	,	[tʃeɪf]	[hiː; hi]
Chafe	**,**	**chafe**	**he**
摩擦	,	摩擦	他

摩擦，摩擦他

[meɪ]
may
可能

可能

[ðə; ði][stæg][ɔːl] [deɪ] ,
The stag all day ,
这 麈 全部 天 ,

整天都是雄鹿，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [θɜːst] [nɔː(r)] ['wɪəri] .
And never thirst nor weary .
和 绝不 口渴 也不 厌倦 .

而且永不口渴，永不疲倦。

[naʊ] [hɪə(r)][hiː; hi] [smelz] , [naʊ] [ðeə(r)][hiː; hi] [smelz] ,
Now here he smells , now there he smells ,
现在 这里 他 气味 , 现在 那里 他 气味 ,

现在这里闻到他的味道，现在那里也闻到他的味道。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [delz] ,
Winding his voice along the dells ,
绕线 他的 嗓音 沿着 这 戴尔斯 ,

他的声音沿着山谷蜿蜒而下，

[tɪl] [greɪ] [fləʊz] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːn] , [əʊ] ;
Till grey flows up the morn , O ;
直到 灰色的 流量 向上 这 早晨 , 哦 ;

直到晨曦中弥漫着灰蒙蒙的阳光，哦；

[ðen] [haɪ] [ə'gen]
Then hies again
然后 希斯 再次

然后他又来了

[tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
To Lady Jane ,
到 女士 简 ,

致简夫人

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [fə'lɔːn] , [əʊ] .
No longer now forlorn , O .
不 更长 现在 绝望 , 哦 .

现在不再孤单了，O。

[eɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌd] , [dɪd] [breɪk]
Ay , as it were a bud , did break
哎 , 作为 它 是 一个 芽 , 做过 休息

哎，就像花蕾一样，它破了。

[tuː; tə] ['lʌvlinəs] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,
To loveliness for Aërie's sake ,
到 可爱 为了 - 清酒 ,

为了爱丽的美丽，

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪn] ['bjuːti] ['muːvɪŋ]
So she in beauty moving
所以 她 在 美丽 移动

所以她美丽动人

[raɪdz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
Rides at his hand
骑行 在 他的 手

骑在他手边

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lænd] ,
Across his land ,
穿过 他的 土地 ,

在他的土地上，

[bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] .
Beloved as well as loving .
心爱 作为 出色地 作为 爱 .
既受人爱戴又充满爱心。

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
AS LUCY WENT A - WALKING
作为 露西 去 一个 - 步行
露西散步时

[æz; əz]['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['wɪntri] ['mɔːnɪŋ] [faɪn] ,
As Lucy went a - walking one wintry morning fine ,
作为 露西 去 一个 - 步行 一 冬季 早晨 美好的 ,
在一个晴朗的冬日清晨，露西出门散步。

[ðeə(r)] [seɪt] [θriː] [krəʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɪz][naɪn] :
There sate three crows upon a bough , and three times three is nine :
那里 沙特 三 乌鸦 之上 一个 买 , 和 三 时代 三 是 九 :
三只乌鸦栖息在树枝上，三乘三等于九：

[ðen] - [əʊ] ! - [sed] ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , - [ɪts] ['veri] [pleɪn][tuː; tə] [siː]
Then ' O ! ' said Lucy , in the snow , ' it's very plain to see
然后 - 哦 ! - 说 露西 , 在 这 雪 , - 它是 非常 清楚的 到 看
然后，露西在雪地里说：“哦！这很明显啊！”

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
A witch has been a - walking in the fields in front of me . '
一个 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 . -
有个女巫在我前面的田野里走来走去。

[ðen] [stept] [ʃiː; ʃi] [lait] [ænd; ənd] ['hidfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ,
Then stept she light and heedfully across the frozen snow ,
然后 步 她 光 和 谨慎地 穿过 这 冷冻 雪 ,
然后她轻盈而谨慎地迈过冰冻的雪地。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['eldə(r)] - [twɪgz] [ðæt] [nɪə(r)][ə; eɪ] [puːl] [dɪd] [grəʊ] :
And plucked a bunch of elder - twigs that near a pool did grow :
和 拨弦 一个 束 的 长老 - 树枝 那 靠近 一个 水池 做过 生长 :
于是，她摘了一把长在池塘边的接骨木枝条：

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['ʃædəʊz] [ɪn][wʌn] [pleɪs]
And , by and by , she comes to seven shadows in one place
和 , 经过 和 经过 , 她 来 到 七 阴影 在 一 地方
渐渐地，她发现七个影子聚集在一处。

[ɔːl] [stretʃt] [baɪ]['sev(ə)n]['pɒplə(r)] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [feɪs] .
All stretched by seven poplar - trees against the sun's bright face .
全部 拉伸 经过 七 白杨 - 树木 反对 这 太阳的 明亮的 脸 .
七棵白杨树将它们伸展开来，迎着灿烂的阳光。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [left] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʃiː; ʃi] [siːz]
She looks to left , she looks to right , and in the midst she sees
她 看起来 到 左边 , 她 看起来 到 正确的 , 和 在 这 中间 她 看到
她向左看，向右看，在中间，她看到了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;
A little well of water clear and frozen ' neath the trees ;
一个 小的 出色地 的 水 清除 和 冷冻 - 下方 这 树木 ;
树下有一口清澈冰冻的小井；

[ðen] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts]['mɑːdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['krʌsti] [snəʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] ,
Then down beside its margent in the crusty snow she kneels ,
然后 向下 旁 它是 边缘 在 这 硬皮的 雪 她 跪着 ,
然后她跪在它边缘的硬雪地上，

[ænd; ənd] [h'iəz] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['belfri] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [swiːt] [belz] .
And hears a magic belfry a - ringing with sweet bells .
和 听到 一个 魔法 钟楼 一个 - 铃声 和 甜的 铃铛 .

然后听到一座神奇的钟楼发出悦耳的铃声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['belfri] [siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] ,
But when the belfry ceased to sound yet nothing could she see ,
但 什么时候 这 钟楼 停止 到 声音 然而 没有什么 可以 她 看 ,

但当钟声停止响起时，她却什么也看不见了。

[seɪv] ['əʊnli]['frəʊz(ə)n]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
Save only frozen water in the shadow of the tree .
节省 仅有的 冷冻 水 在 这 阴影 的 这 树 .

只在树荫下保存冰冻的水。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
But presently she lifted up her eyes along the snow ,
但 目前 她 抬起 向上 她 眼睛 沿着 这 雪 ,

但她随即抬起头，目光投向雪地上。

[ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn]['brɪnd(ə)ld] [ʃɔːl] [ə; eɪ] - ['frɪskɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
And sees a witch in brindled shawl a - frisking to and fro .
和 看到 一个 巫婆 在 斑纹 披肩 一个 - 搜身 到 和 弗 .

然后看到一个披着斑驳披肩的女巫来回踱步。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌk(ə)ld] ['skɑːlət] [ðæt] ['keipə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Her shoes were buckled scarlet that capered to and fro ,
她 鞋 是 弯曲 猩红 那 跳跃 到 和 弗 ,

她的鞋子是猩红色的，鞋带扣在鞋面上来回摆动。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['rʌsti] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [riːð] [wɪð] ['twɪstɪd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ;
And all her rusty locks were wreathed with twisted mistletoe ;
和 全部 她 生锈的 锁 是 花环 和 扭曲 槲寄生 ;

她那锈红色的秀发上缠绕着扭曲的槲寄生；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][dɪnt] , [ɔː(r)] [mɑːk] , [ɔː(r)] [prɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] ,
But never a dint , or mark , or print , in the whiteness for to see ,
但 绝不 一个 凹痕 , 或者 标记 , 或者 打印 , 在 这 白人 为了 到 看 ,

但洁白的表面上却看不到一丝凹痕、痕迹或印记。

[ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [haɪ] , [ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi][fɑːst] , [ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] ['lɪsəmli] .
Though danced she high , though danced she fast , though danced she lissomely .
尽管 跳舞 她 高的 , 尽管 跳舞 她 快速地 , 尽管 跳舞 她 轻盈地 .

她舞姿虽高，舞步虽快，舞姿虽轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twɒz]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ɒv; əv] [frɒst] ;
It seemed ' twas diamonds in the air , or little flakes of frost ;
它 似乎 - 那是 钻石 在 这 空气 , 或者 小的 薄片 的 霜 ;

仿佛空气中漂浮着钻石，或是细小的霜片；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twɒz]['gəʊldən] [sməʊk] [ə'raʊnd] , [ɔː(r)] ['sʌnbiːm] ['laɪtli] [tɒst] ;
It seemed ' twas golden smoke around , or sunbeams lightly tost ;
它 似乎 - 那是 金的 抽烟 大约 , 或者 阳光 轻轻 烤面包 ;

周围仿佛弥漫着金色的烟雾，或是阳光轻轻照射；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['elfɪn]['mjuːzɪk][laɪk] [tuː; tə] [riːdz] [ænd; ənd] ['wɔːblə(r)] [rəʊz] :
It seemed an elfin music like to reeds and warblers rose :
它 似乎 一个 精灵 音乐 喜欢 到 芦苇 和 莺类 玫瑰 :

那音乐仿佛精灵般轻柔，如同芦苇和莺鸟的鸣唱：

- [neɪ] ! -
' Nay ! '
- 不 ! -

“不！”

['luːsi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [fləʊz] . -
Lucy said , ' it is the wind that through the branches flows . '
露西 说 , - 它 是 这 风 那 通过 这 分支 流量 . -

露西说："那是穿过树枝的风。"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][wʌn] , [bʌt; bət] [θriː] ,
And as she peeps , and as she peeps , ' tis no more one , but three ,
和 作为 她 人群 , 和 作为 她 人群 , - 的 不 更多的 一 , 但 三 ,

当她窥视，当她窥视时，不再是一个，而是三个，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['daʊni] [wɪŋ] [ɒv; əv] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,
And eye of bat , and downy wing of owl within the tree ,
和 眼睛 的 蝙蝠 , 和 绒毛状 翼 的 猫头鹰 之内 这 树 ,

树上，蝙蝠的眼睛，猫头鹰的绒毛翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['belfri] [ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
And the bells of that sweet belfry a - pealing as before ,
和 这 铃铛 的 那 甜的 钟楼 一个 - 剥落 作为 前 ,

那座甜美钟楼的钟声依旧悦耳动听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θriː] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r)] .
And now it is not three she sees , and now it is not four .
和 现在 它 是 不是 三 她 看到 , 和 现在 它 是 不是 四 .

现在她看到的不是三个，也不是四个。

- [əʊ] ! [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , - [swiːt] ['luːsi] [kraɪz] , - [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪŋ] ,
' O ! who are ye , ' sweet Lucy cries , ' that in a dreadful ring ,
- 哦 ! WHO 是 是的 , - 甜的 露西 哭泣 , - 那 在 一个 可怕 戒指 ,

"哦！你们是谁，"甜美的露西喊道，"在一个可怕的圈子里，

[ɔːl] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn]['brɪnd(ə)ld] [ʃɔːlz] , [duː; də]['keɪpə(r)] , [frɪsk] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ? -
All muffled up in brindled shawls , do caper , frisk , and spring ? '
全部 闷音 向上 在 斑纹 披肩 , 做 跳跃 , 搜身 , 和 春天 ? -

裹着斑驳的披肩，它们会蹦蹦跳跳、嬉戏玩耍吗？

- [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [witʃiz] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] , - [ðeɪ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,
' A witch and witches , one and nine , ' they straight to her reply ,
- 一个 巫婆 和 女巫 , 一 和 九 , - 他们 直的 到 她 回复 ,

"一个女巫和九个女巫，"她们直接回答道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [wɪð] [griːn] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] [aɪ] .
And looked upon her narrowly , with green and needle eye .
和 看起来 之上 她 勉强 , 和 绿色的 和 针 眼睛 .

他眯起眼睛，用绿色的针眼打量着她。

[ðen] ['luːsi] [siːz] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv][gəʊld] [swiːt] ['tʃeri] - [triːz] ['ʌp'groʊ] ,
Then Lucy sees in clouds of gold sweet cherry - trees upgrow ,
然后 露西 看到 在 云 的 金子 甜的 樱桃 - 树木 向上生长 ,

然后露西看到金色的云雾中长出了甜樱桃树，

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] [ðæt] [bluːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] ;
And bushes of red roses that bloomed above the snow ;
和 灌木丛 的 红色的 玫瑰 那 盛开 多于 这 雪 ;

还有盛开在雪地上的红玫瑰丛；

[ʃiː; ʃi] [smelz] [ɔːl] [feɪnt] [ðə; ði]['ɑːmənd] - [bau] [ðæt] [bləʊ] [səʊ][waɪld][ænd; ənd][feə(r)] ,
She smells all faint the almond - boughs that blow so wild and fair ,
她 气味 全部 头晕的 这 杏仁 - 树枝 那 吹 所以 荒野 和 公平的 ,

她闻到了淡淡的杏树枝的香气，它们随风飘荡，美丽而狂野。

[ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] [wɪð] ['mɪlki] [aɪz] [ə'send] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
And doves with milky eyes ascend fluttering in the air .
和 鸽子 和 乳白色 眼睛 上升 飘动 在 这 空气 .

而眼睛呈乳白色、扑扇着翅膀的鸽子则在空中缓缓升起。

[klɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [laɪk] ['tjuːlɪp] [bʌdz] , [gəʊ] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] [laɪk] [bɜːdz] ,
Clear flow'rs she sees , like tulip buds , go floating by like birds ,
清除 花朵 她 看到 ， 喜欢 郁金香 花蕾 ， 去 漂浮的 经过 喜欢 鸟类 ，
她看见清澈的花朵，像郁金香的花苞，像鸟儿一样飘过。

[wɪð] ['weɪvərɪŋ] [tɪps] [ðæt] ['wɔːb(ə)ld] ['swiːtli] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɜːdz] ;
With wavering tips that warbled sweetly strange enchanted words ;
和 摇摆不定 尖端 那 鸣啭 甜蜜地 奇怪的 迷人的 字 ；
颤抖的指尖吟唱着甜美奇幻的咒语；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ðə; ði] [bau] [wɪð] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,
And as with ropes of amethyst the boughs with lamps were hung ,
和 作为 和 绳索 的 紫晶 这 树枝 和 灯 是 悬挂 ，
树枝上挂着灯盏，就像用紫水晶绳子串起来一样。

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [griːn] ['emərəldz] [laɪk] [fruːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [klʌŋ] .
And clusters of green emeralds like fruit upon them clung .
和 集群 的 绿色的 祖母绿 喜欢 水果 之上 他们 紧紧抓住 .
它们上面挂满了像果实一样的翠绿色宝石。

- [əʊ] [witʃiz] [naɪn] , [jiː; ji] ['dredf(ə)l] [naɪn] , [əʊ] [witʃiz] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [θriː] !
' O witches nine , ye dreadful nine , O witches seven and three !
- 哦 女巫 九 ， 是的 可怕 九 ， 哦 女巫 七 和 三 ！
“哦，九个女巫，你们这些可怕的九个，哦，七号和三号女巫！”

[wens] [kʌm] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [siː] ? -
Whence come these wondrous things that I this Christmas morning see ? '
何处 来 这些 奇妙的 事物 那 我 这 圣诞节 早晨 看 ？ -
我今早圣诞节看到的这些奇妙景象是从哪里来的呢？

[bʌt; bət] [streɪt] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [klæp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [sez] [ðə; ði] [wɜːd] ,
But straight , as in a clap , when she of Christmas says the word ,
但 直的 ， 作为 在 一个 拍 ，什么时候 她 的 圣诞节 说道 这 单词 ，
但当圣诞女神说出那个词时，就像拍手一样，立刻响起。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [bluːm] [nɔː(r)] [bɜːd] ;
Here is the snow , and there the sun , but never bloom nor bird ;
这里 是 这 雪 ， 和 那里 这 太阳 ， 但 绝不 盛开 也不 鸟 ；
这里下雪，那里晒太阳，但从不开花，也从不飞鸟；

[nɔː(r)] ['wɔːblɪŋ] [fleɪm] , [nɔː(r)] ['gləʊmɪŋ] - [rəʊp] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ðeə(r)] [ʃəʊz] ,
Nor warbling flame , nor gloaming - rope of amethyst there shows ,
也不 鸣唱 火焰 ， 也不 黄昏 - 绳索 的 紫晶 那里 演出 ，
那里既没有婉转的火焰，也没有紫水晶的暮色绳索。

[nɔː(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] ['emərəldz] , [nɔː(r)] ['belfri] , [wel] , [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Nor bunches of green emeralds , nor belfry , well , and rose ,
也不 成捆 的 绿色的 祖母绿 ， 也不 钟楼 ，出色地 ， 和 玫瑰 ，
既没有成串的绿色祖母绿，也没有钟楼、水井和玫瑰。

[nɔː(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [gəʊld] , [nɔː(r)] ['tʃeri] - [triː] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn] ['brɪnd(ə)ld] [ʃɔːl] ,
Nor cloud of gold , nor cherry - tree , nor witch in brindled shawl ,
也不 云 的 金子 ， 也不 樱桃 - 树 ， 也不 巫婆 在 斑纹 披肩 ，
既非金色的云朵，也非樱桃树，更非披着斑驳披肩的女巫，

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] ['vænɪʃɪz] , [səʊ] ['vænɪʃd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] .
But like a dream which vanishes , so vanished were they all .
但 喜欢 一个 梦 哪个 消失 ， 所以 消失了 是 他们 全部 .
但就像梦境消逝一样，他们都消失了。

[wen] ['luːsi] [siːz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [siːz] , [θriː] [krəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [baʊ] ,
When Lucy sees , and only sees , three crows upon a bough ,
什么时候 露西 看到 ， 和 仅有的 看到 ， 三 乌鸦 之上 一个 买 ，
当露西看到，而且只看到，树枝上的三只乌鸦时，

[ænd; ənd] ['ɜːθli] [twɪgz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['hɪd(ə)n] [waɪt] [ɪn] ['drɪvn] [snəʊ] ,
And earthly twigs , and bushes hidden white in driven snow ,
和 尘世的 树枝 , 和 灌木丛 隐 白色的 在 驱动 雪 ,

还有尘土飞扬的树枝，以及隐藏在皑皑白雪中的灌木丛，

[ðen] - [əʊ] ! - [sed] ['luːsi] , - [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɪz] [naɪn] — [ai] ['pleɪnli] [siː]
Then ' O ! ' said Lucy , ' three times three is nine — I plainly see
然后 - 哦 ! - 说 露西 , - 三 时代 三 是 九 — 我 显然 看

然后"哦！"露西说，"三乘以三等于九——我清楚地看到……"

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . -
Some witch has been a - walking in the fields in front of me . '
一些 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 . -

有个女巫在我前面的田野里走来走去。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
THE ENGLISHMAN
这 英国人

英国人

[ai] [met] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
I met a sailor in the woods ,
我 遇见 一个 水手 在 这 树林 ,

我在树林里遇到了一位水手，

[ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [wɔː(r)] [hiː; hi] ,
A silver ring wore he ,
一个 银 戒指 穿着 他 ,

他戴着一枚银戒指，

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [hʌŋ] [blæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [bluː] ,
His hair hung black , his eyes shone blue ,
他的 头发 悬挂 黑色的 , 他的 眼睛 闪耀 蓝色的 ,

他的头发乌黑浓密，眼睛闪着蓝光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : —
And thus he said to me : —
和 因此 他 说 到 我 : —

于是他对我说：

- [wɒt] ['kʌntri] , [seɪ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [ɜːθ] ,
' What country , say , of this round earth ,
- 什么 国家 , 说 , 的 这 圆形的 地球 ,

"比如说，这颗圆圆的地球上的哪个国家，

[wɒt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔːlt] [siː] ,
What shore of what salt sea ,
什么 支撑 的 什么 盐 海 ,

哪片咸海的海岸?

[biː; bi] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [ai] ['wɒndə(r)] [ɪn] ,
Be this , my son , I wander in ,
是 这 , 我的 儿子 , 我 漫步 在 ,

儿子，就这样吧，我漫步而来，

[ænd; ənd] [lʊks] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -
And looks so strange to me ? '
和 看起来 所以 奇怪的 到 我 ? -

在我看来，这看起来很奇怪?

[sez] [ai] , - [əʊ] ['fɒrən] ['seɪləmæn] ,
Says I , ' O foreign sailorman ,
说道 我 , - 哦 外国的 水手 ,

我说："哦，外国水手，

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ,
In England now you be ,
在 英格兰 现在 你 是 ,

你现在身在英格兰，

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] ,
This is her wood , and this her sky ,
这 是 她 木头 , 和 这 她 天空 ,

这是她的树林，这是她的天空。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔːrɪŋ] [siː] . -
And that her roaring sea . '
和 那 她 咆哮 海 . -

还有她那咆哮的大海。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] [laʊdə] ,
He lifts his voice yet louder ,
他 电梯 他的 嗓音 然而 更大声 ,

他提高了音量，

- [wɒt] [smel] [biː; bi] [ðɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,
' What smell be this , ' says he ,
- 什么 闻 是 这 , - 说道 他 ,

“这是什么味道？”他问道。

- [maɪ] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
' My nose on the sharp morning air
- 我的 鼻子 在 这 锋利的 早晨 空气

清晨凛冽的空气扑面而来。

[snʌf] [ʌp] [səʊ] ['ɡriːdɪli] ? -
Snuffs up so greedily ? '
鼻烟 向上 所以 贪婪地 ? -

如此贪婪地吸食烟草？

[sez] [ai] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪld] ['rəʊzɪz]
Says I , ' It is wild roses
说道 我 , - 它 是 荒野 玫瑰

我说：“这是野玫瑰。”

[duː; də] [smel] [səʊ] ['wɪn.səm.li] ,
Do smell so winsomely ,
做 闻 所以 迷人地 ,

闻起来真香。

[ænd; ənd] ['waɪni] ['braɪə(r)] [tuː] , - [sez] [ai] ,
And winy briar too , ' says I ,
和 酒 荆棘 也 , - 说道 我 ,

“还有醉酒的荆棘,”我说。

- [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] [biː; bi] . -
' That in these thickets be . '
- 那 在 这些 灌木丛 是 . -

“就在这片灌木丛中。”

- [ænd; ənd] [əʊ] ! - [sez] [hiː; hi] , - [wɒt] ['liːtl] [bɜːd]
' And oh ! ' says he , ' what leetle bird
- 和 哦 ! - 说道 他 , - 什么 小精灵 鸟

“哦！”他说，“多么小的鸟儿啊！”

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [jɒn] [haɪ] [triː] ,
Is singing in yon high tree ,
是 歌唱 在 远 高的 树 ,

那棵高高的树上在歌唱，

[səʊ] ['evri] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] [nəʊt]
So every shrill and long - drawn note
所以 每一个 尖锐 和 长的 - 绘制 笔记

所以每一个尖锐而悠长的音符

[laɪk] ['bʌbəlz] [breɪks] [ɪn][ˌem 'iː] ? -
Like bubbles breaks in me ? '
喜欢 气泡 休息 在 我 ? -

就像我体内的气泡破裂了一样?

[sez] [ai] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['meɪvɪs]
Says I , ' It is the mavis
说道 我 , - 它 是 这 梅维斯

我说："是梅维斯。"

[ðæt] [p'ɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,
That perches in the tree ,
那 栖木 在 这 树 ,

它栖息在树上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [səʊ] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [səʊ] [swiːt] ,
And sings so shrill , and sings so sweet ,
和 唱歌 所以 尖锐 , 和 唱歌 所以 甜的 ,

它歌声尖锐，歌声甜美，

[wen] [dɔːn] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði] [siː] . -
When dawn comes up the sea . '
什么时候 黎明 来 向上 这 海 . -

当黎明从海面升起。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] ,
At which he fell a - musing ,
在 哪个 他 跌倒 一个 - 沉思 ,

于是他陷入了沉思。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
And fixed his eye on me ,
和 固定的 他的 眼睛 在 我 ,

他目光锁定在我身上，

[æz; əz][wʌn][ə'ləʊn] - [twɪkst] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk]
As one alone ' twixt light and dark
作为 一 独自的 - 中间 光 和 黑暗的

如同一个孤独的人，游走于光明与黑暗之间

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [θɪŋks] [tuː; tə] [siː]
A spirit thinks to see
一个 精神 思考 到 看

一个灵魂想要看到

- ['ɪŋglənd] ! -
' England ! '
- 英格兰 ! -

'英格兰！ '

[hiː; hi] ['wɪspərz] [sɒft] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ,
he whispers soft and harsh ,
他 低语 柔软的 和 残酷的 ,

他低声呢喃，时而轻柔，时而沙哑。

- ['ɪŋglənd] ! - [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,
' England ! ' repeated he ,
- 英格兰 ! - 重复 他 ,

"英格兰！"他重复道。

- [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,
' And briar , and rose , and mavis ,
- 和 荆棘 , 和 玫瑰 , 和 梅维斯 ,

还有荆棘、玫瑰和梅维斯，

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [jɒn] [haɪ] [triː] .
A - singing in yon high tree .
一个 - 歌唱 在 远 高的 树 .

在高高的树上唱歌。

- [jiː; ji] [spiːk] [ˌem 'iː] [truː] , [maɪ] ['liːtl] [sʌn] ,
' Ye speak me true , my leetle son ,
- 叶 说话 我 真的 , 我的 小精灵 儿子 ,

“你说的都是实话，我的小儿子。”

[səʊ] — [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So — so , it came to me ,
所以 — 所以 , 它 来了 到 我 ,

所以——所以，我突然想到了，

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] ['lændwədz] [ɒn][ə; eɪ][spɑː(r)] ,
A - drifting landwards on a spar ,
一个 - 漂流 陆向 在 一个 斯帕 ,

A-沿着桅杆向陆地漂移，

[ænd; ənd] [greɪ] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
And grey dawn on the sea .
和 灰色的 黎明 在 这 海 .

海面上笼罩着灰蒙蒙的黎明。

- [eɪ] , [eɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪ'stʊk] ;
' Ay , ay , I could not be mistook ;
- 哎 , 哎 , 我 可以 不是 是 误 ;

哎呀，哎呀，我不会弄错的；

[ai] [njuː] [ðem; ðəm] ['liːfi] [triːz] ,
I knew them leafy trees ,
我 知道 他们 绿叶 树木 ,

我认识那些枝繁叶茂的树，

[ai] [njuː] [ðæt] [lænd][səʊ] - [swiːt] ,
I knew that land so witcherie sweet ,
我 知道 那 土地 所以 - 甜的 ,

我知道那片土地如此充满魔力，如此甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['siːz] .
And that old noise of seas .
和 那 老的 噪音 的 海域 .

还有那古老的海浪声。

- [ðəʊ] [hɪə(r)] [aɪv] [seɪld] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,
' Though here I've sailed a score of years ,
- 尽管 这里 我已经 航行 一个 分数 的 年 ,

虽然我在这里航行了二十年，

[ænd; ənd] [hɜːd] - [ɪm] , [driːm] [ɔː(r)] [weɪk] ,
And heard ' em , dream or wake ,
和 听到 - 呃 , 梦 或者 唤醒 ,

无论梦中还是醒来，我都听到了它们。

[læp] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [genst] [maɪ] [tʃiːk] ,
Lap small and hollow ' gainst my cheek ,
膝 小的 和 空洞的 - 对抗 我的 脸颊 ,

小巧而凹陷的嘴唇贴着我的脸颊，

[ɒn] [sænd] [ænd; ənd] ['kɒrəl] [breɪk] ;
On sand and coral break ;
在 沙 和 珊瑚 休息 ;

在沙滩和珊瑚礁上;

- " [jet] [naʊ] , [maɪ] ['liːtl] [sʌn] , " [sez] [ai] ,
' " Yet now , my leetle son , " says I ,
- " 然而 现在 , 我的 小精灵 儿子 , " 说道 我 ,

"然而现在，我的小儿子,"我说,

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] ,
A - drifting on the wave ,
一个 - 漂流 在 这 海浪 ,

随波漂流,

" [ðæt] [lænd] [ai] [siː] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [griːn]
" That land I see so safe and green
" 那 土地 我 看 所以 安全的 和 绿色的

我看到的这片土地如此安全而绿意盎然

[ɪz] ['ɪŋglənd] , [ai] [bɪ'liːv] .
Is England , I believe .
是 英格兰 , 我 相信 .

我想应该是英格兰。

- " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ,
' " And that there wood is English wood ,
- " 和 那 那里 木头 是 英语 木头 ,

"而且那里的木头是英国木头。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kruːəl] [siː] ,
And this here cruel sea ,
和 这 这里 残忍的 海 ,

而这片残酷的大海,

[ðə; ði] ['selfseɪm] [əʊld] [bluː] ['əʊʃ(ə)n]
The selfsame old blue ocean
这 自身 老的 蓝色的 海洋

还是那片熟悉的蓝色海洋

[j'iəz] [gɒn] [ri'membə] [ˌem 'iː] ,
Years gone remembers me ,
年 已消失 记得 我 ,

逝去的岁月仍记得我,

" [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]
" A - sitting with my bread and butter
" 一个 - 坐着 和 我的 面包 和 黄油

"坐在我的面包和黄油旁边

[daʊn] [ə'haɪnd] [jɒn] - - [mɪl] ;
Down ahind yon chitterin ' mill ;
向下 后面 远 - - 磨 ;

在那座叽叽喳喳的磨坊后面;

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] - " — ([ðæts] [ˌem 'iː]) ,
And this same Marinere " — (that's me) ,
和 这 相同的 - " — (那就是 我) ,

还有这位"水手"——（那就是我）,

" [ɪz] [ðæt] [seɪm] ['liːtl] [wɪl] ! —
" Is that same leetle Will ! —
" 是 那 相同的 小精灵 将要 ! —

"就是那个小威尔！——

" [ðæt] ['veri] [seɪm] [wiː] ['liːtl] [wɪl]
" That very same wee leetle Will
" 那 非常 相同的 哇 小精灵 将要

“那个小家伙威尔

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ðeə(r)] ,
Eating his bread and butter there ,
吃 他的 面包 和 黄油 那里 ,

他在那里吃他的饭，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː]
A - looking on the broad blue sea
一个 - 寻找 在 这 广阔 蓝色的 海

眺望广阔的蓝色大海

[bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['jælə] [heə(r)] !
Betwixt his yaller hair !
中间 他的 亚勒 头发 !

在他那黄头发之间!

" - [ænd; ənd] [hɪə(r)] [biː; bi] [ai] , [maɪ] [sʌn] , [θrəʊd] [ʌp]
" ' And here be I , my son , throwed up
" - 和 这里 是 我 , 我的 儿子 , 扔 向上

“而我，我的儿子，却在这里呕吐了。”

[laɪk] [kɔːpsiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
Like corpses from the sea ,
喜欢 尸体 从 这 海 ,

如同来自大海的尸体，

[ʃɪps] , [stɑːz] , [wɪndz; waɪndz] , ['tempɪsts] , ['paɪrəts] [pɑːst] ,
Ships , stars , winds , tempests , pirates past ,
船舶 , 明星 , 风 , 暴风雨 , 海盗 过去的 ,

船只、星辰、风、暴风雨、昔日的海盗

[jet] ['liːtl] [wɪl] [ai] [biː; bi] ! -
Yet leetle Will I be ! '
然而 小精灵 将要 我 是 ! -

然而，我将变得渺小!

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðæt] ['seɪləmæn] ,
He said no more , that sailorman ,
他 说 不 更多的 , 那 水手 ,

那个水手没再说话了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri]
But in a reverie
但 在 一个 遐想

但在白日梦中

[stɛərd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp]
Stared like the figure of a ship
凝视 喜欢 这 数字 的 一个 船

像一艘船的轮廓一样凝视着。

[wɪð] ['peɪntɪd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
With painted eyes to sea .
和 绘 眼睛 到 海 .

用彩绘的眼睛望着大海。

[ðə; ði] ['fæntəm]
THE PHANTOM
这 幻影

魅影

- [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] , [tʃaɪld] ,
' Upstairs in the large closet , child ,
- 楼上 在 这 大的 壁橱 , 孩子 ,

“孩子，在楼上的大壁橱里，

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [bluː] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
This side the blue - room door ,
这 边 这 蓝色的 - 房间 门 ,

蓝房间门这边，

[ɪz][æn; ən][əʊld]['baɪb(ə)l] , [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] ,
Is an old Bible , bound in leather ,
是 一个 老的 圣经 , 边界 在 皮革 ,

这是一本古老的圣经，用皮革装帧。

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
Standing upon the floor ;
常设 之上 这 地面 ;

站在地板上；

- [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] ['teɪpə(r)] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;
' Go with this taper , bring it me ;
- 去 和 这 锥形 , 带来 它 我 ;

“拿着这个锥形头，给我拿来；

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ;
Carry it on your arm ;
携带 它 在 你的 手臂 ;

把它戴在手臂上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [siː]
It is the book on many a sea
它 是 这 书 在 许多 一个 海

这是一本关于许多海洋的书。

[hæθ] [st'ɪld] [ðə; ði] [weɪvz] - [ə'lɑːm] . -
Hath stilled the waves ' alarm . '
有 静止 这 波浪 - 警报 . -

平息了海浪的惊涛骇浪。

[leɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] ,
Late the hour , dark the night ,
晚的 这 小时 , 黑暗的 这 夜晚 ,

夜已深，天色已黑

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sɒlətri] ,
The house is solitary ,
这 房子 是 孤 ,

房子很孤单，

['fiːb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [-] [lait]
Feeble is a taper's light
微弱 是 一个 塔珀的 光

虚弱是蜡烛的光芒

[tuː; tə] [lait] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [tuː; tə] [siː] .
To light poor Ann to see .
到 光 贫穷的 安 到 看 .

为了让可怜的安妮能看见东西。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [wɪð] ['vɪʒnz] [braɪt]
Her eyes are yet with visions bright
她 眼睛 是 然而 和 愿景 明亮的

她的双眼依然充满明亮的幻象。

[ɒv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [feɪ] ,
Of sylph and river , flower and fay ,
的 精灵 和 河 ， 花 和 仙女 ，

仙女与河流，花朵与精灵，

[naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)]
Now through a narrow corridor
现在 通过 一个 狭窄的 走廊

现在，我们穿过一条狭窄的走廊。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wei] .
She takes her lonely way .
她 需要 她 孤独 方式 .

她独自一人走完了她的路。

[vɑːst] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['hiːdləs] [wɔːlz]
Vast shadows on the heedless walls
广阔的 阴影 在 这 鲁莽 墙壁

漫不经心的墙壁上投下巨大的阴影

[dʒaɪ'gæntɪk] [luːm] , [stuːp] [ləʊ] :
Gigantic loom , stoop low :
巨大 织布机 ， 哈腰 低的 :

巨大的织布机，弯腰低下：

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['heɪsti] ['fʊtfɔːl] [kɔːlz]
Each little hasty footfall calls
每个 小的 仓促 人流量 呼叫

每一声轻快的脚步声都仿佛在呼唤

['hɒləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Hollowly to and fro .
空心地 到 和 弗 .

空洞地来回走动。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['sɒlətjuːd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
In the dim solitude her heart
在 这 暗淡 孤独 她 心

在昏暗的孤独中，她的心

[ri'membə] ['tiəlis]
Remembers tearlessly
记得 无泪

无泪回忆

[waɪt] [w'ɪntəz] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]
White winters when her mother was
白色的 冬天 什么时候 她 母亲 曾是

她母亲在白雪皑皑的冬天

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] .
Her loving company .
她 爱 公司 .

她充满爱意的陪伴。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [klɪə(r)] [glɑːs] [ʃiː; ʃi] [siːz]
Now in the dark clear glass she sees
现在 在 这 黑暗的 清除 玻璃 她 看到

现在，她透过那块透明的深色玻璃看到了什么。

[ə; eɪ]['teɪpə(r)] ['mɒkɪŋ] [hɜːz] , —
A taper mocking hers , —
一个 锥形 嘲讽 她的 ， —

一个嘲笑她的人——

[ə; eɪ] ['fæntəm] [feɪs] [ɒv; əv] [lait] [bluː] [aɪz] ,
A phantom face of light blue eyes ,
一个 幻影 脸 的 光 蓝色的 眼睛 ，
一张有着浅蓝色眼睛的幽灵般的脸庞，

[rɪ'flektɪŋ] ['fæntəm] [fɪəz] .
Reflecting phantom fears .
反思 幻影 恐惧 .
反映出虚幻的恐惧。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [luːm] [ðə; ði]['veɪkənt][rʊmz; ruːmz] ,
Around her loom the vacant rooms ,
大约 她 织布机 这 空缺 房间 ，
她周围是空荡荡的房间，

[wɪnd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [steəz] ,
Wind the upward stairs ,
风 这 向上 楼梯 ，
沿着楼梯向上走，

[ʃiː; ʃi] [klaim] [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ləʊnlinəs]
She climbs on into a loneliness
她 攀登 在 进入 一个 孤独
她攀上了孤独的深渊。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] [ʃer] .
Only her taper shares .
仅有的 她 锥形 分享 .
只有她分享了她的锥形部分。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [def] [wɪð] [eɪdʒ] ;
Her grandmother is deaf with age ;
她 祖母 是 聋 和 年龄 ；
她的祖母年老耳聋了；

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['muːnləs] [triːz]
A garden of moonless trees
一个 花园 的 无月 树木
一片没有月光的树林

[wʊd] ['ɑːnsə(r)][nɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ]
Would answer not though she should cry
会 回答 不是 尽管 她 应该 哭
她不会回答，尽管她应该哭泣

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
In anguish on her knees .
在 痛苦 在 她 膝盖 .
她痛苦地跪倒在地。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hiːd] — [səʊ][fɑːst]
So that she scarcely heeds — so fast
所以 那 她 几乎 注意 — 所以 快速地
所以她几乎没在意——如此之快

[hɜː(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] [hɑːt] [dʌθ] [biːt] —
Her pent - up heart doth beat —
她 五角星 - 向上 心 确实 打 —
她压抑已久的心在跳动——

[wen] , [feɪnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
When , faint along the corridor ,
什么时候 , 头晕的 沿着 这 走廊 ，
这时，我沿着走廊昏了过去。

['fɔːləθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] : —
Falleth the sound of feet : —
坠落 这 声音 的 脚 : —

脚步声渐渐消失：——

[saʊndz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [sɪlk] ['slɪpə(r)z] [meɪk]
Sounds lighter than silk slippers make
声音 打火机 比 丝绸 拖鞋 制作

听起来比丝绸拖鞋轻盈多了

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [flɔː(r)] , [wen] [swiːt]
Upon a ballroom floor , when sweet
之上 一个 舞厅 地面 , 什么时候 甜的

在舞厅的地板上，当甜蜜

[ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] - ['tʃeləʊ] [weɪk]
Violin and ' cello wake
小提琴 和 - 大提琴 唤醒

小提琴和大提琴的唤醒

['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['twɜːrlɪŋ] [fiːt] .
Music for twirling feet .
音乐 为了 旋转 脚 .

适合翩翩起舞的音乐。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] [ʌn'frendli] [haʊs] ,
in an old unfriendly house ,
在 一个 老的 不友好 房子 ,

在一栋破旧阴森的房子里，

[wɒt] [ʃeɪps] [meɪ] [nɒt] [kən'siːl]
What shapes may not conceal
什么 形状 可能 不是 隐藏

哪些形状可能无法隐藏

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [deɪ] ,
Their faces in the open day ,
他们的 面孔 在 这 打开 天 ,

开放日当天他们的表情

[æt; ət] [naɪt] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [stiːl] ?
At night abroad to steal ?
在 夜晚 国外 到 偷 ?

晚上出国行窃?

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪpə(r)] [siːm] [wɪð] [fɪə(r)]
Even her taper seems with fear
甚至 她 锥形 似乎 和 害怕

就连她的锥形修剪似乎也充满了恐惧

[tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [smɔːl] [ænd; ənd] [bluː] ;
To languish small and blue ;
到 憔悴 小的 和 蓝色的 ;

变得渺小而忧郁；

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪnd]
Far in the woods the winter wind
远的 在 这 树林 这 冬天 风

远处的树林里，冬风呼啸。

[rʌnz] ['wɪslɪŋ] [θruː] .
Runs whistling through .
跑步 吹口哨 通过 .

呼啸而过。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] [plʌk] [æt; ət] [iːtʃ] [heə(r)] ,
A dreadful cold plucks at each hair ,
一个 可怕 寒冷的 摘取 在 每个 头发 ,

刺骨的寒冷仿佛要抽打掉每一根头发。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz] [stretʃt] [tuː; tə][kraɪ] ,
Her mouth is stretched to cry ,
她 嘴 是 拉伸 到 哭 ,

她张着嘴，想要哭泣，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
But sudden , with a gush of joy ,
但 突然 , 和 一个 喷 的 喜悦 ,

但突然间，伴随着一股喜悦，

[ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] .
It narrows to a sigh .
它 变窄 到 一个 叹 .

声音渐渐变成一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['waɪldɪŋ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] ['kɒmz]
It is a wilding child which comes
它 是 一个 野性 孩子 哪个 来

这是一个野孩子

[swɪft] [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
Swift through the corridor ,
迅速 通过 这 走廊 ,

迅速穿过走廊，

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [fə'gɒtn] [sɒŋ] ,
Singing an old forgotten song ,
歌唱 一个 老的 被遗忘的 歌曲 ,

唱着一首被人遗忘的古老歌曲，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] : —
This ancient burden bore : —
这 古老的 负担 钻孔 : —

这古老的重担承载着：——

- [θɔːn] , [θɔːn] , [ai][wɪs] ,
' Thorn , thorn , I wis ,
- 刺 , 刺 , 我 威斯 ,

“荆棘，荆棘，我愿……”

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [tweɪn] ,
And roses twain ,
和 玫瑰 马克·吐温 ,

还有两朵玫瑰，

[ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ,
A red rose and a white ,
一个 红色的 玫瑰 和 一个 白色的 ,

一朵红玫瑰和一朵白玫瑰，

[stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] , [biː] , [ænd; ənd] [kɪs]
Stoop in the blossom , bee , and kiss
哈腰 在 这 开花 , 蜜蜂 , 和 吻

俯身在花丛中，蜜蜂，亲吻

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld] [gʊd] - [naɪt] .
A lonely child good - night .
一个 孤独 孩子 好的 - 夜晚 .

一个孤独的孩子道晚安。

- [swɪm] [fɪʃ] , [sɪŋ] [bɜːd] ,
' Swim fish , sing bird ,
- 游泳 鱼 , 唱歌 鸟 ,

游动的鱼儿，歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd] [saɪ] [ə'gen] ,
And sigh again ,
和 叹 再次 ,

然后又叹了口气。

[ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [lɒst] [ˌeɪ 'em] [ləʊn] ,
I that am lost am lone ,
我 那 是 丢失的 是 孤独 ,

我迷失了方向，孤身一人。

[biː] [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] ['nevə(r)] [stɜːd]
Bee in the blossom never stirred
蜜蜂 在 这 开花 绝不 搅拌

花丛中的蜜蜂始终不动

[lɒks] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stəʊn] ! - —
Locks hid beneath a stone ! ' —
锁 隐藏 下面 一个 石头 ! - —

锁藏在石头下面！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)]['faɪə(r)]
Her eye was of the azure fire
她 眼睛 曾是 的 这 蔚蓝 火

她的眼睛如同蔚蓝的火焰。

[ðæt] ['hɔvəz] [ɪn] ['wɪntri] [fleɪm] ;
That hovers in wintry flame ;
那 悬停 在 冬季 火焰 ;

那在冬日火焰中徘徊；

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [waɪld][ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz] [fɜːz]
Her raiment wild and yellow as furze
她 服饰 荒野 和 黄色的 作为 金雀花

她的衣服像荆豆一样野性而黄。

[ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ;
That spouteth out the same ;
那 喷水 出去 这 相同的 ;

那喷涌而出的也是同样的东西；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ]['flaʊə(r)] ,
And in her hand she bore no flower ,
和 在 她 手 她 钻孔 不 花 ,

她手中没有拿着花，

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [riːθ]
But on her head a wreath
但 在 她 头 一个 花圈

但她头上戴着花圈。

[ɒv; əv]['feɪdɪd][flæg] - ['flaʊəz] [ðæt] [dɪd] [jet]
Of faded flag - flowers that did yet
的 褪色 旗帜 - 花朵 那 做过 然而

那些褪色的旗帜花，至今仍未凋零。

[smel] ['swi:tli] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] .
Smell sweetly after death .
闻 甜蜜地 后 死亡 .

死后散发甜香。

[klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs]
Clear was the light of loveliness
清除 曾是 这 光 的 可爱

那是纯净的光芒。

[ðæt] [lɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [reɪn] ;
That lit her face like rain ;
那 点燃 她 脸 喜欢 雨 ;

那光芒如同雨滴般照亮了她的脸庞;

[ænd; ənd][sæd][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] ['ʌtə]
And sad the mouth that uttered
和 伤心 这 嘴 那 说出

而发出这番话语的嘴巴却很悲伤

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [streɪn] .
Her immemorial strain .
她 远古的 拉紧 .

她亘古不变的压力。

['glu:mi] [wɪð] [naɪt] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]
Gloomy with night the corridor
阴沉 和 夜晚 这 走廊

夜色笼罩着走廊，显得阴暗。

[ɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] ,
Is now that she is gone ,
是 现在 那 她 是 已消失 ,

现在她走了,

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðɪs] ['sɒlətri] [tʃaɪld]
Albeit this solitary child
尽管 这 孤 孩子

尽管这个孩子是独生子

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:m] [ə'ləʊn] .
No longer seems alone .
不 更长 似乎 独自的 .

不再感到孤单。

[fɑ:st] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['teɪpə(r)] ['dwindl] [daʊn] ,
Fast though her taper dwindles down ,
快速地 尽管 她 锥形 逐渐减少 向下 ,

虽然她的锥形部分很快就消失了,

['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [təʊm] ,
Heavy and thick the tome ,
重的 和 厚的 这 大部头书 ,

这本书又重又厚。

[ə; eɪ] ['bju:ti] [bɪ'jɒnd] [fɪə(r)][tu:; tə][dɪm]
A beauty beyond fear to dim
一个 美丽 超过 害怕 到 暗淡

超越恐惧的美丽，令人黯然失色

[hɔ:nt] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪliən] [həʊm] .
Haunts now her alien home .
闹鬼的地方 现在 她 外星人 家 .

现在，她那陌生的家园成了她的梦魇。

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mə'lɪgnənt] , [grɪm] ,
Ghosts in the world malignant , grim ,
鬼魂 在 这 世界 恶性 , 严峻 ,

世界上的鬼魂，邪恶的，阴森的，

[veks] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [glen] ,
Vex many a wood , and glen ,
烦恼 许多 一个 木头 , 和 格伦 ,

令许多树林和山谷感到烦恼，

[ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [puːl] , — [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [gəʊsts]
And house , and pool , — the unquiet ghosts
和 房子 , 和 水池 , — 这 不安 鬼魂

还有房子，还有游泳池——那些不安的幽灵

[ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['restləs] [men] .
Of dead and restless men .
的 死的 和 不安 男人 .

死去的、不安的人们。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [haʊs] [ðɪs] ['spɪrɪt] —
But in her grannie's house this spirit —
但 在 她 - 房子 这 精神 —

但在她奶奶家，这种精神——

[ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ləʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] —
A child as lone as she —
一个 孩子 作为 孤独 作为 她 —

一个像她一样孤独的孩子——

['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nɒt] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ,
Pining for love not found on earth ,
思念 为了 爱 不是 成立 在 地球 ,

渴望着人间无法寻觅的爱情

[æn] [driːmz] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .
Ann dreams again to see .
安 梦境 再次 到 看 .

安妮再次梦见了。

['siːtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstri] - [stuːl] ,
Seated upon her tapestry - stool ,
坐着 之上 她 挂毯 - 凳子 ,

她坐在她的挂毯凳上，

[hɜː(r); hə(r)]['feəri] - [bʊk] [leɪd][baɪ] ,
Her fairy - book laid by ,
她 仙女 - 书 铺设 经过 ,

她把童话书放在一边，

[ʃiː; ʃi] [geiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['nəʊɪŋ]
She gazes in the fire , knowing
她 凝视 在 这 火 , 会心

她凝视着火焰，心中明白

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [swiːt] ['kʌmpəni] .
She hath sweet company .
她 有 甜的 公司 .

她有甜美的陪伴。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]
THE MILLER AND HIS SON
这 磨坊主 和 他的 儿子

磨坊主和他的儿子

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] ,
A twangling harp for Mary ,
一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fluːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ,
A silvery flute for John ,
一个 银色 长笛 为了 约翰 ,

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [pleɪ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,
And now we'll play the livelong day ,
和 现在 出色地 玩 这 终身 天 ,

现在我们将进行一整天的演出，

- [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] . -
' The Miller and his Son . '
- 这 磨坊主 和 他的 儿子 . -

《磨坊主和他的儿子》。

- [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
' The Miller went a - walking
- 这 磨坊主 去 一个 - 步行

磨坊主出去散步了

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [haɪ] ,
All in the forest high ,
全部 在 这 森林 高的 ,

都在森林深处，

[hiː; hi] [siːz] [θriː] [dʌvz; dəʊvz] [ə; eɪ] - ['flɪtɪŋ]
He sees three doves a - flitting
他 看到 三 鸽子 一个 - 飞掠

他看见三只鸽子飞来飞去

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] :
Against the dark blue sky :
反对 这 黑暗的 蓝色的 天空 :

在深蓝色的天空映衬下：

- [sez] [hiː; hi] , " [maɪ] [sʌn] , [naʊ] ['fɒləʊ]
' Says he , " My son , now follow
- 说道 他 , " 我的 儿子 , 现在 跟随

他说：“我的儿子，现在跟随我。”

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
These doves so white and free ,
这些 鸽子 所以 白色的 和 自由的 ,

这些鸽子如此洁白自由，

[ðæt] [kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
That cry above the forest ,
那 哭 多于 这 森林 ,

那声响彻森林上空的呼喊

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kraɪ] [tuː; tə] [ðiː] . "
And surely cry to thee . "
和 一定 哭 到 你 . "

我一定会向你哭诉。

" [ai] [gəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] ,
" I go , my dearest Father ,
" 我 去 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“我走了，我亲爱的父亲，

[bʌt; bət][əʊ] !
But O !
但 哦 !

但是哦!

[ai] ['sædli] [fɪə(r)] ,
I sadly fear ,
我 令人遗憾的是 害怕 ,

我很遗憾地担心,

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz][səʊ] [waɪt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][fɑː(r)] ,
These doves so white will lead me far ,
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的 ,

这些洁白的鸽子将引领我走向远方,

[bʌt; bət]['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nɪə(r)] .
But never bring me near .
但 绝不 带来 我 靠近 .

但永远不要让我靠近。

" - [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
" ' He kisses the Miller ,
" - 他 吻 这 磨坊主 ,

“他吻了磨坊主,

[hiː; hi] [kraɪz] , " - [tuː; tə][jiː; ji] !
He cries , " Awhoop to ye !
他 哭泣 , " - 到 是的 !

他喊道:“向你们欢呼!”

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
" And straightway through the forest
" 和 立刻 通过 这 森林

然后径直穿过森林

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; dəʊvz] [θriː] .
Follows the wood - doves three .
跟随 这 木头 - 鸽子 三 .

紧随三只木鸽之后。

- [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ]
' There came a sound of weeping
- 那里 来了 一个 声音 的 哭泣

传来哭泣声

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] ;
To the Miller in his Mill ;
到 这 磨坊主 在 他的 磨 ;

致磨坊主和他的磨坊;

[red] ['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt]
Red roses in a thicket
红色的 玫瑰 在 一个 灌木丛

灌木丛中的红玫瑰

[bluːmd] ['əʊvə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [wiːl] ;
Bloomed over near his wheel ;
盛开 超过 靠近 他的 车轮 ;

在他车轮附近盛开;

- [θriː] [stɑːz] [ʃɒn] [waɪld][ænd; ənd] ['braɪtli]
' Three stars shone wild and brightly
- 三 明星 闪耀 荒野 和 明亮地

三颗星星闪耀着狂野而耀眼的光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪm] :
Above the forest dim :
多于 这 森林 暗淡 :

森林上方一片昏暗:

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [sʌn]
But never his dearest son
但 绝不 他的 亲爱的 儿子

但他最亲爱的儿子却从未出现过。

[rɪ'tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm] .
Returns again to him .
返回 再次 到 他 .

又回到他身边。

- [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] " ['kʊkuː] !
' The cuckoo shall call " Cuckoo !
- 这 布谷鸟 将 称呼 " 布谷鸟 !

杜鹃将呼唤"杜鹃!

" [ɪn] [veɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl] ,
" In vain along the vale ,
" 在 徒劳 沿着 这 谷 ,

"徒劳地沿着山谷,

[ðə; ði] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbɜːd] ,
The linnet , and the blackbird ,
这 麻雀 , 和 这 黑鸟 ,

麻雀和乌鸫,

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
The mournful nightingale ;
这 悲哀 夜莺 ;

哀婉的夜莺;

- [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [h'iəz] [ænd; ənd] [siːz] [nɒt] ,
' The Miller hears and sees not ,
- 这 磨坊主 听到 和 看到 不是 ,

磨坊主既听不见也看不见,

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
A - thinking of his son ;
一个 - 思维 的 他的 儿子 ;

他想着他的儿子;

[hɪz; ɪz] ['tɔplɪŋ] [wiːl] [ɪz] ['saɪlənt] ;
His toppling wheel is silent ;
他的 倾倒 车轮 是 沉默的 ;

他的倾覆之轮悄无声息;

[hɪz; ɪz] ['graɪndɪŋ] [dʌn] .
His grinding done .
他的 研磨 完毕 .

他的研磨工作完成了。

- " [jiː; ji] [dʌvz; dəʊvz] [səʊ] [waɪt] , " [hiː; hi] [wiːpɪθ] ,
' " Ye doves so white , " he weepeth ,
- " 叶 鸽子 所以 白色的 , " 他 哭泣 ,

"你们这些洁白的鸽子啊,"他哭着说。

" [jiː; ji] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ,
" Ye roses on the tree ,
" 叶 玫瑰 在 这 树 ,

"树上的玫瑰,

[jiː; ji] [stɑːz] [ðæt] [ʃaɪn] [səʊ] ['braɪtli] ,
Ye stars that shine so brightly ,
叶 明星 那 闪耀 所以 明亮地 ,

那些闪耀着璀璨光芒的星星们，

[jiː; ji] [ʃaɪn] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Ye shine in vain for me !
叶 闪耀 在 徒劳 为了 我 !

你们的光芒对我而言毫无意义！

" - [ai] [beɪd] [hɪm] ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] ,
" ' I bade him follow , follow ,
" - 我 巴德 他 跟随 , 跟随 ,

“我命令他跟着，跟着，

[hiː; hi] [sed] , " [əʊ] ['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] ,
He said , " O Father dear ,
他 说 , " 哦 父亲 亲爱的 ,

他说：“哦，亲爱的父亲，

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz] [səʊ] [waɪt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)]
These doves so white will lead me far
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的

这些洁白的鸽子将引领我远行。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] ! " -
But never bring me near ! " '
但 绝不 带来 我 靠近 ! " -

但千万别让我靠近！

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] ,
A twangling harp for Mary ,
一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fluːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ,
A silvery flute for John ,
一个 银色 长笛 为了 约翰 ,

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [pleɪ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,
And now we'll play the livelong day ,
和 现在 出色地 玩 这 终身 天 ,

现在我们将进行一整天的演出，

- [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] . -
' The Miller and his Son . '
- 这 磨坊主 和 他的 儿子 . -

《磨坊主和他的儿子》。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri]
DOWN - ADOWN - DERRY
向下 - 向下 - 德里

德里

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet Annie Maroon ,
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

['gæðərɪŋ] ['deɪziz]
Gathering daisies
采集 雏菊

采摘雏菊

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] [duːn] ,
In the meadows of Doone ,
在 这 草地 的 杜恩 ,

在杜恩的草地上,

[siːz] [ə; eɪ] [waɪt] ['feəri]
Sees a white fairy
看到 一个 白色的 仙女

看到一个白仙女

[skɪp]['bʌksəm][ænd; ənd] [friː]
Skip buxom and free
跳过 丰满 和 自由的

跳过丰满和免费

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [gəʊ] ['brɔːlɪŋ]
Where the waters go brawling
在哪里 这 水 去 争吵

水流奔腾的地方

[ɪn] [ril] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
In rills to the sea ;
在 小溪 到 这 海 ;

潺潺溪流汇入大海;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn]
Sweet Annie Maroon
甜的 安妮 栗色

甜蜜的安妮·马龙

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [græs]
Through the green grasses
通过 这 绿色的 草

穿过绿草

[rʌnz] ['fliːtli] [ænd; ənd] [suːn] ,
Runs fleetly and soon ,
跑步 迅速地 和 很快 ,

跑得很快很快,

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ɒn][ə; eɪ]['lɪli]
on a lily
在 一个 百合

在百合花上

[ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌn] [rɪ'klaɪn]
She sees one recline
她 看到 一 横卧

她看到一个人斜倚着。

[huːz] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiː] [feɪs]
Whose eyes in her wee face
谁 眼睛 在 她 哇 脸

她稚嫩的脸上是谁的眼睛

[laɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [spɑːks] [ʃaɪn] ;
Like the water - sparks shine ;
喜欢 这 水 - 火花 闪耀 ;

像水火花一样闪耀;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tjuːn] : —
And shrill was her tune : —
和 尖锐 曾是 她 调 : —

她的歌声尖锐刺耳:

- [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɔːtə(r)] - [haʊs] ,
' Come to my water - house ,
- 来 到 我的 水 - 房子 ,

“来我的水屋吧,

['æni] [mə'ruːn] ,
Annie Maroon ,
安妮 栗色 ,

安妮·马龙

[kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] [gaʊn] ,
Come in your pink gown ,
来 在 你的 粉色的 袍 ,

穿上你的粉色礼服进来吧。

[jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Your curls on your head ,
你的 卷发 在 你的 头 ,

你头上的卷发,

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['sæmaɪt]
To wear the white samite
到 穿 这 白色的 萨米特

穿上白色纱布

[ænd; ənd] ['ruːbiz] [ɪn'sted] - ;
And rubies instead ' ;
和 红宝石 反而 - ;

而是红宝石;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

- [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
' Down - adown - derry ,
- 向下 - 向下 - 德里 ,

'Down-adown-derry，

[liːn] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Lean fish of the sea ,
倾斜 鱼 的 这 海 ,

海里的瘦鱼，

[brɪŋ] ['lænthɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːstɪŋ]
Bring lanthorns for feasting
带来 灯笼 为了 盛宴

带灯笼来宴饮

[ðə; ði] [geɪ] ;
The gay Faërie ;
这 同性恋 仙女 ;

同性恋仙子；

[ænd; ənd] [ɪts] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][sænd] - [tɪz]
And it's dancing on sand ' tis
和 它是 跳舞 在 沙 - 的

它在沙滩上跳舞

[ðæts] ['smuːðə(r)] [ðæn; ðən] [wʊl] ; —
That's smoother than wool ; —
那就是 更平滑 比 羊毛 ; —

比羊毛还光滑；

[fəʊm] - [fruːt] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌni]
Foam - fruit and wild honey
泡沫 - 水果 和 荒野 蜂蜜

泡沫水果和野生蜂蜜

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [fʊl] - ;
To pleasure you full ' ;
到 乐趣 你 满的 - ;

让你完全满意；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn]
Sweet Annie Maroon
甜的 安妮 栗色

甜蜜的安妮·马龙

[lʊkt] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['feəri]
Looked large on the fairy
看起来 大的 在 这 仙女

仙女看起来很大

[kɜːld] [wɒn][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;
Curled wan as the moon ;
卷曲 万 作为 这 月亮 ;

蜷缩如月，苍白如昙花一现；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] ['rɪplz]
And all the grey ripples
和 全部 这 灰色的 涟漪

还有所有灰色的涟漪

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,
To the Mill racing by ,
到 这 磨 赛车 经过 ，

飞驰而过的磨坊

[wɪð] [hɑːrps] [ænd; ənd] [wɪð] ['tɪmbrəl]
With harps and with timbrels
和 竖琴 和 和 铃鼓

用竖琴和铃鼓

[dɪd] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
Did ringing reply ;
做过 铃声 回复 ；

电话是否接通?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

- [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] , -
' Down - adown - derry , '
- 向下 - 向下 - 德里 ，-

“下德里，”

[sæŋ] [ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv] [duːn] ,
Sang the Fairy of Doone ,
桑 这 仙女 的 杜恩 ，

杜恩仙女歌唱道

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Piercing the heart of
冲孔 这 心 的

刺穿心脏

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ;
Sweet Annie Maroon ;
甜的 安妮 栗色 ；

甜美的安妮·马龙；

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[wen] [laɪk] ['rəʊzɪz]
when like roses
什么时候 喜欢 玫瑰

像玫瑰一样

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
The clouds of the sun
这 云 的 这 太阳

太阳的云

['feɪdɪd] [æt; ət] [dʌsk] , [gɒn]
Faded at dusk , gone
褪色 在 黄昏 ，已消失

暮色渐褪，消失不见

[wɒz; wəz] ['æni] [mə'ruːn] ;
Was Annie Maroon ;
曾是 安妮 栗色 ;

是安妮·马龙吗?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ;
The daisies are few ;
这 雏菊 是 很少 ;

雏菊很少;

[frɒst] ['twiŋkl] -
Frost twinkles powd'ry
霜 闪烁 -

霜闪闪发光，粉状

[ɪn] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] ;
In haunts of the dew ;
在 闹鬼的地方 的 这 露 ;

在露水出没的地方;

['əʊnli][ðə; ði]['rɒbɪn]
Only the robin
仅有的 这 罗宾

只有知更鸟

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [θɔːn] ,
Perched on a white thorn ,
栖息 在 一个 白色的 刺 ,

栖息在一根白刺上,

[kæn; kən] ['kʌmfət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Can comfort the heart of
能 舒适 这 心 的

能抚慰人心

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [fə'lɔːn] ;
A father forlorn ;
一个 父亲 绝望 ;

一位悲痛欲绝的父亲;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðeəz; ðəz] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
There's snow in the air ;
有 雪 在 这 空气 ;

空气中弥漫着雪的气息;

[aɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪli]

Ice where the lily

冰 在哪里 这 百合

百合花所在之处的冰

[bluːmd] ['wæksn][ænd; ənd][feə(r)] ;

Bloomed waxen and fair ;

盛开 蜡质 和 公平的 ;

盛开的蜡质和浅色；

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] ['or] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

He may call o'er the water ,

他 可能 称呼 超过 这 水 ,

他可能会呼唤水面，

[kraɪ] — [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ,

Cry — cry through the Mill ,

哭 — 哭 通过 这 磨 ,

哭吧——在磨坊里哭吧，

[bʌt; bət] ['æni] [mə'ruːn] , [ə'læs] !

But Annie Maroon , alas !

但 安妮 栗色 , 唉 !

但是，唉，安妮·马龙！

['ɑːnsə(r)] [nɛə] [wɪl] ;

Answer ne'er will ;

回答 从未 将要 ;

永远不会回答；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .

Singing down - adown - derry .

歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)]

THE SUPPER

这 晚餐

晚餐

[ə; eɪ] [wʊlf] [hiː; hi] [prik] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)]

A wolf he pricks with eyes of fire

一个 狼 他 刺痛 和 眼睛 的 火

他用燃烧的眼睛刺痛了一匹狼

[ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪts] - [snoʊz] ,

Across the night's o'ercrusted snows ,

穿过 这 夜晚 - 雪 ,

越过夜幕下结满冰层的积雪，

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

Seeking his prey ,

寻求 他的 猎物 ,

寻找猎物，

[hiː; hi][pædz][hɪz; ɪz] [wei]

He pads his way

他 垫子 他的 方式

他轻手轻脚地走着

[weə(r)] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [gəʊz] ,

Where Jane benighted goes ,

在哪里 简 夜幕降临 去 ,

简·蒙昧所到之处，

[weə(r)] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [gəʊz] .
Where Jane benighted goes .
在哪里 简 夜幕降临 去 .

简·奥斯汀去了哪里。

[hi:; hi] ['kə:dl] [ðə; ði] [bli:k] [eə(r)] [wɪð] ['aɪə(r)] ,
He curdles the bleak air with ire ,
他 凝乳 这 苍凉 空气 和 愤怒 ,

他怒火中烧，令这萧瑟的空气都变得污浊不堪。

['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] ['reɪmənt] [θru:] ,
Ruffling his hoary raiment through ,
褶皱 他的 苍老 服饰 通过 ,

他拂动着灰白的衣衫，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[hi:; hi] [si:z]
he sees
他 看到

他看到了

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z]
Beneath the trees
下面 这 树木

在树下

[weə(r)] [dʒeɪnz] [lait] ['fʊtsteps] [gəʊ] ,
Where Jane's light footsteps go ,
在哪里 简的 光 脚步声 去 ,

简轻盈的脚步声传向何方，

[weə(r)] [dʒeɪnz] [lait] ['fʊtsteps] [gəʊ] .
Where Jane's light footsteps go .
在哪里 简的 光 脚步声 去 .

简轻盈的脚步声飘向何方。

[nəʊ] [haʊnd] [pi:l] [ðʌs] [ɪn] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ] ,
No hound peals thus in wicked joy ,
不 猎犬 果皮 因此 在 邪恶 喜悦 ,

没有猎犬会如此邪恶地欢呼。

[hi:; hi][snæps][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊz] ,
He snaps his muzzle in the snows ,
他 快照 他的 枪口 在 这 雪 ,

他在雪地里咬着鼻子，

[hɪz; ɪz][faɪv] - [klɔ:d] [fi:t]
His five - clawed feet
他的 五 - 爪子 脚

他那五爪的脚

[du:; də]['skæmpə(r)] [fli:t]
Do scamper fleet
做 疾走 舰队

快步舰队

[weə(r)] [dʒeɪnz] [braɪt] ['lænthɔ:n] [ʃəʊz] ,
Where Jane's bright lanthorn shows ,
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 ,

简的明亮灯笼显露出来的地方，

[weə(r)] [dʒeɪnz] [braɪt] ['lænthɔːn] [ʃəʊz] .
Where Jane's bright lanthorn shows .
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 .

简的明亮灯笼显露出来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [griːdz] [griːn] [dʌθ] [geɪz] [ˌʌn'siːn]
Now his greed's green doth gaze unseen
现在 他的 贪婪的 绿色的 确实 目光 看不见

如今，他贪婪的绿色目光隐匿无踪

[ɒn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['waɪldɪŋ] [rəʊz] ,
On a pure face of wilding rose ,
在 一个 纯的 脸 的 野性 玫瑰 ,

在一朵纯洁的野玫瑰脸上，

[hɜː(r); hə(r)] ['æmbə(r)] [aɪz]
Her amber eyes
她 琥珀色 眼睛

她琥珀色的眼睛

[ɪn] [fɪrz] [sə'praɪz]
In fear's surprise
在 恐惧 惊喜

恐惧的惊喜

[wɒtʃ] ['lɑːdʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
Watch largely as she goes ,
手表 很大程度上 作为 她 去 ,

主要观察她的行动，

[wɒtʃ] ['lɑːdʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
Watch largely as she goes .
手表 很大程度上 作为 她 去 .

主要看她如何行动。

[sɔːlt] [welz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,
Salt wells his hunger in his jaws ,
盐 水井 他的 饥饿 在 他的 下颚 ,

盐分刺激着他的饥饿感，涌上他的下颚。

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['revlz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
His lust it revels to and fro ,
他的 欲望 它 揭秘 到 和 弗 ,

他的欲望在它面前摇摆不定，

[jet] [smɔːl] [bɪ'niːθ]
Yet small beneath
然而 小的 下面

然而，在……之下却很小

[ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [seθ] ,
A soft voice saith ,
一个 柔软的 嗓音 赛斯说 ,

一个柔和的声音说道：

- [dʒeɪn] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['seɪfti] [gəʊ] ,
' Jane shall in safety go ,
- 简 将 在 安全 去 ,

简将安全离开。

[dʒeɪn] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['seɪfti] [gəʊ] . -
Jane shall in safety go . '
简 将 在 安全 去 . -

简会安全离开的。

[hiː; hi] [lə:tʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri] [læʃ]
He lurched as if a fiery lash
他 踉跄了一下 作为 如果 一个 火热 睫毛

他踉跄了一下，仿佛被火鞭抽打过一般。

[hæd; həd] [skə:dʒ] [hɪz; ɪz][haɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
Had scourged his hide , and through and through ,
有 受鞭笞 他的 隐藏 , 和 通过 和 通过 ,

他全身都被鞭打得遍体鳞伤，

[hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] [aɪz]
His furious eyes
他的 狂怒 眼睛

他愤怒的眼神

- [ðə; ði] [skaɪz] ,
O'erscanned the skies ,
- 这 天空 ,

环顾天空，

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] [deəd] [nɒt] [gəʊ] ,
But nearer dared not go ,
但 更近 敢于 不是 去 ,

但他不敢再靠近了。

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] [deəd] [nɒt] [gəʊ] .
But nearer dared not go .
但 更近 敢于 不是 去 .

但他不敢再靠近。

[hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [laɪk] [waɪld] [bjuː'sefələs] ,
He reared like wild Bucephalus ,
他 饲养 喜欢 荒野 布塞法勒斯 ,

他像野牛布塞法罗斯一样咆哮起来，

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [laɪk] [spiə] [ɪn] [hɪm] [ʌp'rəʊz] ,
His fangs like spears in him uprose ,
他的 獠牙 喜欢 长矛 在 他 玫瑰 ,

他嘴里像长矛一样竖起了獠牙，

[ɛvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn]
Ev'n to the town
甚至 到 这 镇

甚至到镇上

[dʒeɪnz] ['flɪtɪŋ] [gaʊn]
Jane's flitting gown
简的 飞掠 袍

简的飘逸长裙

[hiː; hi] [grɪnz] [ɒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
He grins on as she goes ,
他 咧嘴笑 在 作为 她 去 ,

她走后，他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [grɪnz] [ɒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
He grins on as she goes .
他 咧嘴笑 在 作为 她 去 .

她走后，他咧嘴一笑。

[ɪn] [fɪəs] [lə'ment] [hiː; hi] [haul] [ə'meɪn] ,
In fierce lament he howls amain ,
在 凶猛的 哀叹 他 嚎叫 主 ,

他发出凄厉的哀嚎，

[hiː; hi]	['skæmpə]	,	['mɑːvəlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊz]
He	**scampers**	**,**	**marvelling**	**in**	**his**	**throes**
他	奔跑者	,	惊叹	在	他的	阵痛

他飞奔而去，沉浸在自己的喜悦之中

[wɒt]	[brɔːt]	[hɪm]	[ðeə(r)]
What	**brought**	**him**	**there**
什么	带来	他	那里

是什么把他带到那里的?

[tuː; tə]	[sʌp]	[ɒn]	[eə(r)]	,
To	**sup**	**on**	**air**	**,**
到	上	在	空气	,

在空中啜饮，

[waɪl]	[dʒeɪn]	-	[gəʊz]	,
While	**Jane**	**unarmèd**	**goes**	**,**
尽管	简	-	去	,

简赤手空拳地走了，

[waɪl]	[dʒeɪn]	-	[gəʊz]	.
While	**Jane**	**unarmèd**	**goes**	**.**
尽管	简	-	去	.

简赤手空拳地走了。

[ðə; ði]	[aɪl]	[ɒv; əv]	[ləʊn]
THE	**ISLE**	**OF**	**LONE**
这	小岛	的	孤独

孤岛

[θriː]	[dwɔːfs]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɪtʃ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɒn]	[æn; ən]	[aɪl]	,
Three	**dwarfs**	**there**	**were**	**which**	**lived**	**on**	**an**	**isle**	**,**
三	矮人	那里	是	哪个	居住地	在	一个	小岛	,

岛上住着三个小矮人，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪl]	[wɒz; wəz]	[ləʊn]	,
And	**the**	**name**	**of**	**the**	**isle**	**was**	**Lone**	**,**
和	这	姓名	的	这	小岛	曾是	孤独	,

这座岛屿的名字叫孤岛（Lone）。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dwɔːfs]	[wɜː(r); wə(r)]	-	,
And	**the**	**names**	**of**	**the**	**dwarfs**	**were**	**Alliolyle**	**,**
和	这	姓名	的	这	矮人	是	-	,

矮人们的名字是阿利奥莱尔，

-	,	-	.
Lallerie	**,**	**Muziomone**	**.**
-	,	-	.

Lallerie，Muziomone。

-	[wɒz; wəz]	[griːn]	[ɒv; əv]	[iːn]	,
Alliolyle	**was**	**green**	**of**	**een**	**,**
-	曾是	绿色的	的	een	,

Alliolyle 是绿色的，

-	[lait]	[ɒv; əv]	[lɒks]	,
Lallerie	**light**	**of**	**locks**	**,**
-	光	的	锁	,

锁具之光画廊

-	[wɒz; wəz]	[maɪld]	[ɒv; əv]	[miːn]	,
Muziomone	**was**	**mild**	**of**	**mien**	**,**
-	曾是	温和的	的	面容	,

穆齐奥蒙性情温和。

[æz; əz] [juːz] [ɪn]['eɪprəl] [fl'ɒks] .
As ewes in April flocks .
作为 母羊 在 四月 羊群 .

如同四月的母羊群。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Their house was small and sweet of the sea ,
他们的 房子 曾是 小的 和 甜的 的 这 海 ,

他们的房子小巧温馨，临海而建。

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn] ;
And pale as the Malmsey wine ;
和 苍白 作为 这 马尔姆西 葡萄酒 ;

色泽如马尔姆西葡萄酒般苍白；

[ðeə(r)] [bəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bedz][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ,
Their bowls were three , and their beds were three ,
他们的 碗 是 三 , 和 他们的 床 是 三 ,

他们有三个碗，三张床。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['naɪtkæp] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)][naɪn] .
And their nightcaps white were nine .
和 他们的 睡前酒 白色的 是 九 .

他们的睡帽是白色的，一共九顶。

[ðeə(r)][bedz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] - [wʊd] ,
Their beds were of the holly - wood ,
他们的 床 是 的 这 冬青 - 木头 ,

他们的床是好莱坞风格的，

[ðeə(r)] [kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] ,
Their combs of the tortoiseshell ,
他们的 梳子 的 这 玳瑁 ,

它们的梳子是玳瑁色的，

[ðeə(r)] ['mɪrər] [klɪə(r)][æz; əz] ['wɪntri] [flʌd] ,
Their mirrors clear as wintry flood ,
他们的 镜子 清除 作为 冬季 洪水 ,

它们的镜子像冬日的洪水一样清澈，

['frəʊz(ə)n] [dɑːk] [ænd; ənd] [snel] .
Frozen dark and snell .
冷冻 黑暗的 和 斯内尔 .

冰冷的黑暗和斯内尔。

[səʊ] [iːtʃ] [wʊd] [laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['plʌmpi] ['pɪləʊ] ,
So each would lie on his plumpy pillow ,
所以 每个 会 说谎 在 他的 丰满 枕头 ,

于是，他们各自躺在自己蓬松的枕头上。

[ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
The moon for company ,
这 月亮 为了 公司 ,

月亮作伴，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pærət] [skriːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪləʊ] ,
And hear the parrot scream to the billow ,
和 听到 这 鹦鹉 尖叫 到 这 巨浪 ,

听见鹦鹉对着波涛尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪləʊ] [rɔː(r)][rɪ'plaɪ] . —
And the billow roar reply . —
和 这 巨浪 吼 回复 . —

轰鸣的巨浪回应道。

['sʌlfə(r)] ['pærəts] , [ænd; ənd] ['pærəts] [red] ,
Sulphur parrots , and parrots red ,
硫 鹦鹉 , 和 鹦鹉 红色的 ,

硫磺鹦鹉和红鹦鹉

['skɑːlət] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] [griːn] ;
Scarlet , and flame , and green ;
猩红 , 和 火焰 , 和 绿色的 ;

猩红、火焰红、绿色；

[ænd; ənd] [faɪv] - [fʊt] [eɪps] [ðæt] -
And five - foot apes that jargonèd
和 五 - 脚 猿猴 那 -

还有五英尺高的猿猴，它们会说行话

[ɪn] ['feðəri] - ['tʌftɪd] [triːn] .
In feathery - tufted treen .
在 羽毛状的 - 簇绒 树 .

在羽毛状的树上。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʃed]
And oh , or ever the dawning shed
和 哦 , 或者 曾经 这 黎明 棚

哦，或者永远是黎明破晓的棚子

[ɒn] [driːmz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [fleɪm] ,
On dreams a narrow flame ,
在 梦境 一个 狭窄的 火焰 ,

梦境中有一簇狭窄的火焰，

[θriː] ['geɪpɪŋ] [dwɔːfs] [gæt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed]
Three gaping dwarfs gat out of bed
三 张开的 矮人 门 出去 的 床

三个张着大嘴的小矮人从床上爬了起来

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] .
And gazed upon the same .
和 凝视 之上 这 相同的 .

并凝视着它。

[æt; ət] [dɔːn] [ðeɪ] [fiʃ] , [æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [sneəd]
At dawn they fished , at noon they snared
在 黎明 他们 钓鱼 , 在 中午 他们 被困

黎明时分他们捕鱼，正午时分他们设陷阱。

[jʌŋ] [fɔksiz] [ɪn] [ðə; ði] [delz] ,
Young foxes in the dells ,
年轻的 狐狸 在 这 戴尔斯 ,

山谷里的小狐狸，

[æt; ət] ['iːv(ə)n] [ɒn] [djuː] - ['beriz] [ðeɪ] ['feəd] ,
At even on dew - berries they fared ,
在 甚至 在 露 - 浆果 他们 表现 ,

即使靠露水浆果，他们也能生存下来。

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn] [ðeə(r)] ['twɪstɪd] [ʃelz] .
And blew in their twisted shells .
和 吹 在 他们的 扭曲 贝壳 .

然后吹进了它们扭曲的贝壳里。

[dɑːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] [ðeɪ] ['gæmbld] [ɪn] ,
Dark was the sea they gambolled in ,
黑暗的 曾是 这 海 他们 嬉戏 在 ,

他们嬉戏的大海漆黑一片。

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ,
And thick with silver fish ,
和 厚的 和 银 鱼 ，

而且到处都是银鱼，

[dɑ:k] [æz; əz] [gri:n] [glɑ:s] [bləʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [θɪn]
Dark as green glass blown clear and thin
黑暗的 作为 绿色的 玻璃 吹 清除 和 薄的

深色如绿色玻璃，吹制成透明薄片

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:nərks] [dɪʃ] .
To be a monarch's dish .
到 是 一个 君主的 盘子 .

成为君王的佳肴。

[ðeɪ] [seɪt] [tu:; tə][sʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒæzmɪn]['baʊə(r)] ,
They sate to sup in a jasmine bower ,
他们 沙特 到 上 在 一个 茉莉花 凉亭 ，

他们坐在茉莉花丛中享用晚餐。

[lɪt] [peɪl] [wɪð] [flaɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Lit pale with flies of fire ,
点燃 苍白 和 苍蝇 的 火 ，

被火虫般的苍白光芒照亮，

[ðeə(r)] [bəʊlz] [ðə; ði][hju:][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] - ['flaʊə(r)] ,
Their bowls the hue of the iris - flower ,
他们的 碗 这 色调 的 这 鸢尾花 - 花 ，

它们的碗呈鸢尾花的颜色，

[ænd; ənd]['lemən][ðeə(r)][ə'taɪə(r)] .
And lemon their attire .
和 柠檬 他们的 服装 .

他们的衣服上还沾着柠檬色。

[swi:t] [waɪn][ɪn]['lɪt(ə)l][kʌps] [ðeɪ] [sip] ,
Sweet wine in little cups they sipped ,
甜的 葡萄酒 在 小的 杯子 他们 啜饮 ，

他们用小杯子啜饮着甜酒，

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['hʌnikəʊm]
And golden honeycomb
和 金的 蜂窝

还有金色的蜂巢

['ɪntu:][ðeə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] [kri:m] [ðeɪ] [dip] ,
Into their bowls of cream they dipped ,
进入 他们的 碗 的 奶油 他们 浸入 ，

他们将奶油蘸进碗里，

['hwɪpt] [lait] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [fəʊm] .
Whipt light and white as foam .
鞭子 光 和 白色的 作为 泡沫 .

搅打成轻盈洁白的泡沫。

- , [weə(r)] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] [fləʊz] ,
Alliolyle , where the salt sea flows ,
- ， 在哪里 这 盐 海 流量 ，

阿利奥莱尔，咸海流淌的地方

[tɔ:t] [θri:] [əʊld] [eɪps] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
Taught three old apes to sing ,
教授 三 老的 猿猴 到 唱歌 ，

教会了三只老猿唱歌，

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [rəʊz] ,
And there to the moon , like a full - blown rose ,
和 那里 到 这 月亮 , 喜欢 一个 满的 - 吹 玫瑰 ,

而那里，就像一朵盛开的玫瑰，直插月亮。

[ðeɪ] ['keipə] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
They capered in a ring .
他们 跳跃 在 一个 戒指 .

他们在圆圈里嬉戏打闹。

[bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [skɪpt] - ,
But down to the shore skipped Lallerie ,
但 向下 到 这 支撑 跳过 - ,

但拉莱里却径直走到了岸边。

[hɪz; ɪz] ['pærət] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
His parrot on his thumb ,
他的 鹦鹉 在 他的 拇指 ,

他拇指上的鹦鹉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ðeɪ] [skrɪtʃt] [ɪn] ['mɒkəri] ,
And the twain they scritched in mockery ,
和 这 马克·吐温 他们 抓挠 在 嘲讽 ,

他们俩互相嘲弄地抓挠着，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] .
While the dancers go and come .
尽管 这 舞者 去 和 来 .

舞者们来来往往。

[səʊ] , [ə'læs] !
So , alas !
所以 , 唉 !

唉！

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [stɪl] ,
in the evening , rosy and still ,
在 这 晚上 , 红润 和 仍然 ,

傍晚时分，红润而静谧，

[lait] - [heəd] -
Light - haired Lallerie
光 - 头发 -

金发拉勒里

['bɪtəli] ['kwɒrəld] [wɪð] -
Bitterly quarrelled with Alliolyle
苦涩地 争吵 和 -

与阿利奥莱尔激烈争吵

[baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] - ['sændɪd] [siː] .
By the yellow - sanded sea .
经过 这 黄色的 - 打磨 海 .

在泛黄沙滩边。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [swæm] [swiːt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ]
The rising moon swam sweet and large
这 上升 月亮 游泳 甜的 和 大的

冉冉升起的月亮甜美而硕大。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['fjʊəriəs] [aɪz] ,
Before their furious eyes ,
前 他们的 狂怒 眼睛 ,

在他们愤怒的目光中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrəl] [mɑːdʒ]
And they rolled and rolled to the coral marge
和 他们 滚动 和 滚动 到 这 珊瑚 玛吉

它们一路滚滚滚地滚向珊瑚礁边缘。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kraɪz] .
Where the surf for ever cries .
在哪里 这 冲浪 为了 曾经 哭泣 .

海浪永远在哭泣。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , ['kɒmz] - :
Too late , too late , comes Muziomone :
也 晚的 , 也 晚的 , 来 - :

太迟了，太迟了，Muziomone说道：

[klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [griːn] [siː]
Clear in the clear green sea
清除 在 这 清除 绿色的 海

清澈碧绿的大海

- [laɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] ,
Alliolyle lies not alone ,
- 谎言 不是 独自的 ,

Alliolyle并非孤身一人，

[bʌt; bət] [klɑːsp, klæsp] [wɪð] - .
But clasped with Lallerie .
但 紧握 和 - .

但与 Lallerie 紧紧相拥。

[hiː; hi] [bləʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃel] ['pleɪntɪv] [nəʊts] ;
He blows on his shell plaintive notes ;
他 打击 在 他的 壳 哀怨 笔记 ;

他吹响贝壳，发出哀怨的声音；

[eɪp] , - , [biː]
Ape , parraquito , bee
猿 , - , 蜜蜂

猿猴，小蜜蜂，蜜蜂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[flɒk]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃuː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	[weɪv]	[fləʊts]	，	—
Flock	**where**	**a**	**shoe**	**on**	**the**	**salt**	**wave**	**floats**	**,**	**—**
群	在哪里	一个	鞋	在	这	盐	海浪	浮标	，	—

蜂拥而至，追寻着海浪上漂浮的鞋子——

[ðə; ði]	[ʃuː]	[ɒv; əv]	-	.
The	**shoe**	**of**	**Lallerie**	**.**
这	鞋	的	-	.

Lallerie的鞋子。

[hiː; hi]	['fetʃɪz]	['naɪtkæp]	，	[wʌn]	[ænd; ənd]	[naɪn]	，
He	**fetches**	**nightcaps**	**,**	**one**	**and**	**nine**	**,**
他	获取	睡前酒	，	一	和	九	，

他拿来了睡前酒，一杯和九杯。

[greɪ]	[eɪps]	[hiː; hi]	['daʊə(r)]	[θriː]	，
Grey	**apes**	**he**	**dowers**	**three**	**,**
灰色的	猿猴	他	嫁妆	三	，

他嫁给了三只灰猿，

[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[æz; əz]	[feə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɑːmzi]	[waɪn]
His	**house**	**as**	**fair**	**as**	**the**	**Malmsey**	**wine**
他的	房子	作为	公平的	作为	这	马尔姆西	葡萄酒

他的房子像马尔姆西葡萄酒一样漂亮。

[siːm]	[sæd]	[æz; əz]	['saɪprəs]	-	[triː]	.
Seems	**sad**	**as**	**cypress**	**-**	**tree**	**.**
似乎	伤心	作为	柏	-	树	.

看起来像一棵枯萎的柏树。

[θriː]	[bəʊlz]	[hiː; hi]	[brɪmz]	[wɪð]	['hʌnikəʊm]
Three	**bowls**	**he**	**brims**	**with**	**honeycomb**
三	碗	他	帽檐	和	蜂窝

他盛了三个装满蜂巢的碗

[tuː; tə]	[fiːst]	[ðə; ði]	['bʌmb(ə)l]	['biːz]	，
To	**feast**	**the**	**bumble**	**bees**	**,**
到	盛宴	这	大黄蜂	蜜蜂	，

为了款待大黄蜂，

['seɪɪŋ]	，	-	[əʊ]	['biːz]	，	[biː; bi]	[ðɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	[həʊm]	，
Saying	**,**	**'**	**O**	**bees**	**,**	**be**	**this**	**your**	**home**	**,**
说	，	-	哦	蜜蜂	，	是	这	你的	家	，

说：“蜜蜂们，愿这里成为你们的家。”

[fɔː(r); fə(r)]	[griːf]	[ɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['siːz]	！	-
For	**grief**	**is**	**on**	**the**	**seas**	**!**	**'**
为了	悲伤	是	在	这	海域	！	-

悲伤笼罩着大海！

[hiː; hi]	[seɪt]	[hɪm]	[ləʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒrəl]	[grɒt]	，
He	**sate**	**him**	**lone**	**in**	**a**	**coral**	**grot**	**,**
他	沙特	他	孤独	在	一个	珊瑚	格罗特	，

他把他独自一人安置在一个珊瑚洞穴里，

[æt; ət][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
At the flowing of the tide ;
在 这 流动 的 这 潮 ;

随着潮水的涨落;

[wen] [eb] [ðə; ði] ['bɪləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,
When ebbed the billow , there was not ,
什么时候 退潮 这 巨浪 , 那里 曾是 不是 ,

当波涛退去时，什么也没有了。

[seɪv] ['kɒrəl] , [ɔːt] [bɪ'saɪd] .
Save coral , aught beside .
节省 珊瑚 , 零 旁 .

拯救珊瑚，其他一切都无关紧要。

[səʊ]['heəri] [eɪps] [ɪn] [θriː] [waɪt] [bedz] ,
So hairy apes in three white beds ,
所以 毛茸茸 猿猴 在 三 白色的 床 ,

所以，三张白色床上躺着一群毛茸茸的猿猴，

[ænd; ənd] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
And nightcaps , one and nine ,
和 睡前酒 , 一 和 九 ,

还有睡前酒，一杯和九杯，

[ɒn] ['muːnlɪt] ['piləuz] [leɪ] [θriː] [hedz]
On moonlit pillows lay three heads
在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 枕头 躺 三 头部

月光下的枕头上躺着三颗头颅

[bɪ'mjuːzd] [wɪð] ['dwɔːfɪʃ] [waɪn] .
Bemused with dwarfish wine .
困惑 和 矬 葡萄酒 .

对矮种葡萄酒感到困惑。

[ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv]['kɒrəl] , [ðə; ði][dɜːdʒ][ɒv; əv] [biː] ,
A tomb of coral , the dirge of bee ,
一个 墓 的 珊瑚 , 这 挽歌 的 蜜蜂 ,

珊瑚墓，蜜蜂挽歌

[ðə; ði] [greɪ] [eɪps] - ['gʌtərəl] [grəʊn]
The grey apes ' guttural groan
这 灰色的 猿猴 - 喉音 呻吟

灰猿发出喉音呻吟

[fɔː(r); fə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] - ,
For Alliolyle , for Lallerie ,
为了 - , 为了 - ,

对于 Alliolyle，对于 Lallerie，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] - !
For thee , O Muziomone !
为了 你 , 哦 - !

为了你，哦，穆齐奥莫内！

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]
THE SLEEPING BEAUTY
这 睡眠 美丽

睡美人

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['bræmbl] [swiːts] [ðə; ði][eə(r)] ,
The scent of bramble sweets the air ,
这 香味 的 荆棘 糖果 这 空气 ,

空气中弥漫着荆棘的芬芳，令人心旷神怡。

[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [ʃiːts] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,
Amid her folded sheets she lies ,
之中 她 折叠 纸张 她 谎言 ,

她躺在叠好的床单中间，

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
The gold of evening in her hair ,
这 金子 的 晚上 在 她 头发 ,

她头发上泛着晚霞的金色光芒。

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [mɔːn] [ʃʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The blue of morn shut in her eyes .
这 蓝色的 的 早晨 关闭 在 她 眼睛 .

晨曦的蓝色在她眼中渐渐消逝。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːn] [hæθ] [lɪt]
How many a changing moon hath lit
如何 许多 一个 变化 月亮 有 点燃

多少轮变幻莫测的月亮照亮了

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
The unchanging roses of her face !
这 不变 玫瑰 的 她 脸 !

她脸上那永恒不变的玫瑰色笑容！

[hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)]['evə(r)] [bruːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
Her mirror ever broods on it
她 镜子 曾经 幼崽 在 它

她的镜子总是萦绕着这件事。

[ɪn]['sɪlvə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
In silver stillness of the days .
在 银 寂静 的 这 天 .

在白昼的静谧银装之中。

[ɒft] [flit] [ðə; ði] [mɒθ] [ɒn] ['fɪlmi] [wɪŋz]
Oft flits the moth on filmy wings
经常 飞掠 这 蛾 在 电影 翅膀

飞蛾常常用薄薄的翅膀轻盈地飞舞。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [leə(r)] ;
Into his solitary lair ;
进入 他的 孤 巢穴 ;

进入他独自的巢穴；

[ʃrɪl] ['iːvnsɒŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz]
Shrill evensong the cricket sings
尖锐 晚祷 这 蟋蟀 唱歌

蟋蟀唱着尖锐的晚祷歌

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [stɪl] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
From some still shadow in her hair .
从 一些 仍然 阴影 在 她 头发 .

从她头发上残留的阴影中。

[ɪn] [hiːt] , [ɪn] [snəʊ] , [ɪn] [wɪnd] , [ɪn] [flʌd] ,
In heat , in snow , in wind , in flood ,
在 热 , 在 雪 , 在 风 , 在 洪水 ,

无论酷暑、暴雪、狂风、洪水，

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn] ['lʌvli] ['ləʊnlinəs] ,
She sleeps in lovely loneliness ,
她 睡觉 在 迷人的 孤独 ,

她沉睡在美好的孤独中。

[hɑːf] ['fəʊldɪd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪprəl] [bʌd]
Half folded like an April bud
一半 折叠 喜欢 一个 四月 芽

像四月的花苞一样半开着

[ɒn] ['wɪntə(r)] - ['hɔːntɪd] [triːz] .
On winter - haunted trees .
在 冬天 - 闹鬼的 树木 .

在冬日幽静的树上。

[ðə; ði] [hɔːn]
THE HORN
这 喇叭

号角

[hɑːk] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːn] [ai] [hɪə(r)] ,
Hark ! is that a horn I hear ,
听着 ! 是 那 一个 喇叭 我 听到 ,

听！我好像听到了号角声！

[ɪn] ['klaʊdlænd] ['waɪndɪŋ] [swiːt] —
In cloudland winding sweet —
在 云之国 绕线 甜的 —

在云雾缭绕的甜蜜中——

[ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [klæʃ] [ɒv; əv] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And bell - like clash of bridle - rein ,
和 钟 - 喜欢 冲突 的 辔 - 缰绳 ,

还有缰绳与缰绳碰撞的清脆铃声。

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [ʃɒd] [lait] [fiːt] ?
And silver - shod light feet ?
和 银 - 鞋子 光 脚 ?

还有穿着银鞋的轻盈脚步？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['elfɪn] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]
Is it the elfin laughter of
是 它 这 精灵 笑声 的

那是精灵般的笑声吗？

['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Fairies riding faint and high ,
仙女 骑术 头晕的 和 高的 ,

仙女们骑着轻盈高飞的马，

- [niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
' Neath the branches of the moon ,
- 尼斯 这 分支 的 这 月亮 ,

在月光枝桠下，

[strei] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ?
Straying through the starry sky ?
迷途 通过 这 繁星 天空 ?

漫步在星空之下？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] - [djuː]
Is it in the globèd dew
是 它 在 这 - 露

它是否在球状露水中

[sʌtʃ] [swiːt] ['melədiz] [meɪ] [fɔːl] ?
Such sweet melodies may fall ?
这样的 甜的 旋律 可能 落下 ?

如此动听的旋律会消逝吗？

[wʊd] [ænd; ənd] ['væli] — [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
Wood and valley — all are still ,
木头 和 谷 — 全部 是 仍然 ,

树林和山谷——一切都静谧无声。

[hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [kɔːl] .
Hushed the shepherd's call .
静静地 这 牧羊人的 称呼 .

牧羊人的呼唤声戛然而止。

[hɑːk] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːn] [ai][hɪə(r)]
Hark ! is that a horn I hear
听着 ! 是 那 一个 喇叭 我 听到

听！我好像听到号角声了。

[ɪn] ['klaʊdlænd] ['waɪndɪŋ] [swiːt] ?
In cloudland winding sweet ?
在 云之国 绕线 甜的 ?

在云雾缭绕的甜蜜中?

[ɔː(r)] ['gluːmi] ['gɔblɪnz] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt]
Or gloomy goblins marching out
或者 阴沉 哥布林 行军 出去

或是阴郁的小妖精列队而出

[ðeə(r)] ['kæptɪn] [pʌk] [tuː; tə] [griːt] ?
Their captain Puck to greet ?
他们的 队长 冰球 到 迎接 ?

他们的队长帕克要迎接他吗?

['kæptɪn] [liːn]
CAPTAIN LEAN
队长 倾斜

利恩船长

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən]
Out of the East a hurricane
出去 的 这 东方 一个 飓风

来自东方的飓风

[swept] [daʊn] [ɒn] ['kæptɪn] [liːn] —
Swept down on Captain Lean —
扫荡 向下 在 队长 倾斜 —

席卷了利恩船长——

[ðæt] ['mærɪnə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən]
That mariner and gentleman
那 水手 和 绅士

那位水手兼绅士

[wɪl] [nɛə] [ə'gen] [biː; bi] [siːn] .
Will ne'er again be seen .
将要 从未 再次 是 已见 .

再也不会见到他了。

[hiː; hi] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [fəʊz]
He sailed his ship against the foes
他 航行 他的 船 反对 这 敌人

他驾船迎战敌人。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [dɪə(r)] ,
Of his own country dear ,
的 他的 自己的 国家 亲爱的 ,

他亲爱的祖国，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu]
But now in the trough of the billows
但 现在 在 这 槽 的 这 波澜

但现在，在波涛汹涌的波谷中

[æn; ən] ['eɪmləs] [kɔ:s] [dʌθ] [stɪə(r)] .
An aimless course doth steer .
一个 漫无目的 课程 确实 转向 .

漫无目的的航行。

['paʊdə(r)][wɒz; wəz]['vaiəlits][tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəl] ,
Powder was violets to his nostril ,
粉末 曾是 紫罗兰 到 他的 鼻孔 ,

粉末在他鼻孔里散发出紫罗兰的香气。

[swi:t] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [laɪn] ,
Sweet the din of the fighting - line ,
甜的 这 din 的 这 斗争 - 线 ,

战斗前线的喧嚣声真甜美，

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['flɒtsəm] [ɒn][ðə; ði] ['si:z] ,
Now he is flotsam on the seas ,
现在 他 是 废料 在 这 海域 ,

如今他已如漂浮在大海上的浮木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [bli:tʃt] [wɪð] [braɪn] .
And his bones are bleached with brine .
和 他的 骨头 是 漂白 和 盐水 .

他的骨头都被盐水漂白了。

[ðə; ði] [stɑ:z] [mu:v] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
The stars move up along the sky ,
这 明星 移动 向上 沿着 这 天空 ,

星星沿着天空向上移动，

[ðə; ði] [mu:n] [ʃi:; ʃi] [ʃaɪnz] [səʊ] [braɪt] ,
The moon she shines so bright ,
这 月亮 她 闪耀 所以 明亮的 ,

她像月亮一样闪耀，光芒如此明亮。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɒlətju:d][ðə; ði] [fəʊm]
And in that solitude the foam
和 在 那 孤独 这 泡沫

在那份孤独中，泡沫

['spɑ:kl] [ʌn'ɜ:θli] [waɪt] .
Sparkles unearthly white .
闪光 超凡脱俗的 白色的 .

闪耀着不似人间的白色光芒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [li:n] ,
This is the tomb of Captain Lean ,
这 是 这 墓 的 队长 倾斜 ,

这是利恩船长的墓地。

[wʊd] [ə; eɪ] [streɪt] [pli:z] [hɪz; ɪz][səʊl] ?
Would a straiter please his soul ?
会 一个 更直 请 他的 灵魂 ?

更严谨的生活方式会让他感到愉悦吗?

[ai] [trəʊ] [hi:; hi] [sli:p] [ɪn] [pi:s] ,
I trow he sleeps in peace ,
我 扔 他 睡觉 在 和平 ,

我相信他安息了。

[haʊsəʊ'evə] [ðə; ði] ['biləu] [rəʊl] !
Howsoever the billows roll !
然而 这 波澜 卷 !

无论波涛如何翻滚!

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)]
THE PORTRAIT OF A WARRIOR
这 肖像 的 一个 战士

战士的肖像

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [siːmd] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd][skɑː(r)] ;
His brow is seamed with line and scar ;
他的 眉头 是 缝合 和 线 和 瘢痕 ;

他的额头上有一道皱纹和疤痕;

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [red] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] [waɪn] ;
His cheek is red and dark as wine ;
他的 脸颊 是 红色的 和 黑暗的 作为 葡萄酒 ;

他的脸颊红润如酒;

[ðə; ði]['faɪərz][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [stɑː(r)]
The fires as of a Northern star
这 火灾 作为 的 一个 北方 星星

如同北极星般的火焰

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kæp][ɒv; əv] ['seɪbl] [ʃaɪn] .
Beneath his cap of sable shine .
下面 他的 帽 的 黑貂 闪耀 .

在他闪亮的貂皮帽下。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [b'eəd] [ɒv; əv] ['leðən] [glʌv] ,
His right hand , bared of leathern glove ,
他的 正确的 手 , 裸露 的 皮革 手套 ,

他的右手露出了皮手套,

[hæŋz] ['əʊpən] [laɪk] [æn; ən]['aɪən] [dʒɪn] ,
Hangs open like an iron gin ,
悬挂 打开 喜欢 一个 铁 杜松子酒 ,

像铁制轧棉机一样敞开着,

[juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [muːv] ,
You stoop to see his pulses move ,
你 哈腰 到 看 他的 脉冲 移动 ,

你弯下腰去看他的脉搏跳动,

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [blʌd] [swiːp] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] .
To hear the blood sweep out and in .
到 听到 这 血 扫 出去 和 在 .

听见血液涌出又涌入的声音。

[hiː; hi] [lʊks] [sʌm; səm] [kɪŋ] , [səʊ] ['sɒlətri]
He looks some king , so solitary
他 看起来 一些 国王 , 所以 孤

他看起来像个国王,如此孤僻。

[ɪn] ['ɜːnɪst] [θɔːt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,
In earnest thought he seems to stand ,
在 认真 想法 他 似乎 到 站立 ,

他似乎陷入了沉思,站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [siː]
As if across a lonely sea
作为 如果 穿过 一个 孤独 海

仿佛置身于一片孤独的海洋

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
He gazed impatient of the land .
他 凝视 不耐烦 的 这 土地 .

他焦急地凝视着这片土地。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sentʃəriz]
Out of the noisy centuries
出去 的 这 嘈杂 几个世纪

在喧嚣的世纪之后

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [feɪd] ;
The foolish and the fearful fade ;
这 愚蠢 和 这 可怕 褪色 ;

愚昧和恐惧终将消逝；

[jet] [bɜːn] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] [ðiːz] ['wɒriə(r)] [aɪz] ,
Yet burn unquenched these warrior eyes ,
然而 烧伤 未熄灭的 这些 战士 眼睛 ,

然而，这双战士的眼睛里却燃烧着不灭的火焰。

[taɪm] [hæθ] [nɒt] [dɪmd] [nɔː(r)] [deθ] [dɪs'meɪd] .
Time hath not dimmed nor death dismayed .
时间 有 不是 调暗 也不 死亡 沮丧 .

时间并未使我黯然失色，死亡也未能使我退缩。

['hɔːntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] , —
From out the wood I watched them shine , —
从 出去 这 木头 我 观看 他们 闪耀 , —

我从树林里望出去，看到它们闪闪发光，——

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,
The windows of the haunted house ,
这 视窗 的 这 闹鬼的 房子 ,

鬼屋的窗户，

[naʊ] ['rʌdi] [æz; əz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [waɪn] ,
Now ruddy as enchanted wine ,
现在 红润 作为 迷人的 葡萄酒 ,

如今红润如醉人美酒，

[naʊ] [dɪm] [æz; əz] ['flɪtəmaʊs] .
Now dim as flittermouse .
现在 暗淡 作为 飞鼠 .

如今黯淡如飞鼠。

[ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ['paɪpɪŋ] [eəz]
There went a thin voice piping airs
那里 去 一个 薄的 嗓音 管道 播出

传来一阵细弱的低吟。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [wɔːks] , —
Along the grey and crooked walks , —
沿着 这 灰色的 和 歪 散步 , —

沿着灰暗曲折的小路，——

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] [t'eəz] ,
A garden of thistledown and tares ,
一个 花园 的 蓟绒 和 稗子 ,

一个长满蓟绒和稗子的花园，

[braɪt]	[liːvz]	,	[ænd; ənd]	['dʒaɪənt]	[stɔːks]	.
Bright	**leaves**	**,**	**and**	**giant**	**stalks**	**.**
明亮的	树叶	,	和	巨大的	茎	.

鲜亮的叶子，粗壮的茎秆。

[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[reɪn]	[ʃɒn]	[æt; ət]	[ɪts]	['geɪts]	,
The	**twilight**	**rain**	**shone**	**at**	**its**	**gates**	**,**
这	暮	雨	闪耀	在	它是	大门	,

暮色中的雨水洒在它的大门前，

[weə(r)]	[lɒŋ]	-	[liːvd]	[grɑːs]	[ɪn]	['ʃædəʊ]	[gruː]	;
Where	**long**	**-**	**leaved**	**grass**	**in**	**shadow**	**grew**	**;**
在哪里	长的	-	离开	草	在	阴影	生长	;

阴凉处长着长叶草；

[ænd; ənd]	[blæk]	[ɪn]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪts]
And	**black**	**in**	**silence**	**to**	**her**	**mates**
和	黑色的	在	沉默	到	她	伙伴们

她沉默不语，与同伴们保持着黑色的距离

[ə; eɪ]	['vɔɪsləs]	['reɪv(ə)n]	[fluː]	.
A	**voiceless**	**raven**	**flew**	**.**
一个	无声	乌鸦	飞翔	.

一只无声的渡鸦飞翔。

['laɪkən]	[ænd; ənd]	[mɒs]	[ðə; ði]	[ləʊn]	[stəʊnz]	[griːn]	,
Lichen	**and**	**moss**	**the**	**lone**	**stones**	**greened**	**,**
地衣	和	苔藓	这	孤独	石头	绿化	,

地衣和苔藓让孤零零的石头都染上了绿色。

[griːn]	[pɑːðz]	[led]	['laɪtli]	[tuː; tə]	[ɪts]	[dɔː(r)]	,
Green	**paths**	**led**	**lightly**	**to**	**its**	**door**	**,**
绿色的	路径	引领	轻轻	到	它是	门	,

绿色的小径轻柔地通向它的门口，

[kiːn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[leə(r)]	[ðə; ði]	['spaɪdə(r)]	[liːnd]	,
Keen	**from**	**her**	**lair**	**the**	**spider**	**leaned**	**,**
敏锐的	从	她	巢穴	这	蜘蛛	倾斜	,

蜘蛛从巢穴里探出头来，

[ænd; ənd]	[dʌsk]	[tuː; tə]	['dɑːknəs]	[wɔː(r)]	.
And	**dusk**	**to**	**darkness**	**wore**	**.**
和	黄昏	到	黑暗	穿着	.

暮色渐渐消逝，夜幕降临。

[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[sedʒ]	[ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	[ræn]	,
Amidst	**the**	**sedge**	**a**	**whisper**	**ran**	**,**
在……之中	这	莎	一个	耳语	跑	,

芦苇丛中传来一阵低语，

[ðə; ði]	[west]	[ʃʌt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['hevi]	[aɪ]	,
The	**West**	**shut**	**down**	**a**	**heavy**	**eye**	**,**
这	西方	关闭	向下	一个	重的	眼睛	,

西方关闭了一只沉重的眼睛，

[ænd; ənd]	[laɪk]	[lɑːst]	['teɪpəz]	,	[fjuː]	[ænd; ənd]	[wɒn]	,
And	**like**	**last**	**tapers**	**,**	**few**	**and**	**wan**	**,**
和	喜欢	最后的	锥形	,	很少	和	万	,

就像之前的几支蜡烛一样，数量少，颜色也暗淡。

[ðə; ði]	[wɒtʃ]	-	[stɑːz]	['kɪnd(ə)ld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
The	**watch**	**-**	**stars**	**kindled**	**in**	**the**	**sky**	**.**
这	手表	-	明星	点燃	在	这	天空	.

天空中闪烁着守望之星。

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm]
THE RAVEN'S TOMB
这 渡鸦的 墓

乌鸦之墓

- [bɪld] [ˌem 'iː][maɪ] [tuːm] , - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [sed] ,
' Build me my tomb , ' the Raven said ,
- 建造 我 我的 墓 , - 这 乌鸦 说 ,

“为我建造一座陵墓吧,”乌鸦说道。

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [juː] - [triː] ,
' Within the dark yew - tree ,
- 之内 这 黑暗的 紫杉 - 树 ,

在幽暗的紫杉树下,

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
So in the Autumn yewberries
所以 在 这 秋天 紫杉浆果

所以到了秋天,紫杉浆果

[sæd][læmps] [meɪ] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Sad lamps may burn for me .
伤心 灯 可能 烧伤 为了 我 .

悲伤的灯或许会为我燃烧。

['sʌmən] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['biːtl] ,
Summon the haunted beetle ,
召唤 这 闹鬼的 甲虫 ,

召唤那只闹鬼的甲虫,

[frɒm; frəm] ['twaɪlaɪt] [bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] ,
From twilight bud and bloom ,
从 暮 芽 和 盛开 ,

从黄昏萌芽到盛开,

[tuː; tə] [drəʊn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
To drone a gloomy dirge for me
到 无人机 一个 阴沉 挽歌 为了 我

为我吟唱一首凄凉的挽歌

[æt; ət] [dʌsk] [ə'bʌv] [maɪ] [tuːm] .
At dusk above my tomb .
在 黄昏 多于 我的 墓 .

黄昏时分,我的墓碑之上。

[bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] [tuː] [ðə; ði] ['gləʊwɜːm]
Beseech ye too the glowworm
恳求 是的 也 这 萤火虫

也请你向萤火虫祈祷吧

[tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] [fleɪm] ,
To bear her cloudy flame ,
到 熊 她 多云 火焰 ,

为了承载她朦胧的火焰,

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] , ['flɪkərɪŋ] [bæts] [rɪ'zɔːt] ,
Where the small , flickering bats resort ,
在哪里 这 小的 , 闪烁 蝙蝠 采取 ,

在那些闪烁的小蝙蝠栖息的地方,

['wɪslɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [maɪ] [neɪm] .
Whistling in tears my name .
吹口哨 在 眼泪 我的 姓名 .

含泪吹着口哨,喊着我的名字。

[let] [ðə; ði] [raʊnd] [djuː] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [meɪk] ,
Let the round dew a whisper make ,
让 这 圆形的 露 一个 耳语 制作 ,

让圆润的露珠发出轻柔的低语，

['welɪŋ] [ɒn] [twɪg] [ænd; ənd] [θɔːn] ;
Welling on twig and thorn ;
韦林 在 枝条 和 刺 ;

枝条和荆棘上的水洼；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [kɒk] [æt; ət] [naɪt]
And only the grey cock at night
和 仅有的 这 灰色的 公鸡 在 夜晚

只有夜晚的灰公鸡

[kɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] .
Call through his silver horn .
称呼 通过 他的 银 喇叭 .

用他的银号角呼喊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['sɪstəz] , [dɒn] [jɔː(r); jə(r)] [blæk]
And you , dear sisters , don your black
和 你 , 亲爱的 姐妹 , 大学教师 你的 黑色的

亲爱的姐妹们，你们穿上黑色衣服吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
For ever and a day ,
为了 曾经 和 一个 天 ,

直到永远，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n]
To show how sweet a raven
到 展示 如何 甜的 一个 乌鸦

为了展现乌鸦的甜美

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪz] [leɪd] [ə'weɪ] . -
In his tomb is laid away . '
在 他的 墓 是 铺设 离开 . -

他的遗体被安葬在墓中。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ]
THE CHRISTENING
这 洗礼

洗礼

[ðə; ði] [belz] [tʃaɪm] [klɪə(r)] ,
The bells chime clear ,
这 铃铛 钟声 清除 ,

钟声清脆悦耳，

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋk] [daʊn] ;
Soon will the sun behind the hills sink down ;
很快 将要 这 太阳 在后面 这 丘陵 下沉 向下 ;

太阳很快就会落山；

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [æn] , [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] [dɪə(r)]
Come , little Ann , your baby brother dear
来 , 小的 安 , 你的 婴儿 兄弟 亲爱的

来吧，小安，你亲爱的弟弟

[laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] - [gaʊn] .
Lies in his christening - gown .
谎言 在 他的 洗礼 - 袍 .

他身穿洗礼服躺着。

[hɪz; ɪz] ['ɡɒdpeərənt]
His godparents
他的 教父母

他的教父母

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [stept] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Are all across the fields stepped on before ,
是 全部 穿过 这 字段 步 在 前 ，

遍布于先前被踩踏过的田野上，

[ænd; ənd] [weɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['mɔnjumənts] ,
And wait beneath the crumbling monuments ,
和 等待 下面 这 摇摇欲坠 纪念碑 ，

在摇摇欲坠的古迹下等待，

[ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
This side the old church door .
这 边 这 老的 教会 门 .

这是老教堂大门的这一侧。

[jɔː(r); jə(r)] ['mæmɪ] [dɪə(r)]
Your mammie dear
你的 妈妈 亲爱的

你亲爱的妈妈

[liːnz] [freɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [-] [ɑːm] ;
Leans frail and lovely on your daddie's arm ;
倾斜 脆弱 和 迷人的 在 你的 爸爸的 手臂 ；

她纤弱而可爱地依偎在你爸爸的臂弯里；

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪk] , - [twɪkst] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Watching her chick , ' twixt happiness and fear ,
观看 她 小鸡 ， - 中间 幸福 和 害怕 ，

看着她的小鸡，既开心又害怕，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] .
Lest he should come to harm .
免得 他 应该 来 到 伤害 .

以免他受到伤害。

[ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [blest]
All to be blest
全部 到 是 祝福

一切都将蒙福

[fʊl] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['hev(ə)nli] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi]
Full soon in the clear heavenly water , he
满的 很快 在 这 清除 天上 水 ， 他

他很快就完全浸入了清澈的天水之中。

[sliːp] [ɒn] [ʌn'wɪtɪŋ] - , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [brest]
Sleeps on unwitting of't , his little breast
睡觉 在 不知情 - ， 他的 小的 胸部

他睡着了，浑然不觉，他的小乳房

['hiːvɪŋ] [səʊ] ['tendəli] .
Heaving so tenderly .
起伏 所以 温柔地 .

轻轻地起伏着。

[ai] ['kærid] [juː; jʊ] ,
I carried you ,
我 携带 你 ，

我背着你，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [æn] , [lɒŋ] [sɪns] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [kwest] ,
My little Ann , long since on this same quest ,
我的 小的 安 , 长的 自从 在 这 相同的 寻求 ,

我的小安，很久以前就开始了同样的探索之旅，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [peɪl] [hjuː]
And from the painted windows a pale hue
和 从 这 绘 视窗 一个 苍白 色调

从彩绘的窗户望出去，透出淡淡的色调。

[lɪt] ['gəʊldən][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
Lit golden on your breast ;
点燃 金的 在 你的 胸部 ;

你胸前闪耀着金色的光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] ,
And then you woke ,
和 然后 你 觉醒 ,

然后你就醒了，

[tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] ['trikl] [daʊn] ,
Chill as the holy water trickled down ,
寒意 作为 这 圣 水 涓涓细流 向下 ,

圣水缓缓流下，带来一阵寒意。

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [kɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ,
And , weeping , cast the window a strange look ,
和 , 哭泣 , 投掷 这 窗户 一个 奇怪的 看 ,

她哭着，用一种奇怪的眼神望着窗户。

[hɑːf] [smaɪl] , [hɑːf] ['ɪnfənt] [fraʊn] .
Half smile , half infant frown .
一半 微笑 , 一半 婴儿 皱眉 .

半是微笑，半是婴儿般的皱眉。

[ai] [skeəs] [kʊd; kəd][hɪə(r)]
I scarce could hear
我 稀少 可以 听到

我几乎听不见

[ðə; ði] [lɑːk] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
The larks a - singing in the green meadows ,
这 云雀 一个 - 歌唱 在 这 绿色的 草地 ,

云雀在绿色的草地上歌唱，

- [twɒz] ['sʌmtaɪd] , [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]
' Twas summertide , and budding far and near
- 那是 夏潮 , 和 萌芽 远的 和 靠近

正值盛夏，远近万物都在萌芽。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [θɪk] [wɪð] [rəʊz] .
The hedges thick with rose .
这 对冲 厚的 和 玫瑰 .

玫瑰花丛茂密的树篱。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [grəʊn]
And now you're grown
和 现在 你是 生长

现在你已经长大了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['helpləs] [maɪt]
A little girl , and this same helpless mite
一个 小的 女孩 , 和 这 相同的 无助 螨虫

一个小女孩，还有这只无助的小虫

[ɪz] [kʌm] [laɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [bʌd] [hɑːf] - [bləʊn] ,
Is come like such another bud half - blown ,
是 来 喜欢 这样的 其他 芽 一半 - 吹 ,

就像另一个半开的花苞一样，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] .
Out of the wintry night .
出去 的 这 冬季 夜晚 .

走出寒冷的冬夜。

[taɪm] [flaɪz] , [taɪm] [flaɪz] !
Time flies , time flies !
时间 苍蝇 , 时间 苍蝇 !

时光飞逝，时光飞逝！

[ænd; ənd] [jet] , [bles] [ˌem 'iː] !
And yet , bless me !
和 然而 , 保佑 我 !

然而，请保佑我！

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][ai] ;
' tis little changed am I ;
- 的 小的 已更改 是 我 ;

我几乎没有什么变化；

[meɪ] ['dʒiːzjuː] [kiːp] [frɒm; frəm] [tɪəz] [ðəʊz] ['ɪnfənt] [aɪz] ,
May Jesu keep from tears those infant eyes ,
可能 耶稣 保持 从 眼泪 那些 婴儿 眼睛 ,

愿耶稣保佑婴孩免于流泪。

[biː; bi] [lʌv] [ðeə(r)] ['lʌləbaɪ] !
Be love their lullaby !
是 爱 他们的 催眠曲 !

要爱上他们的摇篮曲！

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd]
THE MOTHER BIRD
这 母亲 鸟

母鸟

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hedʒ]
Through the green twilight of a hedge
通过 这 绿色的 暮 的 一个 对冲

透过树篱的绿色暮光

[ai] [piə] , [wɪð] [tʃiːk] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] [liːvz] [prest] ,
I peered , with cheek on the cool leaves pressed ,
我 窥视 , 和 脸颊 在 这 凉爽的 树叶 按下 ,

我向外窥视，脸颊贴着凉爽的树叶，

[ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nest] :
And spied a bird upon a nest :
和 间谍 一个 鸟 之上 一个 巢 :

看见一只鸟在鸟巢里：

[tuː] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]
Two eyes she had beseeching me
二 眼睛 她 有 恳求 我

她那双恳求我的眼睛看着我。

['miːkli] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [brest]
Meekly and brave , and her brown breast
温顺地 和 勇敢的 , 和 她 棕色的 胸部

她温顺而勇敢，还有她棕色的胸膛

[θrɑːbd] [hɒt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
Throbb'd hot and quick above her heart ;
悸动 热的 和 快的 多于 她 心 ;

心脏上方一阵阵灼热而急促地跳动;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɒp'ɛd] [hɜː(r); hə(r)]['dægə(r)] [bɪl] , —
And then she oped her dagger bill , —
和 然后 她 专栏文章 她 匕首 账单 , —

然后她打开了匕首钞票——

- [twɒz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɜːp] , [æz; əz] ['spærəʊz] [paɪp]
' Twas not a chirp , as sparrows pipe
- 那是 不是 一个 啁啾 , 作为 麻雀 管道

那不是麻雀鸣叫般的啁啾声。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ; - [twɒz] [nɒt] [ə; eɪ] [trɪl] ,
At break of day ; ' twas not a trill ,
在 休息 的 天 ; - 那是 不是 一个 颤音 ,

破晓时分；那不是一阵颤音，

[æz; əz] ['fɔːltəz] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət]['iːv(ə)n] ;
As falters through the quiet even ;
作为 犹豫不决 通过 这 安静的 甚至 ;

即使在寂静中也步履蹒跚;

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɑːp] ['sɒlətri] [nəʊt] ,
But one sharp solitary note ,
但 一 锋利的 孤 笔记 ,

但有一个尖锐的孤寂音符，

[wʌn] ['despərət] , [fɪəs] , [ænd; ənd]['vɪvɪd][kraɪ]
One desperate , fierce , and vivid cry
一 绝望的 , 凶猛的 , 和 生动 哭

一声绝望、激烈、清晰的呐喊

[ɒv; əv]['væliənt] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] [dʒɔɪ] ,
Of valiant tears , and hopeless joy ,
的 英勇 眼泪 , 和 绝望 喜悦 ,

英勇的泪水，以及绝望的喜悦，

[wʌn] ['pæʃənət] [nəʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] :
One passionate note of victory :
一 热情的 笔记 的 胜利 :

胜利的喜悦之声:

[ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'freɪd] , [ai] [sniːkt] ,
Off , like a fool afraid , I sneaked ,
离开 , 喜欢 一个 傻子 害怕的 , 我 偷偷摸摸 ,

我像个傻瓜一样，吓得偷偷溜走了。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] [fuːl] [smaɪlz] [best] ,
Smiling the smile the fool smiles best ,
微笑 这 微笑 这 傻子 微笑 最好的 ,

傻瓜笑得最灿烂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [hedʒ]
At the mother bird in the secret hedge
在 这 母亲 鸟 在 这 秘密 对冲

在秘密树篱里的母鸟

['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [nest] .
Patient upon her lonely nest .
病人 之上 她 孤独 巢 .

耐心地待在她孤独的巢穴里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [tuː; tə] [bed]
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED
这 孩子 在 这 故事 去 到 床

故事中的孩子上床睡觉了。

[ai] ['prɪθiː] , [nɜːs] , [kʌm] [smuːð] [maɪ][heə(r)] ,
I prythee , Nurse , come smooth my hair ,
我 普里西 , 护士 , 来 光滑的 我的 头发 ,

护士，请您过来帮我梳理一下头发。

[ænd; ənd] ['prɪθiː] , [nɜːs] , [ˌʌn'luːs] [maɪ] [ʃuː] ,
And prythee , Nurse , unloose my shoe ,
和 普里西 , 护士 , 放开 我的 鞋 ,

护士，求求你，帮我把鞋解开。

[ænd; ənd] [trɪmli] [tɜːn] [maɪ]['sɪlkən] [ʃiːt]
And trimly turn my silken sheet
和 修剪整齐 转动 我的 丝 床单

轻轻地翻转我的丝绸床单

[ə'pɒn] [maɪ] [kwɪlt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bluː] .
Upon my quilt of gentle blue .
之上 我的 被子 的 温和的 蓝色的 .

在我那柔和的蓝色被子上。

[maɪ] ['pɪləʊ] [swiːt] [ɒv; əv]['lævəndə(r)]
My pillow sweet of lavender
我的 枕头 甜的 的 薰衣草

我的枕头散发着薰衣草的甜香

[smuːð] [wɪð] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][hænd] ,
Smooth with an amiable hand ,
光滑的 和 一个 可亲 手 ,

手法流畅，态度和蔼。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːs] ['piːsfəli] [baɪ]
And may the dark pass peacefully by
和 可能 这 黑暗的 经过 和平地 经过

愿黑暗平静地过去。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [druːp] [ðə; ði][sænd] .
As in the hour - glass droops the sand .
作为 在 这 小时 - 玻璃 下垂 这 沙 .

就像沙漏里的沙子慢慢流下来一样。

[prɪ'peə(r)][maɪ] ['kɔːnəd] ['mæntʃɪt] [swiːt] ,
Prepare my cornered manchet sweet ,
准备 我的 被逼到绝境 曼切特 甜的 ,

准备好我那被逼到角落的甜美甜点，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][kʌp]
And in my little crystal cup
和 在 我的 小的 水晶 杯子

而在我的小水晶杯里

[pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [miːd]
Pour out the blithe and flowering mead
倒 出去 这 快乐的 和 开花 蜂蜜酒

倒出欢快芬芳的蜜酒

[ðæt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ai] [meɪ] [sʌp] .
That forthwith I may sup .
那 立即 我 可能 上 .

我马上就可以吃饭了。

[wɪð'drɔː] [maɪ] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
Withdraw my curtains from the night ,
提取 我的 窗帘 从 这 夜晚 ,

拉开我夜幕下的窗帘，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - ['kres(ə)nt] [ʃaɪn]
And let the crispèd crescent shine
和 让 这 - 新月 闪耀

让酥脆的新月闪耀光芒

[ə'pɒn][maɪ] ['aɪlɪdz] [waɪl] [ai] [sliːp] ,
Upon my eyelids while I sleep ,
之上 我的 眼睑 尽管 我 睡觉 ,

当我睡觉时，它贴在我的眼皮上。

[ænd; ənd] [suːð] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [bɪ'naɪn] .
And soothe me with her beams benign .
和 舒缓 我 和 她 光束 良性 .

用她温柔的光芒抚慰我。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ðeə(r)] [striːmz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
From far - away there streams the singing
从 远的 - 离开 那里 溪流 这 歌唱

从远方传来歌声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [me'lɪflʊənt] ['naɪtɪŋgeɪl] , —
Of the mellifluent nightingale , —
的 这 甜美的 夜莺 , —

夜莺婉转的歌声——

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['gɔblɪnz] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] ,
Surely if goblins hear her lay ,
一定 如果 哥布林 听到 她 躺 ,

如果妖精们听到她撒谎，那可就糟了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] ['or] [maɪ] [piːs] [prɪ'veɪl] .
They shall not o'er my peace prevail .
他们 将 不是 超过 我的 和平 占上风 .

他们不能战胜我的和平。

[naʊ] [kwentʃ] [maɪ]['sɪlvə(r)][læmp] , ['prɪθiː] ,
Now quench my silver lamp , prythee ,
现在 淬火 我的 银 灯 , 普里西 ,

求你了，熄灭我的银灯吧。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['hɑːpəz] [hɑːp] [ðæt] [tjuːn]
And bid the harpers harp that tune
和 出价 这 哈珀斯 竖琴 那 调

让竖琴手们弹奏那首曲子

['fɛəriz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɛdoʊˌlændz]
Fairies which haunt the meadowlands
仙女 哪个 出没 这 草地

出没于草地上的仙女

[sɪŋ] ['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][dʒuːn] .
Sing clearly to the stars of June .
唱歌 清楚地 到 这 明星 的 六月 .

向六月的星辰放声歌唱。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [pleɪ] , [ðəʊ] [ai][ɪn] [driːmz]
And bid them play , though I in dreams
和 出价 他们 玩 , 尽管 我 在 梦境

并让他们玩耍，尽管我在梦中

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hiːd] [ðeə(r)]['paɪnɪŋ] [streɪnz] ,
No longer heed their pining strains ,
不 更长 注意 他们的 思念 菌株 ,

不再理会他们哀怨的歌声，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][tuː; tə]['saɪləns] [weɪk]
For I would not to silence wake
为了 我 会 不是 到 沉默 唤醒

因为我不想让寂静的觉醒消逝

[wen] ['slʌmbə(r)] ['or] [maɪ] ['sensɪz] [wein] .
When slumber o'er my senses wanes .
什么时候 睡眠 超过 我的 感官 减弱 .

当睡意渐渐消退，我的感官也随之减弱。

[juː; jʊ]['eɪndʒəls] [braɪt] [huː] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] ,
You Angels bright who me defend ,
你 天使 明亮的 WHO 我 保卫 ,

守护我的天使们，你们光芒四射！

[ɛn'ʃædoʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] - [wɪŋ] ,
Enshadow me with curvèd wing ,
阴影 我 和 - 翼 ,

用弯曲的翅膀为我遮荫，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt]
And keep me in the darksome night
和 保持 我 在 这 黑暗的 夜晚

让我留在黑暗的夜晚

[tɪl] [dɔːn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [duː; də] [brɪŋ] .
Till dawn another day do bring .
直到 黎明 其他 天 做 带来 .

直到黎明到来，又一天即将到来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'weik]
THE CHILD IN THE STORY AWAKES
这 孩子 在 这 故事 醒来

故事中的孩子醒了

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [rəʊz] [ɒn] [maɪ] [driːmz] ,
The light of dawn rose on my dreams ,
这 光 的 黎明 玫瑰 在 我的 梦境 ,

黎明的光芒照亮了我的梦境，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]
And from afar I seemed to hear
和 从 远方 我 似乎 到 听到

我似乎从远处听到

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði] ['meləʊ] ['blækbɜːd] [kɔːl]
In sleep the mellow blackbird call
在 睡觉 这 醇厚 黑鸟 称呼

睡梦中，柔和的黑鸟鸣叫

['hɒləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Hollow and sweet and clear .
空洞的 和 甜的 和 清除 .

空灵、甜美、清澈。

[ai] ['prɪθiː] , [nɜːs] , [maɪ] ['keɪsmənt] ['əʊpən] ,
I prythee , Nurse , my casement open ,
我 普里西 , 护士 , 我的 窗扇 打开 ,

护士，请帮我打开窗户。

['waɪldli][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [piːl] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] ,
Wildly the garden peals with singing ,
疯狂地 这 花园 果皮 和 歌唱 ,

花园里到处都回荡着歌声，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['huːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['djuːi] [paɪnz]
And hooting through the dewy pines
和 倒彩 通过 这 露水 松树

在沾满露水的松林间发出呜叫声

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪŋɪŋ] .
The goblins all are winging .
这 哥布林 全部 是 翅膀 .

所有的小妖精都在飞翔。

[əʊ]['lɪs(ə)n][ðə; ði]['drəʊnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] ,
O listen the droning of the bees ,
哦 听 这 无人机 的 这 蜜蜂 ,

哦，听听蜜蜂的嗡嗡声，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzɪz] [teɪk] [dɪ'laɪt] !
That in the roses take delight !
那 在 这 玫瑰 拿 喜 !

玫瑰花让你感到愉悦！

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
And see a cloud stays in the blue
和 看 一个 云 停留 在 这 蓝色的

你看，一朵云停留在蓝色之中。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] .
Like an angel still and bright .
喜欢 一个 天使 仍然 和 明亮的 .

像天使一样静谧而明亮。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][skaɪ][ɪz] [spred] [laɪk] [sɪlk] ,
The gentle sky is spread like silk ,
这 温和的 天空 是 传播 喜欢 丝绸 ,

天空如丝绸般柔和铺展，

[ænd; ənd] , [nɜːs] , [ðə; ði] [muːn] [dʌθ] ['læŋgwɪʃ] [ðeə(r)] ,
And , Nurse , the moon doth languish there ,
和 , 护士 , 这 月亮 确实 憔悴 那里 ,

护士，月亮在那里黯然失色。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒuːəl]
As if it were a perfect jewel
作为 如果 它 是 一个 完美的 宝石

仿佛是一件完美的宝石

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [sɒft] - [spʌn] [heə(r)] .
In the morning's soft - spun hair .
在 这 早晨 柔软的 - 旋转 头发 .

清晨，头发柔软蓬松。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz]
The greyness of the distant hills
这 灰色 的 这 遥远 丘陵

远处山峦的灰蒙蒙的

[ɪz] ['sɪlvəd] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] [iːst] ,
Is silvered in the lucid East ,
是 银色 在 这 清醒的 东方 ,

在澄澈的东方镀银，

[siː] , [naʊ] [ðə; ði] [ʃiːnɪ] - - [kɒk]
See , now the sheeny - plumèd cock
看 , 现在 这 闪亮 - - 公鸡

瞧，现在这只羽毛闪亮的公鸡

[wægz] ['hɔːtɪli] [hɪz; ɪz] [krest] .
Wags haughtily his crest .
摇尾巴 傲慢地 他的 波峰 .

它傲慢地摇晃着它的冠羽。

- [əʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] , [əʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] ,
' O come you out , O come you out ,
- 哦 来 你 出去 , 哦 来 你 出去 ,

“出来吧，出来吧，

['lɪli] , [ænd; ənd] ['lævəndə(r)] , [ænd; ənd] [laɪm] ;
Lily , and lavender , and lime ;
百合 , 和 薰衣草 , 和 酸橙 ;

百合花、薰衣草和酸橙；

[ðə; ði] ['kɪŋˌkʌp] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [bel] ,
The kingcup swings his golden bell ,
这 国王杯 摇摆 他的 金的 钟 ,

国王杯摇动着他的金铃，

[ænd; ənd] ['plʌmpi] ['tʃeriz] [drʌm] [ðə; ði] [taɪm] .
And plumpy cherries drum the time .
和 丰满 樱桃 鼓 这 时间 .

饱满的樱桃敲击着节拍。

- [əʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] , [əʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] !
' O come you out , O come you out !
- 哦 来 你 出去 , 哦 来 你 出去 !

出来吧，出来吧！

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [djuː] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ,
Roses , and dew , and mignonette ,
玫瑰 , 和 露 , 和 小醋汁 ,

玫瑰、露水和木犀草

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] [bluː] [skaɪ] ,
The sun is in the steep blue sky ,
这 太阳 是 在 这 陡 蓝色的 天空 ,

太阳高悬于湛蓝的天空，

['swiːtli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ɪz] [set] . -
Sweetly the morning star is set . '
甜蜜地 这 早晨 星星 是 放 . -

晨星静静地落下。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
When the light of day declineth ,
什么时候 这 光 的 天 下降 ,

当白昼的光线渐弱时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] ['eɪndʒl] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ]
And a swift angel through the sky
和 一个 迅速 天使 通过 这 天空

一位迅捷的天使划过天空

[kɪndlɪθ] [gɑːdz] ['teɪpəz] [klɪə(r)] ,
Kindleth God's tapers clear ,
肯德尔斯 神的 锥形 清除 ，

点燃上帝的蜡烛，清晰可见。

[wɪð] ['æʃ(ə)n] [stɑːf] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
With ashen staff the lamplighter
和 铁青 职员 这 点灯人

点灯人手持灰烬般的权杖

['pæsəθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [striːts]
Passeth along the darkling streets
经过 沿着 这 黑暗之子 街道

沿着昏暗的街道

[tuː; tə] [lait] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [læmps] ;
To light our earthly lamps ;
到 光 我们的 尘世的 灯 ；

点亮我们尘世的灯盏；

[lest] , [praul] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Lest , prowling in the darkness ,
免得 ， 潜行 在 这 黑暗 ，

免得在黑暗中潜伏，

[ðə; ði] [θiːf] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [wɪð] ['kwaɪət] [tred] ,
The thief should haunt with quiet tread ,
这 贼 应该 出没 和 安静的 踏 ，

窃贼应该悄无声息地潜行。

[ɔː(r)] [men] [ɒn] ['iːv(ə)l] ['erəndz] [set] ;
Or men on evil errands set ;
或者 男人 在 邪恶的 跑腿 放 ；

或受雇于邪恶之人；

[ɔː(r)] ['weif,ɛərə] [biː; bi] [bɪ'naɪtɪd] ;
Or wayfarers be benighted ;
或者 旅行者 是 夜幕降临 ；

否则，行路者将陷入黑暗；

[ɔː(r)] ['neɪbɜːrz] [bent] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs]
Or neighbours bent from house to house
或者 邻居 弯曲 从 房子 到 房子

或者邻居们挨家挨户地走动

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [tɔːtʃ] .
Should need a guiding torch .
应该 需要 一个 指导 火炬 .

应该需要一盏导光灯。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['niːdlwʊmən]
He is like a needlewoman
他 是 喜欢 一个 女针线工

他就像个女裁缝。

[huː] ['deftli] [ɒn][ə; eɪ]['seɪbl] [hem]
Who deftly on a sable hem
WHO 巧妙地 在 一个 黑貂 她们

谁能巧妙地在貂皮裙边

[stɪtʃis] [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz] ;
Stitches in gleaming jewels ;
针脚 在 闪闪发光 珠宝 ；

闪闪发光的宝石缝线；

[ɔː(r)] , ['hæpli] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
Or , haply , he is like a hero ,
或者 , 或许 , 他 是 喜欢 一个 英雄 ,

或者，也许，他就像个英雄。

[huːz] [braɪt] [diːdz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni]
Whose bright deeds on the long journey
谁 明亮的 契约 在 这 长的 旅行

在漫长的旅途中，他做出了许多光辉的举动。

[ɑː(r); ə(r)] ['biːkənz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] .
Are beacons on our way .
是 信标 在 我们的 方式 .

前方有灯塔指引方向吗?

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌmɪθ] ['mɔːnɪŋ] ,
And when in the East cometh morning ,
和 什么时候 在 这 东方 到来 早晨 ,

当东方迎来黎明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
And the broad splendour of the sun ,
和 这 广阔 辉煌 的 这 太阳 ,

还有那灿烂的太阳光辉，

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɝdz]
Then , with the tune of little birds
然后 , 和 这 调 的 小的 鸟类

然后，伴着小鸟的鸣叫声。

['rɪŋɪŋ] [ɒn] [haɪ] , [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)]
Ringing on high , the lamplighter
铃声 在 高的 , 这 点灯人

点灯人高声鸣叫

['pæsəθ] [baɪ] [iːtʃ] ['kwaɪət] [haʊs] ,
Passeth by each quiet house ,
经过 经过 每个 安静的 房子 ,

经过每一栋安静的房子，

[ænd; ənd] ['pʌθεθ] [aʊt] [ðə; ði][læmps] .
And putteth out the lamps .
和 涂抹 出去 这 灯 .

然后熄灭了灯。

['sɪsəl]
CECIL
塞西尔

塞西尔

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] [elvz] , [huː] [hɔːnt] [swiːt] [delz] ,
Ye little elves , who haunt sweet dells ,
叶 小的 精灵 , WHO 出没 甜的 戴尔斯 ,

你们这些出没于甜美山谷的小精灵们，

[weə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,
Where flowers with the dew commune ,
在哪里 花朵 和 这 露 公社 ,

花儿与露水交融之处，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [hʌʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɪsəl] ,
I pray you hush the child , Cecil ,
我 祈祷 你 嘘 这 孩子 , 塞西尔 ,

塞西尔，请你让孩子安静下来。

[wɪð] ['wɪnd,laɪk] [sɒŋ] .
With windlike song .
和 风 歌曲 .

歌声如风般轻柔。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [elvz] , [səʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [liːθ] ,
O little elves , so white she lieth ,
哦 小的 精灵 , 所以 白色的 她 谎言 ,

哦，小精灵们，她躺得如此洁白，

[iːtʃ] ['aɪlɪd] ['dʒentlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['flaʊər]
Each eyelid gentler than the flow'r
每个 眼皮 更温和 比 这 花朵

每只眼睑都比花朵更温柔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fliːsi] [heə(r)]
Of the bramble , and her fleecy hair
的 这 荆棘 , 和 她 羊毛 头发

荆棘丛，还有她那蓬松的头发

[laɪk] [sməʊk] [ɒv; əv][gəʊld] .
Like smoke of gold .
喜欢 抽烟 的 金子 .

如同金色的烟雾。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [elvz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
O little elves , her hands and feet
哦 小的 精灵 , 她 双手 和 脚

哦，小精灵们，她的手和脚

[ðə; ði]['eɪndʒəls][mjuːz] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [gɒd]
The angels muse upon , and God
这 天使 沉思 之上 , 和 上帝

天使们沉思着，上帝

[hæθ] [ʃʌt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
Hath shut a glimpse of Paradise
有 关闭 一个 一瞥 的 天堂

是否已关闭了通往天堂的一瞥？

[ɪn] [iːtʃ] [bluː] [aɪ] .
In each blue eye .
在 每个 蓝色的 眼睛 .

每只蓝眼睛里。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [elvz] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['bɒdi]
O little elves , her tiny body
哦 小的 精灵 , 她 微小的 身体

哦，小精灵们，她小小的身体

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [fleɪk] [ɒv; əv] [snəʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz] ,
Like a white flake of snow it is ,
喜欢 一个 白色的 薄片 的 雪 它 是 ,

它就像一片白色的雪花，

['druːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [hʊd]
Drooping upon the pale green hood
下垂 之上 这 苍白 绿色的 兜帽

垂落在浅绿色的兜帽上

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['snəʊdrɒp] .
Of the chill snowdrop .
的 这 寒意 雪花莲 .

寒冷的雪花莲。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [elvz] , [wɪð] ['ɛldəfl,aʊɛ] ,
O little elves , with elderflower ,
哦 小的 精灵 , 和 接骨木花 ,

哦，带着接骨木花的小精灵们，

[ænd; ənd] ['pɪmpənel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːn] ,
And pimpernel , and the white hawthorn ,
和 花花公子 , 和 这 白色的 山楂 ,

还有黄花菜和白山楂，

['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] :
Sprinkle the journey of her dreams :
撒 这 旅行 的 她 梦境 :

为她梦想的旅程洒下点点滴滴：

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [elvz] ,
And , little elves ,
和 , 小的 精灵 ,

还有，小精灵们，

[kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪkli] [swiːt] ,
Call to her magically sweet ,
称呼 到 她 神奇地 甜的 ,

用甜美的魔法呼唤她，

[lest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tendənəs]
Lest of her very tenderness
免得 的 她 非常 压痛

免得她太过温柔

[ʃiː; ʃi][duː; də] [fə'seɪk] [ðɪs] [rʌf] [braʊn] [ɜːθ]
She do forsake this rough brown earth
她 做 背叛 这 粗糙的 棕色的 地球

她确实抛弃了这片粗糙的棕色土地。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][,juː 'es][nəʊ][mɔː(r)] .
And return to us no more .
和 返回 到 我们 不 更多的 .

不要再回来了。

[ai] [met] [æt; ət] [iːv]
I MET AT EVE
我 MET 在 前夕

我在夏娃相遇

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [sliːp] ,
I met at eve the Prince of Sleep ,
我 遇见 在 前夕 这 王子 的 睡觉 ,

我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,
His was a still and lovely face ,
他的 曾是 一个 仍然 和 迷人的 脸 ,

他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [stiːp]
He wandered through a valley steep
他 漫步 通过 一个 谷 陡

他漫步穿过一个陡峭的山谷。

['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .
Lovely in a lonely place .
迷人的 在 一个 孤独 地方 .

在荒凉的地方显得格外美丽。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] [greɪ] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] ,
His garb was grey of lavender ,
他的 外衣 曾是 灰色的 的 薰衣草 ,

他的衣服是灰紫色的，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ] ['pɒpi] - [riːθ]
About his brows a poppy - wreath
关于 他的 眉毛 一个 罂粟 - 花圈

他眉间戴着一圈罂粟花环。

[bɜːnd] [laɪk] [dɪm] [kəʊl] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]
Burned like dim coals , and everywhere
烧伤 喜欢 暗淡 煤炭 , 和 到处

像昏暗的煤炭一样燃烧，到处都是。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The air was sweeter for his breath .
这 空气 曾是 更甜 为了 他的 气息 .

他的呼吸让空气都变得清新了。

[hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] [fiːt] [nəʊ] ['sænd(ə)lz] [wɔː(r)] ,
His twilight feet no sandals wore ,
他的 暮 脚 不 凉鞋 穿着 ,

他暮色中的双脚没有穿凉鞋，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [feɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [fleɪm] ,
His eyes shone faint in their own flame ,
他的 眼睛 闪耀 头晕的 在 他们的 自己的 火焰 ,

他的眼睛闪烁着微弱的光芒，仿佛自身燃烧的火焰。

[feə(r)] [mɔːθs] [ðæt] [gluːmd] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'fɔː(r)]
Fair moths that gloomed his steps before
公平的 蛾子 那 阴郁 他的 步骤 前

在他脚步前，美丽的飞蛾遮蔽了他的脚步。

[siːmd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [neɪm] .
Seemed letters of his lovely name .
似乎 信件 的 他的 迷人的 姓名 .

似乎是他可爱名字的字母。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [weɪz] ,
His house is in the mountain ways ,
他的 房子 是 在 这 山 方式 ,

他的房子在山路上，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪsti] [wɔːlz] ,
A phantom house of misty walls ,
一个 幻影 房子 的 蒙蒙 墙壁 ,

一座墙壁朦胧的幽灵般的房子，

[huːz] ['gəʊldən] [fl'ɒks] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [greɪz] ,
Whose golden flocks at evening graze ,
谁 金的 羊群 在 晚上 轻擦 ,

傍晚时分，金色的羊群悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] ['mʌfld] [kɔːlz] .
And witch the moon with muffled calls .
和 巫婆 这 月亮 和 闷音 呼叫 .

用低沉的呼唤声对着月亮施咒。

[ʌp'welɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [sprɪŋz]
Upwelling from his shadowy springs
上升流 从 他的 阴暗的 弹簧

从他幽暗的泉眼中涌出

[swiːt] ['wɔːtəz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [saʊnd] ,
Sweet waters shake a trembling sound ,
甜的 水 摇 一个 发抖 声音 ,

甘甜的流水发出颤抖的声音，

[ðeə(r)] [flɪt] [ðə; ði] [huːt] - [aʊlz] ['saɪlənt] [wɪŋz] ,
There flit the hoot - owl's silent wings ,
那里 掠过 这 叱 - 猫头鹰的 沉默的 翅膀 ,

猫头鹰无声地振翅飞舞，

[ðeə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [web] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] [wuːnd] .
There hath his web the silkworm wound .
那里 有 他的 网站 这 蚕 伤口 .

蚕在他的蛛网上缠住了它。

[dɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [puːlz] [klɪə(r)] ['vɪʒnz] [lɜːk] ,
Dark in his pools clear visions lurk ,
黑暗的 在 他的 游泳池 清除 愿景 潜伏 ,

他水潭深处暗藏着清晰的幻象，

[ænd; ənd] ['rəʊzi] , [æz; əz] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [bʌdz] ,
And rosy , as with morning buds ,
和 红润 , 作为 和 早晨 花蕾 ,

像清晨的花蕾一样，泛着红润的光泽。

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [deɪlz] [ɒv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] [bɜːk]
Along his dales of broom and birk
沿着 他的 戴尔斯 的 扫帚 和 桦木

沿着他那金雀花和桦树丛生的山谷

[driːmz] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wʊdz] .
Dreams haunt his solitary woods .
梦想 出没 他的 孤 树林 .

梦魇萦绕着他孤独的森林。

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [sliːp] ,
I met at eve the Prince of Sleep ,
我 遇见 在 前夕 这 王子 的 睡觉 ,

我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,
His was a still and lovely face ,
他的 曾是 一个 仍然 和 迷人的 脸 ,

他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [stiːp] ,
He wandered through a valley steep ,
他 漫步 通过 一个 谷 陡 ,

他漫步穿过一个陡峭的山谷，

['lʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .
Lovely in a lonely place .
迷人的 在 一个 孤独 地方 .

在荒凉的地方显得格外美丽。

['lʌləbaɪ]
LULLABY
催眠曲

催眠曲

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 !

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [maʊs] [sɪŋz] ['pleɪntɪvli] ,
The singing mouse sings plaintively ,
这 歌唱 老鼠 唱歌 哀怨地 ，

唱歌的老鼠发出哀怨的歌声，

[ðə; ði] [swi:t] [naɪt] - [bɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] - [tri:] —
The sweet night - bird in the chesnut - tree —
这 甜的 夜晚 - 鸟 在 这 栗子 - 树 —

栗子树上那只甜美的夜鸟——

[ðeɪ] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bɜ:d] [ænd; ənd] [maʊs] ,
They sing together , bird and mouse ,
他们 唱歌 一起 ， 鸟 和 老鼠 ，

鸟儿和老鼠一起歌唱，

[ɪn] ['stɑ:laɪt] , [ɪn] ['dɑ:knəs] , ['ləʊnli] , [swi:t] ,
In starlight , in darkness , lonely , sweet ,
在 星光 ， 在 黑暗 ， 孤独 ， 甜的 ，

在星光下，在黑暗中，孤独，甜蜜，

[ðə; ði] [waɪld] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [nəʊts] [mi:t] —
The wild notes and the faint notes meet —
这 荒野 笔记 和 这 头晕的 笔记 见面 —

狂野的音符与轻柔的音符相遇——

[sli:p] , [sli:p] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 ， 睡觉 ， 迷人的 白色的 灵魂 ！

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

[sli:p] , [sli:p] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 ， 睡觉 ， 迷人的 白色的 灵魂 ！

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɪliz] [fləʊts] [ðə; ði] [mɒθ] ,
Amid the lilies floats the moth ,
之中 这 百合花 浮标 这 蛾 ，

飞蛾在百合花丛中飘荡。

[ðə; ði] [məʊl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['gæləriz] ['gəʊɪθ]
The mole along his galleries goeth
这 痣 沿着 他的 画廊 戈特

他画廊里的鼹鼠

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɜ:θ] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mu:n]
In the dark earth ; the summer moon
在 这 黑暗的 地球 ； 这 夏天 月亮

在漆黑的大地上；夏日的月亮

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [θru:] [ðə; ði] [peɪn]
Looks like a shepherd through the pane
看起来 喜欢 一个 牧羊人 通过 这 窗格

透过玻璃窗，看起来像个牧羊人。

[si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [læm] [ə'gen] —
Seeking his feeble lamb again —
寻求 他的 微弱 羊肉 再次 —

再次寻找他那虚弱的羔羊——

[sli:p] , [sli:p] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 ， 睡觉 ， 迷人的 白色的 灵魂 ！

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 !

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

[taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [kiːp] [naɪt] - [wɒtʃ] [wɪð] [ðiː]
Time comes to keep night - watch with thee
时间 来 到 保持 夜晚 - 手表 和 你

是时候和你一起守夜了。

['nɒdɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
Nodding with roses ; and the sea
点头 和 玫瑰 ; 和 这 海

点头致意，玫瑰环绕；还有大海

[seθ] - [piːs] ! [piːs] ! -
Saith ' Peace ! Peace ! '
赛斯说 - 和平 ! 和平 ! -

他说：“和平！和平！”

[ə'mɪd][hɪz; ɪz][fəʊm]
amid his foam
之中 他的 泡沫

在他的泡沫之中

[waɪt] [æz; əz][ðaɪ] [naɪt] - [kləʊðz] ; - [əʊ][biː; bi] [stɪl] ! -
White as thy night - clothes ; ' O be still ! '
白色的 作为 你的 夜晚 - 衣服 ; - 哦 是 仍然 ! -

洁白如你的睡衣；“哦，安静下来！”

[ðə; ði][wɪnd] [kraɪz] [ʌp] [ðə; ði] - [hɪl] —
The wind cries up the whisp'ring hill —
这 风 哭泣 向上 这 - 爬坡道 —

风在低语的山丘上哭泣——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] !
Sleep , sleep , lovely white soul !
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 !

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂！

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[ðeə(r)] [klʌŋ] [θriː] ['rəʊzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [stem] ,
There clung three roses to a stem ,
那里 紧紧抓住 三 玫瑰 到 一个 干 ,

一根茎上挂着三朵玫瑰，

[dɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [dɒn] ,
Did all their hues of summer don ,
做过 全部 他们的 色调 的 夏天 大学教师 ,

它们都披上了夏日的色彩吗？

[bʌt; bət] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðem; ðəm] ,
But came a wind and troubled them ,
但 来了 一个 风 和 麻烦 他们 ,

但一阵风吹来，扰乱了他们。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
And all were gone .
和 全部 是 已消失 .

所有人都消失了。

[ai] [hɜːd] [θriː] [belz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n]
I heard three bells in unison
我 听到 三 铃铛 在 齐声

我听到三声钟响。

[klæp] [aʊt] [sʌm; səm] ['trænziənt] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
Clap out some transient heart's delight ,
拍 出去 一些 瞬态 心脏的 喜 ,

拍出一些转瞬即逝的喜悦，

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [brɔːt] ['saɪləns] [ɒn]
Time and the hour brought silence on
时间 和 这 小时 带来 沉默 在

时间流逝，寂静降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .
And the dark night .
和 这 黑暗的 夜晚 .

还有漫漫长夜。

[dʌθ] [nɒt] [oʊ'raɪən] ['iːv(ə)n] [set] !
Doth not Orion even set !
确实 不是 猎户座 甚至 放 !

猎户座难道还未落下吗！

[əʊ] [lʌv] , [lʌv] , [pruːv] [truː] [ə'ləʊn] ,
O love , love , prove true alone ,
哦 爱 , 爱 , 证明 真的 独自的 ,

哦，爱啊，爱啊，唯有爱才能证明真爱。

[tɪl] ['juːθfl] [hɑːts] [ɛvn] [lʌv] [fə'get] ,
Till youthful hearts ev'n love forget ,
直到 青春 心 甚至 爱 忘记 ,

直到年轻的心灵也忘记了爱情，

[ðen] , [tʃaɪld] , [bɪ'gɒn] !
Then , child , begone !
然后 , 孩子 , 走开 !

孩子，走开！

['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ([leɪt]) ['printərz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [æt; ət]
Printed by T . and A . Constable , (late) Printers to Her Majesty at
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , (晚的) 打印机 到 她 威严 在
[ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
the Edinburgh University Press
这 爱丁堡 大学 按

由爱丁堡大学出版社的 T. 和 A. Constable（已故）印刷，他们是女王陛下的御用印刷商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神